



Memorabilia

Número 21 (2019), pp. 1-101

Liber philosophorum moralium antiquorum:
edición crítica y traducción del Capítulo de Sócrates¹

Liber philosophorum moralium antiquorum:
A Critical Edition and Translation of the Chapter on Socrates

Sonia Madrid Medrano
Universidad Complutense de Madrid

Introducción

La única edición crítica que existe del *Liber philosophorum* fue llevada a cabo por Ezio Franceschini, y se publicó entre los años 1931 y 1932². Aunque Franceschini presenta esta edición como texto crítico, lo cierto es que su trabajo se basa, casi de forma exclusiva, en un solo manuscrito, concretamente el Ms. 156 Cl. VI, 144, que se conserva en la Biblioteca Marciana de Venecia y al que el profesor italiano llamó *M*¹. A juicio de Franceschini, el manuscrito *M*¹ presenta el mejor texto de entre todos los que incluye en su edición, que son:

A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 156 Cl. VI, 144, de la Biblioteca Marciana de Venecia.
2. Ms. 157, XIV, 70 de la Biblioteca Marciana, Venecia.
3. Ms. Pluteo 29, 8 de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia.
4. Ms. Parisinus 6652 de la Biblioteca Nacional de Francia, París.

B. Códices *Recentiores* (s. XV)

1. Ms. 6069 V de la Biblioteca Nacional de Francia, París.
2. Ms. Arundel 123 de la British Library, Londres.
3. Ms. 16906 Additional Manuscripts de la British Library, Londres.
4. Ms. 241-2 del Corpus Christi College, Oxford.

1. Este trabajo se inserta dentro del proyecto de investigación de la DGICYT «Estudio sobre la transmisión, conservación y difusión del legado clásico en el medioevo hispánico (siglos XIII-XV). III» (FFI2011-23805), cuyo investigador principal es el profesor Tomás González Rolán.

2. No podemos incluir como edición crítica el texto publicado por S. de Renzi en 1854, ya que este resulta ser una transcripción del manuscrito 6069 de la Biblioteca Nacional de París.

Ahora bien, el filólogo italiano solo cotejó de primera mano los manuscritos italianos *M¹*, *M²* y *L*. Para colacionar las lecturas de *R*, Franceschini se sirvió de la transcripción de de Renzi de 1854. Asimismo, para las lecturas de *P*, *A*, *O* y *X*, Franceschini recurrió a las variantes propuestas por Hermann Knust en su edición del texto castellano *Bocados de oro*, publicada en 1879.

Sin embargo, en la edición que se presenta en este trabajo, he colacionado de forma completa y exhaustiva los ocho manuscritos que dijo utilizar Franceschini en su edición. La tradición manuscrita del *Liber philosophorum* la completan once manuscritos más, de los cuales he estudiado de manera exhaustiva diez³.

Los manuscritos añadidos son los siguientes, a saber:

A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 148 del Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll.
2. Ms. 769 de la Biblioteca del Monasterio de San Vedasto de Arras.
3. Ms. 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.
4. Ms. 875 de la Biblioteca Municipal de Toulouse.

B. Códices de datación incierta (entre los siglos XIV y XV)

1. Ms. 863 de la Biblioteca Universitaria de Praga.

C. Códices *recentiores* (s. XV)

1. Ms. 62 de la Catedral de Burgo de Osma.
2. Ms. 891 de la Morgan Library de Nueva York.
3. Ms. 389 de la Biblioteca Universitaria de Utrecht.
4. Ms. *Palatinus Latinus* 398 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.
5. Ms. *Reginensis Latinus* 1875 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.

Franceschini dividió la recensión del *Liber philosophorum* en dos familias: *L P X* y *A M¹ M² O R*. Sin embargo, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte ya no hablan de «familias», sino de recensiones: *a* y *b*. Además, propusieron una nueva distribución de los manuscritos: *a* está representada por los manuscritos *P S X*, y la segunda por los manuscritos *A L M¹ M² O R*. Como puede apreciarse, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte llevan el manuscrito *L*, que Franceschini, sin embargo, sitúa en la primera familia, a la recensión *b*; y, además, añaden a la primera recensión (*a*) un nuevo e interesante testimonio: el manuscrito 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*S*). En lo que respecta a la relación de las dos recensiones, ambos estudiosos proponen que *a* deriva del arquetipo señalado, mientras que la recensión *b* deriva de un «código hoy perdido de la recensión *a*»⁴ al que llaman *a'*.

En consonancia con estos autores, considero que, efectivamente, existen dos recensiones del *Liber philosophorum*, a las cuales he denominado α y β respectivamente.

3. La única excepción corresponde al manuscrito 34 de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, pues me ha sido imposible acceder siquiera a una reproducción del testimonio. A pesar de la insistencia e interés, el responsable del archivo se ha negado, de manera reiterada y rotunda a facilitarme el acceso al manuscrito.

4. González Rolán – Saquero Suárez-Somonte (1983-84: 18).

Los manuscritos *CNP S* representan, a mi juicio, la recensión α . La recensión β , por su parte, la conforman los manuscritos *ABEGM¹M²ORTUV¹V²*. Los manuscritos *L* y *X* representan un caso especial, pues aunque muchas de sus lecturas (tan numerosas como significativas) sugieren que ambos forman parte de la recensión α ; otras de sus variantes (no menos significativas, por cierto) parecen situarlos en la recensión β . La gran cantidad de omisiones que presentan uno y otro manuscrito, así como la extensión de estas (capítulos enteros en ocasiones⁵), hace muy difícil situarlos, de manera clara y distinta, en una u otra recensión. Pero, sobre todo, tales omisiones permiten suponer que dichos testimonios acaso estén contaminados por textos pertenecientes a ambas recensiones⁶.

La recensión α se halla más cerca del texto de *Bocados de oro* y, en la medida en que podemos afirmarlo, del texto árabe del que este es traducción.

La presente edición

La realización del aparato crítico trata de reflejar la voluntad por expresar la situación concreta de las dos recensiones en cada entrada particular. Para ello, me he decantado por un aparato positivo en el que, además, se reflejaran las siglas de los manuscritos en lugar de la sigla de los hiparquetipos. En todos los casos, se han presentado primero los manuscritos que representan a la recensión α (+ *LX*), seguidos de aquellos que representan a la recensión β (+ *LX*, cuando corresponde). Este sistema permite discernir de manera constante, por no decir con mayor facilidad y rapidez, ambas recensiones y su posición relativa en el contexto de cada entrada, así como, también, la posición de cada manuscrito.

He preferido este sistema a ordenar alfabéticamente las siglas de los manuscritos para que la situación de estos quede constantemente presente dentro de las recensiones. Una vez separadas las recensiones, he ordenado de modo alfabético las siglas de los manuscritos. Además, se han incluido las lecturas de los textos castellano y árabe⁷, para apoyar la elección de una u otra variante, en los casos en los que ha resultado pertinente.

Por regla general, he editado el texto de la recensión α , y solo me he apartado de dicha recensión en aquellos casos en que esta bien denotara faltas evidentes, bien presentara un texto demasiado alejado del original castellano. En estos casos, he decidido adoptar las lecturas que ofrece β , cuando esta está más cerca. En otros casos, muy pocos, en los que el texto nos parecía insostenible, lo he enmendado, de modo que el texto resultante sea siempre coherente con la filiación.

Los vínculos entre el texto de la recensión α , por una parte, y el de los *Bocados de oro*, por otra —además, como ya he comentado, del texto árabe—, han constituido el criterio rector de la edición.

5. *L* omite los capítulos de Sed, Zaqualquium, Alejandro y Loginon; *X*, por su parte, omite entero el capítulo de Gregorio.

6. *Vid.* Madrid Medrano (2018).

7. Para consultar el texto árabe me he servido de una traducción al francés que, a petición mía, ha realizado el Dr. Boukrouh Naâmene; por ello, el texto árabe que se ofrece en el aparato crítico está en la lengua gala. No obstante, el título del capítulo en la versión árabe está en castellano en agradecimiento al Dr. Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, de la Universidad Complutense de Madrid, quien tradujo todos los títulos y epígrafes del texto y, además, me ha ayudado a resolver dudas concretas sobre el original árabe.

Conspectus siglorum

Testimonios del Liber philosophorum:

- A = Londres, British Library, Additional Manuscripts 16906.
 B = Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral, ms. 62.
 C = Ripoll, Archivo de la Corona de Aragón, ms. 148.
 E = Praga, Biblioteca Universitaria, cod. 863.
 G = Arras, Biblioteca del Monasterio de San Vedasto Atrebatense, ms. 769.
 L = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 29. 8.
 M¹ = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. Cl. VI, 144.
 M² = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. XIV, 70.
 N = Nueva York, Morgan Library, ms. 891.
 O = Oxford, Corpus Christi College, ms. 241.
 P = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6652.
 R = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6069V.
 S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2697.
 T = Toulouse, Bibliothèque municipale, ms. 875.
 U = Utrecht, Universiteitsbibliotheek, ms. 389.
 V¹ = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palatinus Latinus 398.
 V² = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reginensis Latinus 1875.
 X = Londres, British Library, Arundel cod. 123.

Testimonios de Bocados de oro:

- m = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1866.
 h = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. h-III-6.
 g = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17853.
 p = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17822.
 o = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8405.
 n = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6936.
 q = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6545.
 e = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. e-III-10.
 B = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9204.
 S = Impr. de Sevilla de 1495. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. I 187 / I 1815.
 T = Impr. de Toledo de 1510. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 2544.
 V = Impr. de Valladolid de 1527. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 11851.

Ediciones modernas:

Kn. = Knust, H., *Mitteilungen aus dem Euskurial (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLIV)*, Tubinga, 1879.

Cromb. = Crombach, M., '*Bocados de Oro*'. *Kristische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanische Seminar der Universität, Bonn, 1971.

Franc. = Franceschini, E., *Il Liber philosophorum moralium antiquorum, testo critico*, Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti, XCI, Parte Seconda, Venecia, 1931-1932.

Boc. = *Kn.* + *Cromb.*

Mokthâr = Badawi, A., 'Los Bocados de Oro (*Mujtar al-Hikam*): edición crítica del texto árabe con prólogo y notas, Instituto egipcio de estudios islámicos, Madrid, 1958. (*Ex translatione*)

Abreviaturas

a. c. = ante correctionem.

add. = addit.

c. = correctionem.

codd. = codices.

coni. = conieci.

correx. = correxi.

del. = delet.

emend. = emendavi.

p. c. = post correctionem.

Criterios de edición

- La *u* consonántica se transcribe con *v*, así como la *u* vocálica mayúscula.
- He optado por la grafía *i* para la *i* consonántica, puesto que ningún manuscrito vacila sobre ello.
- He mantenido la *e ae/oe*, siempre y cuando aparece así en todos los manuscritos.
- En cuanto al grupo *ti/ci* + vocal, todos los manuscritos muestran vacilaciones. Así las cosas, he decidido regularizarlos mediante *-ci* + vocal.
- Los grupos consonánticos han sido regularizados de acuerdo con los criterios de ediciones de los textos clásicos. De igual modo hemos actuado con las *h* en palabras como *superhabundancia*.
- No se han mantenido las ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi*.
- La puntuación es mía.

Bibliografía

- BADAWI, Abdurrahman (1958), 'Los Bocados de Oro (*Mujtar al-Hikam*): edición crítica del texto árabe con prólogo y notas, Madrid, Instituto egipcio de estudios islámicos.
- CROMBACH, Mechtild (1971), *Bocados de Oro, Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37).
- DE RENZI, Salvatore (1854), «Sopra un trattato di massime morali tradotto dal greco da Giovanni da Procida», Nápoles, *Collectio Salernitana*, III, p. 66- 150.
- FRANCESCHINI, Ezio (1976 [1930]), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, CCCXXVII, ser. VI, III, Roma, p. 106-157.
- FRANCESCHINI, Ezio (1931-1932), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*. Testo critico», *Atti del Reale Istituto Veneto de scienze, lettere ed arti*, XCI, parte seconda, Venecia, p. 393-591.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1983-1984), «El castellano como puente entre oriente y occidente: la leyenda de Alejandro Magno», *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos*, p. 11-64.

- KNUST, Hermann (1879), «Mittellungen aus dem Euskurial», *Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXLIV, Tubinga.
- MADRID MEDRANO, Sonia (2018), «El castellano y el latín como vínculos entre oriente y occidente en la literatura sapiencial: el *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *ALIENTO: Echanges sapientiels en Méditerranée*, ed. J. Espejo Solor, vol. 10, PUN-Edu-lor: Presses Universitaires de Nancy, pp. 185-205.
- RUQUOI, Adeline (1998-1999), «Las rutas del saber. España en el siglo XII», *Cuadernos de Historia de España*, 75, p. 41-58.

CAPITVLVM SVPER FACTIS SOCRATIS QVI FVIT ODITOR MVNDI⁸

Socrates in greco vult dicere «iusticie observator»⁹. Natus fuit¹⁰ Athenis¹¹; qui¹² reliquit¹³ tres filios masculos¹⁴; et quia fecerunt¹⁵ eum¹⁶ contrahere secundum¹⁷ consuetudinem suam facientes¹⁸ scilicet¹⁹ bonos cum bonis²⁰ contrahere ut genus durabile fieret inter eos²¹, contraxit²² cum crudeliore muliere²³ et magis nescia que²⁴ in terra sua esset²⁵, ut ex tollerancia nescietatis²⁶ eius²⁷ et suorum malorum morum²⁸ esset sibi facilius to-

8. Capitulum super factis Socratis qui fuit oditor (oditor *emendavi ex editor*) mundi *CPS*] Dicta et castigamenta et amoniciones Socratis philosophi *A* : de Socrate atheniensi philosopho et eius dictis *V*² : et hic sunt dicta eius *V*¹ : De Socrate. De vita et morte ipsius *L* : De Socrate philosopho *X* : De Socrate *T* : Socrate *G* : Socrates *M*¹*M*²*R* : *titulus deest in N BEOU* : De los dichos e castigamientos e predicaciones de Socrates *Kn*. (el aborrescedor del mundo *add. hgp* : el filosofo *TV*) Capitulo de los fechos de Socrates, el aborrescedor del mundo (el a. del mundo *feB*) el philosopho *S*) *Cromb.* : Noticias de Sócrates, el Anacoreta *Mokhtâr*.

9. iusticie observator] iusticie obs. in lacio *U* : iusticie servator *X* : tenedor con justicia *Boc*.

10. fuit] *om. M*².

11. Athenis] Atenis *N M*².

12. qui] et *A*.

13. reliquit] reliquid *M*¹*M*².

14. tres filios masculos *CLNPSX*] tres masculos *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : tres fijos varones *Boc*.

15. fecerunt] voluerunt *V*¹.

16. eum] ad eum *V*² : *om. M*².

17. secundum c. s. *V*¹] iuxta c. s. *NS* : contra c. s. (suam *om. A*) *LP ABEGM*¹*M*²*ORTUV*² : secundum — contrahere² *om. X* : segunt era costumbre entonces *Kn* : segunt era su costunbre estonce *Cromb.* : comme c'etait de coutume chez les grecs *Mokhtâr*.

18. facientes] facientis *G* : faciendo *LN R*.

19. scilicet] *om. LNS V*¹ : *deest in Boc*.

20. bonos cum bonis] bonas cum bonis *V*¹ : faser casar a los buenos *Kn* : fazer a los buenos casar *Boc*. (casar a los buenos *oeES*) : les gens nobles à se marier *Mokhtâr*.

21. eos] eo *A*.

22. contraxit] et contraxit *GM*²*ORUV*² : ipse contraxit *V*¹.

23. cum crudeliore (crudeliori *L* : crudeli *CPX*) muliere et magis (magis eciam *X*) nescia (nefas *S*) *CLNPSX*] cum crudeliore (-i *U*) muliere *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : con la más fuerte muger e mas nescia *Kn* : con la más fuerte muger e la más nescia (una muger la mas fuerte *o*) *Cromb.* : à une femme idiote d'une insolence inégalée *Mokhtâr*.

24. que] quam *LNS*.

25. esset *CLNPX ABEGM*²*ORTV*¹] esse *S* : esse poterat *U* : erat *M*¹*V*² *Franc.* : que havia en su tierra *Boc* : que in terra sua esset *deest in Mokhtâr*.

26. ex tollerancia (toler- *A* : doller- *G*) nescietatis *CNPSX ABG Franc.*] tollerancia nesc. *EM*²*ORTUV*¹*V*² : intollerancia nesc. *V*² : ex tollerancia *L* : ex nescietate *M*¹.

27. eius *CLNPSX Franc.*] ipsius *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*².

28. et (et *om. L*) suorum malorum morum *CLNPSX Franc.*] ut suorum malorum morum *M*² : et suorum malorum *E* : et malorum morum *ABGORTUV*¹*V*² : et malorum *M*¹ : e las sus malas maneras *Boc* : *deest in Mokhtâr*.

llerare²⁹ simplicitates communiter seu hominum ignorancias³⁰. Et adeo³¹ voluit sapienciam honorare quod³² subsequentes eum philosophos³³ impedivit: nam pro bono habuit ut sciencie non scriberentur³⁴ in cartis dicens: «Quia³⁵ sciencia est res pura³⁶ et munda, ergo³⁷ conveniens est quod solum in puris animabus recondatur³⁸ non³⁹ in cartis vilibus et⁴⁰ mortuis pergamenis»⁴¹. Et ideo non composuit aliquem librum nec discipulos per libros⁴² instruxit⁴³; immo eloquio⁴⁴ tantum⁴⁵ disciplinabili⁴⁶ eos⁴⁷ voluit⁴⁸ esse contentos.

29. esset sibi facilius (f. s. S) tollerare *CLNPSX Franc.*] facilius tollerare *M'ORV'*: facilius toleraret *ABG-M²TUV²*: facilius tollerare et manet *E*: que podria otrosi sofrir *Boc.*: de façon à pouvoir, ensuite, supporter *Mokhtâr.*

30. simplicitates communiter seu hominum ignorancias *CLNPSX Franc.*] simplicitates hominum ignorancias *G*: simplicitates hominum indoctorum *ABEM'M²OTUV²V²*: simplicitates hominum et doctorum *R*: la necedad de los omnes comunamente *Boc.*: l'ignorance de la plèbe et des siens *Mokhtâr.*

31. adeo] ad eo *A*: ideo *L*.

32. quod] quo *E*.

33. subsequentes eum (eos *LNPS*) philosophos *CLNPSX*] sequentes suos *U*: sequaces suos *ABEGM'RTV²V²* *Franc.*: seccasses suos *M²*: sequaces *O*: a los filósofos que vinieron después del *Boc.*: ses successeurs philosophes *Mokhtâr.*

34. nam (quia *X*) pro bono habuit ut (quod *LS*) sciencie non scriberentur (scribentur *CLNS*) in cartis *CLNPSX Franc.*] nam habuit quod sc. non (non *om.* *U*) scr. *RU*: nam noluit (voluit *GM²O*) quod sciencie. scr. (non scr. *T*) in cartis (quartis *A*) *ABEGM'M²OTV²V²*: que (ca *o*) él teníe por bien (por bien tenia *eBS Kn.*) de non meter (man-tener *eB*) la sapiencia en pargaminos *Boc.*: car il jugeait qu'il ne fallait pas écrire la sagesse dans des journaux et des livres de crainte que cela ne la profanât. *Mokhtâr.*

35. dicens: quia *CLPX BGM²TV²*] dicens quod *NS AEM'UV²* *Franc.*: ideo quia *R*: quia *O*: e desia por que *Boc.*: Il disait: «...» *Mokhtâr.*

36. est res pura et munda] res pura et munda *AU*: pura et munda *R*: est res pura in mundo et munda *V'*: cosa linpia y santa *Boc.*: pieuse et sainte *Mokhtâr.*

37. ergo *L ABEGM'M²ORTUV²V²* *Franc.*] et *NPS*: *om.* *CX*: non ediderunt *Kn.* et *Cromb.* sed in apparatu pues *o E q*: donc *Mokhtâr.*

38. quod solum (saltum *U*: *om.* *R*) in puris animabus (animalibus *AM²U*) recondatur *PX ABEGM'M²ORTU-V²V²* *Franc.*] quod recordatur (recordantur *N*) in puris animabus solum *CLNS*: non nos conviene de la poner (meter *oqeB Kn.*) si non en las almas vivas *Boc.*: il ne faut la confier qu'aux âmes vivas *Mokhtâr.*

39. non] et non *X*: non autem *U*: *om.* *M²*.

40. et *CLNPSX GOV²* *Franc.*] vel *ABEM'M²RTUV²*.

41. pergamenis] pargamenis *O*.

42. per libros] per librum *V²*: libros *R*.

43. instruxit *LX ABEGM'M²ORTUV²V²* *Franc.*] instruere (instruere *S*) voluit *CNPS*.

44. immo eloquio *CLNPSX BM²V²* *Franc.*] immo in eloquio *EGORTUV²*: modo in eloquio *M²*: uno eloquio *A*.

45. tantum *CNPSX V²* *Franc.*] *om.* *L ABEGM'M²ORTUV²*: solamente *Boc.*: sans aucune autre forme *Mokhtâr.*

46. disciplinabili] disciplinali *UX*.

47. eos *CLNPSX M²V²* *Franc.*] eo *A*: ipsos *BEM'ORTUV²*: ipse *G*: *om.* *M²*.

48. voluit] soluit *B*.

Et hoc⁴⁹ didicerat⁵⁰ a suo magistro Thimeo⁵¹, qui dixit ei cum erat puer⁵²: «Quare⁵³ non permittis recondi in libro quod de scienciis a te audio⁵⁴?». Respondit et dixit⁵⁵: «Qualiter cupis⁵⁶ pelles⁵⁷bestiarum mortuarum⁵⁸ et horrescis⁵⁹ ingenia vivorum!⁶⁰ Si aliquis in via occurreret tibi et quereret de aliqua re science⁶¹, reputares pro bono dicere ut sustineret⁶² quousque⁶³ domum accederes⁶⁴ ut super quesito scrutaveris in libris⁶⁵?

49. hoc] hec X.

50. didicerat CNSX BGM²RTUV¹V² Franc.] didicerat L E : discerat P : dididerat O : didiscit AM¹.

51. Thimeo CPX GM¹R Franc.] Timeo LNS BTV¹ : Tymeo AEOUV² : Ytimeo M² : Timeus Boc. : Timanous Mokhtâr.

52. qui dixit ei cum erat puer CLNPSX] nam cum ipse Socrates tunc (tunc temporis V¹) puer existens diceret eidem ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : que le dixo quando era moço Boc. : auquel il disait quand était enfant Mokhtâr.

53. Quare] qualiter AM¹ Franc.

54. non permittis recondi in libro quod de scienciis a te audio CLNPSX] in libro (in libris O) non permittis recondi documenta que a te audio ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : non me dexas meter in libro lo que oyo de ti de sapiencia? Boc. : ne me permettez-vous pas d'écrire la sagesse que j'entends de votre bouche ? Mokhtâr.

55. et dixit] om. AM²O.

56. qualiter cupis] quare cupio M².

57. pelles CLNPSX] pelles viles (villes A) ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : los pellejos Boc. : les peaux Mokhtâr.

58. bestiarum mortuarum CLNPSX] mortuarum bestiarum ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

59. horrescis X] orrestis C : horres N : abhorres (post virorum) BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : horreinis P : arbores (post virorum) A : e aborresces Boc. : as envers Mokhtâr.

60. ingenia vivorum CLNSX] vivorum P : ingenia nobilia (-um E) virorum ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : los pensamientos bivos! Kn. : los pensamientos bivos? Cromb. : les esprits vifs! Mokhtâr.

61. Si aliquis in via occurreret (occurrer C) tibi et quereret de aliqua re science (de aliquo a te scire N) CLNPSX] Pone quod aliquis (aliquid G) in via tibi occurens de quadam questione sua tuam scienciam seu (vel O) tuum consilium requireret (inquireret U) S ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e si algun omne te encontrase en la carrera, e te preguntase alguna cosa de saber Boc. : Imagine un homme qui te croise sur ton chemin et qui t'interroge sur la valeur du savoir Mokhtâr.

62. reputares pro bono dicere (discere LP) ut sustineret CLNPSX] essetne (esset ve M¹: esset R) bonum ut diceres (diceret T) sibi sustinendum esse ABEGM¹M²RTUV¹V² Franc. : esset bonum ne ut sustinere velle O : ¿ternies por bien de lo dexar...? Boc. : Pense-tu qu'il serait judicieux de le renvoyer chez toi pour consulter tes livres? Mokhtâr.

63. quousque CLNPSX BGV²] donec AEM¹M²ORTUV¹ Franc. : fasta que Boc.

64. domum accederes CLNPSX] d. revertens M¹T Franc. : d. revertens prius BEGRV¹V²: d. reverteris AM²U : d. venires et prius O : tornases a tu casa (possada oqeBS Kn.) Boc. : de le renvoyer chez toi Mokhtâr.

65. ut super quesito scrutaveris (scrutares X) in libris CLNPSX] de ipsa questione consuluisse (consulendus A) libros tuos ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : a catar los libros (en tus oqeBS Kn.)? Boc. : pour consulter tes livres? Mokhtâr.

Ergo ex quo istud est inconueniens, nitere ad sciendum corde que scire desideras⁶⁶. Et⁶⁷ hac semita Socrates⁶⁸ incessit⁶⁹.

A quo quesiverunt quidam sui temporis utrum ydola adorarent et inhiuit et ex tunc desierunt homines adorare, precipiens eis adorare Illum qui est Vnus Eternus Creator omnium Sapiens Omnipotentissimus, et non lapidem qui nec loquitur nec audit nec sentit. Et precepit hominibus facere bonum et malum minime.⁷⁰

Et cum principes sui temporis sciverunt quod eius opinio erat de confrigendis ydolis et prohibendis hominibus a cultu ipsorum morte damnaverunt eundem. Et iudicantes eundem mori fuerunt XII iudices Athenarum⁷¹, cui mandaverunt toxicum bibere quod opium nominatur⁷². Et cum iudices condemnauerunt eum ad mortem, rex multum doluit et quia non potuit revocare sententiam, dixit ei: «Elige qua morte vis mori». Respondit: «Cum toxico». Cui assentit rex. Et fecit prorogari mortem Socratis ex quo

66. Ergo ex quo istud (illud *L*) est inconueniens (conueniens *L*), nitere *NX* (vitare *CPS*: in te *L*) ad sciendum corde que scire desideras *CLNPSX*] Numquid (non quid *G*) honestius (esset *add. ABM¹ Franc.*) ad mentem internam recurrere (recurreres *O*) statimque (statim et *A*: statim quia *V²*) de facili eundem dubitantem (e. d. de questione *O*: eandem dubitationem *U*) expedire (expediri *R*: expedires *O*)? nitaris (nit. *om. A*) igitur mente recondere (reconde *AGM²U*: recordare *V²*) que addiscis (addisceris *M² V¹*) non (nisi *M²*) in cartis *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*: e pues esto non es bien, punna en saber lo que supieres de coraçon *Boc.*: Si cela n'est pas judicieux, tâche donc à apprendre le savoir par cœur! *Mokhtâr*.

67. et *CLNPSX*] Et sic *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*: e *Boc.*: et *Mokhtâr*.

68. Socrates] socia *A*.

69. incessit] incescit *X*.

70. A quo quesiverunt (-erit *L*) quidam sui temporis utrum ydola adorarent et inhiuit, et ex tunc desierunt (desiderunt *CL*) homines adorare precipiens (principiens *LN*) eis adorare illum qui est unus eternus (etern. *om. X*) creator omnium sapiens omnipotentissimus (potentissimus *L*) et non lapidem qui nec loquitur nec (non *L*) audit nec sentit (scit *X*) et precepit hominibus facere bonum et malum minime *CLNPSX*] Ipse Socrates ydola prohibuit adorari (adorare *ER*) illum dicens adorandum qui omnis materie creator existit (extitit *B*) et non adorandam (-um *U*) materiam ydolorum quam (que non *R*: quam non *U*) fecit ipse creator propter te neque ipsorum formas quas tu ipse (turpem *U*) forte fecisti *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*: e los de su tiempo preguntaron-le, si adorarién los ídolos, e vedó-ge-lo, e desvió los omes de los adorar. E mandó-les orar el Vno, el Durable, el Criador, el Sabio, el Poderoso; non a la piedra que non oye, nin fabla, nin siente. E mandó a los omes fazer bien, e non mal *Boc.*: Quand les gens de son époque l'interrogeaient sur l'idolâtrie, il les en dissuadait la dénonçait et leur déconseillait de d'adorer les idoles. Il les conseillait d'adorer Dieu l'Unique, le Créateur du monde et des créatures, le Sage, le Tout-puissant, et de s'abstenir d'adorer la pierre taillée qui ne parle, ni n'entend, ni ne sent rien. + Il incitait les gens à être vertueux et à faire du bien. Il leur ordonnait de faire ce qui est bon et de s'abstenir de ce qui est mauvais, mais d'un manière qui le garde hors des torts de son époque. Il ne cherchait pas à les inciter à tout faire dans le bon sens car il savait qu'ils n'accepteraient pas *Mokhtâr*.

71. Et cum principes sui temporis sciverunt quod eius opinio erat de confrigendis ydolis et prohibendis hominibus a cultu ipsorum morte dampnaverunt eundem (eum *X*) et iudicantes eundem mori fuerunt XII iudices Athenarum *CLNPSX*] Et ob hoc documentum (-to *B*) condemnationem (dampnationem *M²*) mortis accepit (except *BGM¹M²OUV²*) a XII (duodecim *GV¹*: XI *B_{p.c.}*) iudicibus Athenarum *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*: E quando sopieron los príncipes de su tiempo que su opinión era de desechar los ídolos, e desviar a los omes de los adorar, judgaron-lo a muerte. E los que lo judgaron a muerte eran los onse (dose *h*) juezes de Atenas *Boc.*: Quand les prêtres et les gouverneurs de son époque ont découvert le but de sa prêche – il était contre l'idolâtrie et l'interdisait aux gens – ils ont recommandé de le tuer. Les gens qui l'ont condamné à mort étaient les onze juges d'Athènes *Mokhtâr*.

72. cui mandaverunt toxicum bibere quod opium nominatur *CLNX*] qui mandaverunt t. b. q. o. n. *BGORTUV¹V²*: qui mandaverunt ei t. b. q. o. n. *PS EM¹ Franc.*: qui mandaverunt eum t. (tossicum *A*) b. q. o. n. *AM²*: e dieronle a beber el tosiquo que desian (dizen *Cromb.*) opio *Boc.*: On lui a fait boire du poison ... *Mokhtâr*.

sentenciatus fuit ad mortem⁷³, quia navis quam consueverat destinare cum magnis enceniis ad ydolorum domum, moram protaxerat occasione adversitatis ventorum qui flaverant; nam habebat in consuetudine nullum occidere quousque navis revertetur Athenas⁷⁴.

Et dum sui visitarent eum socii in carcere illo tempore toto. Dixit unus ex eis qui vocabatur Ecliton⁷⁵: «Navis⁷⁶ applicabit⁷⁷ cras aut post cras⁷⁸; volumus niti dare pecuniam custodibus⁷⁹ quod mane secreto, ibis Romam demorans ibi, nec habebitur ibidem

73. Et cum iudices condemnauerunt eum ad mortem, rex multum doluit et quia non potuit revocare sententiam dixit ei: «Elige qua morte vis mori. Respondit: «Cum toxico. Cui assentit rex. Et fecit prorogari (prolongari CX) mortem (morte LPS) Socratis ex quo sentenciatus fuit ad mortem CLNPSX] Et (ex GM²O) hoc autem (hec audiens V^o) multum doluit (voluit U) rex illius (illius om. M^o) patrie (cunctatis et patrie V^o) tamen non potuit sententiam revocare sed mortem ipsius (eius R) fecit aliquamdiu (aliquantulum M²) prorogari (prorogare M¹RV^o: prolongari A: propagari G): E quando los jueces lo judgaron de muerte, pesó mucho al rey, e por que non pudo estorcer el su juicio, dixo: «escoje qual muerte quisieres morir». E dixo: «Con tossico». E otorgoselo. E fizole tardar la muerte de Socrates, despues que fue juzgado para morir Boc.: ...car le roi, étant mécontent de la sentence, ne pouvait pas s'y opposer. Il lui a dit alors: «Choisis de quelle manière tu veux mourir». et Socrate répondit: «Par le poison» et le roi consentit Mokhtâr.

74. quia navis quam cosueverat destinare cum magnis enceniis (encenniis X: enchiniis PS: enteniis C: engeniis L: enxeniis N) ad ydolorum domum moram protaxerat (pertraxerat C: protraxerit X) occasione adversitatis ventorum qui flaverant; nam habebat (habet N) in consuetudine nullum occidere quousque navis revertetur Athenas CLNPSX] Navis enim una quam ipse (ipse om. O) rex cum magnis (-us V^o) enceniis (enseniis T: insignis A: ex senis R) ad ydolorum domum (ad ydolum vel domum R) moram protraxerat (pertraxerant GRV^o: protexerat M¹: contraxerat BT Franc.: contraxerant A) occasione (ecclesie A) adversitatis (perversitatis V^o) ventorum, et ipse in consuetudine habebat non occidere quemquam quousque navis (navis om. O) revertetur Athenas ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.: por que la nave, que solien enviar con grandes presentes a la casa del ydolo, tardo por malos vientos que avie fechos. E avien por costunbre de non matar ninguno, fasta que tornase la nave a Atenas Boc.: c'était le navire, envoyé chaque année au temple d'Apollon auquel il transportait les offrandes, qui a rencontré des obstacles en raison des vents et a accusé un retard de plusieurs mois. A cette époque, on avait l'habitude de ne faire couler aucune goutte de sang ni rien d'autre si le navire n'était pas rentré du temple à Athènes Mokhtâr.

75. Et dum sui visitarent eum socii in carcere illo tempore toto, dixit unus ex eis qui vocabatur Ecliton (Ecliton L: Eclitem NPS: Edithen X: Celiteri C) CLNPSX] Inclusus (-is U) igitur in carcere visitabatur (Socrates add. V^o) ab amicis (amicis G) inter quos (quod G) unus eius socius cui (cuius AM²ORUV^o) nomen erat (erat om. V^oV²) Eclites (Eclides B: Edites GORV²: Eclices M²: Ediches U: Euclites M¹Franc.: Euclides TV^o: Odites E) dixit ei ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.: E sus compañeros visitavan-lo en la cárcel en todo aquel tiempo. E un día uno dellos, que avie nombre Ecliton (Cliton hgp Kn.), dixo Boc.: Pendant tout ce temps, ses amis le visitaient en prison. Un jour, une fois entrés (dans sa cellule), Criton lui dit Mokhtâr.

76. Navis CLNPSX O] navis regis ABGM¹RTUV¹V²Franc.: navis regia M²: navis eius E: la nave Boc.: la navire Mokhtâr.

77. applicabit] applicavit T.

78. cras aut post cras CLNPSX] forte cras aut post cras ABEGM¹OTUV¹V²: forte cras aut prius cras M¹ Franc.: forte cras vel prius R: cras o pos (despues de hgp: empos de T) cras Kn.: cras o después de cras Cromb.: demain ou après demain Mokhtâr.

79. volumus niti dare (et dare N) pecuniam custodibus CLNPSX] et nos interim quod tu (tu om. M²) servaris (periaris R) dare volumus pecuniam (pecuniam om. V^o) custodibus tuis ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.: E nos queremos pugnar de dar haver (algo hgp: precio T) a aquestos que te guardan Kn.: E nos queremos dar algo a aquestos que te guardan Cromb.: Nous avons essayé de payer de l'argent à ces gens-là Mokhtâr.

potenciam supra te secrete»⁸⁰. Et respondit⁸¹: «Quod habeo non valet quadringentos⁸² argenteos»⁸³. Cui dixit⁸⁴ Ecliton⁸⁵: «Non dixi tibi hoc quod te oporteat aliquid expendere quia scio te habere non posse quod petitur⁸⁶, sed nos habemus hoc et magis, et cum habemus desiderium magnum satisfaciendi ad hoc quod excludamus te a morte, et non possumus perdere»⁸⁷. Quibus Socrates respondit dicens⁸⁸: «Hec villa que infert mihi hec est mea et mee generacionis; et mea generacio infert mihi hoc non quod merear sed quia confutor opera iniusta, scilicet non credere in Deum et adorare ydola, et propterea

80. quod (et *X* : *om.* *C*) mane secrete (secreto *CNX*) ibis Romam demorans (te morans *X* : morans *L*) ibi nec habebitur (habebit *L*) ibidem (ibi *CLX*) potenciam supra te (potencia contra te *N*) secrete (sec. *om.* *N*) *CLNPSX*] ut (et *V*^o) te (tu *T*) secrete (*om.* *O*) cras summo mane dimittant; tu autem Romam (Rome *BEGM¹M²ORTUV¹V²*) pergens (perges *A* : pergens *V*^o) et (et *om.* *R*) ibidem commorans Atheniensium potenciam regisque eorum (eorum *om.* *R*) amplius non timebis (timebit *M*²) *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : e darte han de mano encubiertamente, e yras a Rroma, e estaras y, e non avra ninguno poder sobre ti *Kn.* : e dar-te-han de mano encubierta mente, e iras a Roma, e estaras y, e non havran ningun poder sobre ti' *Boc.* : pour te sauver et de sortir secrètement pour aller à Rome où ils n'auront rien à te faire *Mokhtâr.*

81. Et respondit *CLNSPX*] qui respondit *BEGM¹M²ORTUV¹V²* : cui respondit *A Franc.* : E dixole Socrates *Kn.* : E dixo *Cromb.* : Socrate leur répondit *Mokhtâr.*

82. quadringentos] quadragentos *N.*

83. argenteos *CLNSPX*] argentheos *BEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : aures *A* : amarus *V*².

84. Cui dixit] dixitque ei *A.*

85. Ecliton *emend.* (cf. 68)] Eucliton *L* : Eclitem *CNPS* : Edithen *X* : Eclites *A* : Edites *ER* : Ediches *U* : Euclites *M¹OTV²* *Franc.* : Euclides *BGM¹V¹* : Ecliton *Boc.* : Criton *Mokhtâr.*

86. Non dixi tibi hoc quod te oporteat (opp- *S*) aliquid expendere quia scio te habere non posse (non posse *om.* *L*) quod petitur *CLNSPX*] Bene scio te (de te *E*) habere non (non *om.* *A*) posse (posse *om.* *AO*) quod (que *E*) petunt *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : Non dixe esto por que te cuesta nada, ca bien yo que tu non puedes aver (non tienes h) lo que estas te demandan *Kn.* : Non dixe esto que te dixe, por que te cuesta nada; e bien sé que non puedes aver lo que éstos te demandan *Cromb.* : Je ne veux pas dire que tu dois nous rembourser l'argent, car nous savons que tu ne peux pas payer tout ce qu'ils demandent *Mokhtâr.*

87. sed nos habemus hoc (hoc *om.* *N*) et (et *om.* *LPS*) magis, et cum habemus desiderium magnum satisfaciendi ad hoc quod excludamus te (te *om.* *CX*) a morte et non possumus perdere *CLNSPX*] sed nos satis habemus pro te et cum magno (magne *V*^o) desiderio (*om.* *T*) satisfaciemus (satisf- *A*) custodibus (c. tuis *O*) ad hoc (hoc *om.* *AR*) ut evadas (ut tu evadas *V*²) *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : mas nos tenemos (podremos aver *hgy*) esto e mas desto. E avemos muy grand sabor de dar por estorcer (librar *V*) a ti de muerte, e que non te perdamos nos *Kn.* : mas nos podremos aver esto e más d'esto. E avemos muy grant sabor de lo dar, por estorcer a ti de muerte, e que non te perdamos nos *Cromb.* : Mais nous avons suffisamment de fonds pour les payer et plus. Nous sommes prêts à le payer pour te sauver, sinon nous te perdrons à jamais *Mokhtâr.*

88. respondit dicens *CLNSPX*] respondit *BEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : dixit *A* : E dixo-le Socrates *Boc.* : Socrate dit alors à Criton *Mokhtâr.*

quia hic me voluit occidere⁸⁹. Hoc idem⁹⁰ facient⁹¹ quocumque ivero⁹² quia nunquam⁹³ omittam⁹⁴ veritatem tueri⁹⁵ et opponere me⁹⁶ mendaciis; et Romani⁹⁷ minus⁹⁸ miserebuntur mei quam illi de villa mea⁹⁹. Cui dixit Ecliton¹⁰⁰: «Memoreris filiorum tuorum et uxoris¹⁰¹, ¹⁰²quam male¹⁰³ erit eis post¹⁰⁴ mortem tui¹⁰⁵!» Et respondit¹⁰⁶: «Melius erit¹⁰⁷ eis hic quam Rome; nam¹⁰⁸ hic fruentur¹⁰⁹ vestri auxilio¹¹⁰ et¹¹¹ tutela».

89. Hec villa que infert mihi hec (hoc CLPS) est villa (villa *om. N*) mea et (et villa CLPS) mee generacionis; et mea generacio infert mihi (mihi *om. LPS*) hoc (in hoc LPS) non quod merear, sed quia (quia *om. N*) confutor (confiteor *X*) opera iniusta, scilicet (et *L*) non (non *del. X_c* et *add. ante* adorare) credere in Deum et adorare ydola et propterea quia hic (hoc CLPS) me voluit occidere CLNPSX] hec (ista *A*) civitas a qua (in qua *A* : qua *E* : a *M²*) ista (hec *TV²*) pacior (pociuor *M²*) est locus mee generacionis (mei generis *A*) et (eciam *V²*) facit mihi hec (hoc *ORUV²*) non quod (quod non *ERUV¹* : quod *M²* : non quia *AM¹O Franc.*) merear (moriar *U*) sed quia confuto (confundo *RU* : veto *A*) opera iniusta, sicut non (nec *A* : *om. E*) credere (credemus *R*) in Deum verum (in *D. v. om. G*) et adorare ydola vana (nova *V¹* : una *V²*) et (eciam *EV²*) et propter hoc me occidunt. Si ergo ista (iste *G*) mee generacionis (generis *A* : nationis *B*) gens me ita propter veritatem (propter *v. om. O*) persequitur (prosequitur *U* : sequitur *R*) ABEGM¹M²ORTUV¹V² *Franc.* : esta villa en que fasen a mi esto, es villa de mi generacion, e fasen a mi lo que vees (vedes *hgp*) non por lo que yo meresci[ese], mas por que les desdigo las obras tuertas el descreer en Dios e el adorar los (orar en los *hgp*) ydolos, e por lo que aqui me quieren matar *Kn.* : Esta villa en que a mi fasen esto, es la mi villa, de mi generacion. E fasen a mi lo que vedes, non por lo que yo meresciese; mas por que les digo las obras tuertas, e el descreer en Dios, e el orar en los ydolos. E por lo que me aqui quieren matar *Cromb.* : Ce pays dans lequel je souffre ce que tu sais est le mien. C'est la patrie de mes concitoyens. Et j'ai enduré ce que tu sais de leur fait. Je n'ai pas mérité cela. Tout ce que j'ai enduré n'était que pour mon opposition à l'injustice et pour la critique que j'ai faite contre les pratiques courantes et contre leurs auteurs qui ne croient pas en Dieu, le Créateur de tous les modes, et qui adorent des idoles. La raison pour laquelle on m'a condamné à mort me suit où que j'aïlle. *Mokhuâr.*

90. Hoc idem] hec idem *A* : hoc ita *O* : ideo *L*.

91. facient CLNPSX *A_{p.c.} BEM¹R Franc.*] faciunt *A_{ac.} V¹* : facerent *GM²OTUV²*.

92. quocumque ivero (iero *UV¹*) ABEGM¹M²OTUV¹V² *Franc.*] quousque ivero *R* : quocumque vero *CX* : quocumque modo *LNPS* : do quier que vaya *Boc.* : où que je sois *Mokhuâr.*

93. nunquam] unquam *A*.

94. omittam] amictam *A*.

95. tueri] teneri *T*.

96. me] *om. A*.

97. et Romani] eciam Romani *EV²* : et Romam *C*.

98. minus] non plus *X* : ruinus *A*.

99. quam illi (illa *SP*) de villa mea CLNSPX] quam (quia *M²*) isti qui (qui *om. V¹*) sunt de terra mea ABEGM¹M²ORTUV¹V² *Franc.* : que los de mi villa *Boc.*

100. Ecliton *emend. (cf. 68)*] Eclitem *CP* : Eclites *A* : Eucliton *L BGM¹ORTV² Franc.* : Euclidon *V¹* : Edyton *E* : Enchiton *U* : Euclitem *NS* : Edithen *X* : Euclides *M²* : Ecliton *Boc.* : Criton *Mokhuâr.*

101. filiorum tuorum et uxoris] filiorum et uxoris tue *A*.

102. quam — mortem tui] *om. CP*.

103. male *X M¹M² Franc.*] malum *LNS ABEGORTUV¹V²*.

104. post] in *R*.

105. tui] tuam *NS* : *om. A*.

106. Et respondit] Cui respondit *A* : respondit *CP*.

107. erit] est *LNA* : *om. R*.

108. nam] non *V²*.

109. fruentur *CNPSX*] fr. ut spero *AEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : fr. ut prospero *B* : tuetur *L* : havran *Boc.*

110. vestri auxilio] vestro auxilio *E* : vestro consilio *M¹ Franc.*

111. et] sed eciam *V²*.

Et¹¹² adveniente tercio die¹¹³ venerunt¹¹⁴ mane¹¹⁵ sui¹¹⁶ discipuli, sicut moris eorum erat, et invenierunt quod illuc venerant¹¹⁷ XI¹¹⁸ iudices, qui solverant eum¹¹⁹ a compedibus, et advenit custos carceris et carceravit eum¹²⁰; et¹²¹ stantes cum eo¹²² interrogaverunt eum¹²³ super quibusdam anime¹²⁴ dubiis; cum quo locuti sunt diu donec complevit sermonem¹²⁵ suum ita pulcre sicut facere consueverat tempore maioris alacritatis quam consueverat esse¹²⁶. Et ipsi admirati sunt sue constancie¹²⁷ et qualiter¹²⁸ mortem spernebat, non omittens acquirere veritatem nec uti consuetudinibus quibus consueverat cum esset de morte securus¹²⁹.

Et dixit Simen¹³⁰, unus¹³¹ ex discipulis suis¹³²: «Inquerendo a te stante hoc modo videtur nobis grave, valde et simili modo omittendo interrogare est nobis satis damnosum

112. Et] *om. C.*

113. tercio die (die *om. N*) *CLNPX AB*] tercia die *SEGM'M²ORTUV² Franc.*

114. venerunt] advenerunt *O : om. X.*

115. mane] *om. L.*

116. sui] eius *L M' Franc.*

117. illuc venerant *CLNPX*] illic fuerant *ABGM'M²RTUV² Franc.* : illi fuerant *V'* : illuc fuerant *O* : fuerunt *E* : que havian venido *Kn.* : que avien venido *Cromb.*

118. XI *CLNP*] XII *SX ABEM'M²ORTUV² Franc.* : duodecim *GV'* : onse *Boc.* : onze *Mokhtâr.*

119. qui solverant eum *CLNPX*] qui iam solverant eum (eum *om. G*) *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : e que le havian tollido *Kn.* : que le avien tirado (tollido (-s o) *oe* : quitado *BS*) *Cromb.*

120. et advenit custos carceris et carceravit (incarceravit *C* : introduxit ad *L*) eum *CLNPX*] *om. ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : e salio el carcelero e metiolos a el *Boc.* : vint le préposé de la prison qui ouvrit la porte *Mokhtâr.*

121. et] *om. G.*

122. stantes cum eo *CLPSX*] stantes discipuli cum eo *TV'* : stantes dicti discipuli cum eo (eo *om. R*) *N ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : e estudieron con el *Boc.*

123. interrogaverunt eum *NSX ABEGM²ORTUV² Franc.*] interrogaverunt *CLP M'* : e preguntaronle *Boc.*

124. anime] cause *A.*

125. sermonem] syrmonem *S V².*

126. sicut facere consueverat tempore maioris alacritatis quam (qua *C*) consueverat esse *CLNPX*] sicut facere (f. *om. R*) consueverat t. m. a. quam (qua *GOV²* : in qua *A*) numquam (unquam *EGUV²*) consuevisset (consueverat *V²* : consueverit *A* : consuevit *U*) esse (habere *BM' Franc.*) *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : asi como lo solia faser quando era (eran *B* : con el *add eB.*) en (solia fazer en tiempo de *TV*) la mayor alegria que podia seer *Boc.*

127. et ipsi admirati sunt sue constancie *CLNPX*] Illi vero multum (multum *om. G*) admirabantur (mirabantur *R*) tantam in homine (in homine esse *OU* : in honore *V'*) costanciam (constanciam *BTUV²*) *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : e ellos maravillavanse del su esfuerço *Cromb.*

128. et qualiter *CLNPX*] qualiter *ABEGM²RTUV² V²* : quare *M'O Franc.* : e de commo *Boc.*

129. mortem spernebat (supernebat *LPS*), non omittens acquirere veritatem nec uti consuetudinibus quibus consueverat cum (uti cum *X*) esset (erat *L*) de morte securus *CLNPX*] ipsam (ipsem *R*) mortem sperneret *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : non dava nada por la muerte (la su *hgp* : su *TV*), que non dexava por eso de buscar la verdad, nin dexava de usar de ninguna cosa de aquellas costumbres que solia usar quando era seguro de la muerte *Boc.* : Il ne se lassait pas de chercher la justice où qu'elle se trouvait, ni n'abandonnait rien des mœurs et des états d'esprit dont il faisait preuve quand il était en paix non menacé de mort *Mokhtâr.*

130. Simen *PS BGM²OT Franc.*] Symen *L V²* : Simes *N* : Simon *TV'* : Symon *AEM²RU* : sibimet *CX* : Sumones (Sumes *hgp* : Sumenes *TV*) *Kn.* : Sumes (sumones *eB* : Sumenes *S*) *Cromb.* : Simmias *Mokhtâr.*

131. unus] *om. P.*

132. suis] *om. N.*

cum non sit in terra qui ostendat nobis que adiscere volumus»¹³³. Quibus Socrates respondit¹³⁴: «Non omittatis querere¹³⁵ quantum volueritis¹³⁶ quia vestra¹³⁷ inquisicio mea est alacritas»¹³⁸.

Et¹³⁹ locuti sunt¹⁴⁰ de esse anime¹⁴¹ et pervenerunt fine tenus ad ea¹⁴² que¹⁴³ scire voluerunt: amplius¹⁴⁴ quesiverunt¹⁴⁵ super statu¹⁴⁶ mundi, super¹⁴⁷ motu celi et super compositione¹⁴⁸ elementorum. Quibus omnibus respondit exponens¹⁴⁹ eis¹⁵⁰ multa super scienciis divinis¹⁵¹, et postquam complevit¹⁵² hec¹⁵³ dixit: «Estimo quod¹⁵⁴ advenerit¹⁵⁵ hora mortis; volo balneari¹⁵⁶ et dicere oraciones ut nullum oporteat haberi¹⁵⁷ la-

133. Inquerendo a te stante hoc modo videtur nobis (vobis *X*) grave (genere *L*) valde et simili modo omitendo (admittendo *PS*) interrogare est nobis satis damnosum cum non sit in terra qui ostendat nobis que adiscere volumus *CLNPSX*] Inquerere a te (autem *V*²) documenta in hoc statu posito scimus esse (sc. e. : est vobis *R*) nimis grave; hec (hoc *ABERV¹V²*) vero omittere nobis est (est *om. G*) valde damnosum, cum in terra post te non dimittas (dimictat *V*²) aliquem tibi (tibi *om. RU*) in sana doctrina secundum *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.*: en preguntar nos a ti, seyendo desta guisa, semejano grave cosa e fea; otrosi en dexar de preguntar es a nos grand perdida, que non ay otro omne en la tierra que nos demuestre lo que nos queremos aprender, si non tu *Boc.* : Le fait de vous poser beaucoup de questions, dans l'état où vous êtes, nous est trop dur et représente un signe de mauvaise compagnie. Mais le fait de ne plus vous poser de question sera au futur un grand regret quand on n'aura plus de maître qui nous répond *Mokhtâr*.

134. respondit] *om. V¹*.

135. querere] *om. R*.

136. volueritis *LNX*] voluistis *CPS*: vultis *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.*: quisieres *Boc*.

137. vestra] tua *L*.

138. inquisicio mea est alacritas] inquisicio est mihi alacritas *X*.

139. Et] *eciam EV²*.

140. locuti sunt] l. s. diu *M¹ Franc.*

141. anime — statu] *om. M²*.

142. ea que scire — super] *om. G*.

143. ad ea que] atque *A*: ad ea *S*.

144. amplius *CLNPS*] post *M¹ Franc.*: post hec *A*: post hoc *B*: propter hoc *OTUV¹V²*: propter quo *R*: *om. XE*: e desi *Kn.*: e después (de sy *qeBS*) *Cromb.*

145. quesiverunt] *om. XE*.

146. super statu] super statum *LAE*: de statu *R*.

147. super motu] super motum *E*: et super motu *SA*.

148. compositione] compositionem *LAE*.

149. exponens] exponeris *V¹*.

150. eis] *om. R*.

151. super scienciis divinis *CLNPSX*] de divinis *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.*: de los saberes divinos (divinales *Cromb.*) *Boc.*: sur les sciences divines *Mokhtâr*.

152. Et postquam (post *A*) (complevit *om.R*)] et cum dixisset et complevit *O*.

153. hec *CLPS EGM¹M²RTUV²* *Franc.*] hoc *NX BV¹*: et *A*: *om. O*.

154. quod] quia *B*.

155. advenerit *CLNPSX*] iam prope est *ABEGM¹M²ORUV²* *Franc.*: ipsa est *TV¹*: es llegada *Boc*.

156. balneari] nalneari *R*: betificari *V²*.

157. haberi oporteat (opp- *S*) *CNPSX ABGM²OU*] oporteat haberi *EM¹RTV²* *Franc.*: oporteat habere *L*: oporteat *V¹*.

borem post mortem. Et ite ad socios vestros»¹⁵⁸. Deinde intravit in quandam domum¹⁵⁹ et balneavit¹⁶⁰ se et orationes egit. Illis loquentibus foris super magna amissione quam ex sua morte subibant et que amittebant in eo magno sapiente et pio patre remanentes post ipsum velut orphani et pupilli¹⁶¹. Et sic exiit¹⁶² vocans¹⁶³ filios et uxorem suam¹⁶⁴, quos castigavit¹⁶⁵ et expedit se ab eis remittens eos¹⁶⁶. Cui dixit¹⁶⁷ Ecliton¹⁶⁸: «Quid precipis¹⁶⁹ nos¹⁷⁰ facere de uxore et filiis et omnibus rebus tuis¹⁷¹?» Et respondit¹⁷²: «Non precipiam vobis nunc aliquid aliud quam semper precipere consueveram, scilicet ut nitamini dirigere animam vestram»¹⁷³.

158. Et ite ad socios vestros *CLNPSX*] Et (ac *M*²) interim (tunc *V*¹: tamen *R*) abscedite (accedite *M*²: absedite *G*: abscondite *A*) si placet *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: e vos, id-vos a vuestras conpañas *Cromb.*: vous vous retounez chez les vôtres *Mokhtâr*.

159. Deinde intravit in (in *om.PX*) quandam domum *CLNPSX*] Tunc ipse intravit quandam domum *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: e entró en una casa *Cromb.*: e entra dans une salle *Mokhtâr*.

160. balneavit] balneabatur *U*.

161. illis (et illis *C*) loquentibus foris super magna amissione quam ex sua morte subibant et (et que *om. N*: quia *L*) amittebant (amit- *S*: amitt. *om. N*) in eo magno sapiente et pio patre remanentes post ipsum velut orphani et pupilli *CLNPSX*] *om. ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: e ellos fablavan de la su grand perdida, que rrescebian (rescebién *Cromb.*) por la su muerte, e perdian (perdién *Cromb.*) en el grand sabio e padre piadoso, e que fincarian (fincaríen *Cromb.*) despues del commo huerfanos. *Boc.*: alors que ses élèves se rappelaient le désastre qui frappait leur maître et les frappait eux aussi car il allaient le perdre, et perdre en sa personne un sage savant et un tendre père qui les laisserait comme des orphelins *Mokhtâr*.

162. Et sic exiit *CLNPSX*] post hec (hoc *BEG*) exivit (scivit *A*) *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: Desi salio *Kn.*: E después salió *Cromb.*

163. vocans] convocans *E*: docens *V*².

164. filios et uxorem suam *CLNPSX*] filios et uxorem *ABGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: filios suos et uxorem *E*: a sus hijos e a su muger *Cromb.*: ses enfants et ses femmes *Mokhtâr*.

165. castigavit] castiavit *A*.

166. et expedit se ab eis remittens (renuens *X*) eos *CNPSX*] et expedit se ab ipsis is remittes eos *L*: et expedit se de eis remittens eos *BEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: et expedit de eos, et remisit eos *A*: e despidiose dellos e enviolos *Boc.*: Ensuite, il ressortit *Mokhtâr*.

167. cui dixit *CLNPSX*] tunc dixit *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: tunc vocans *T*: *E* dixole *Boc.*

168. Ecliton *emend.* (cf. 68)] Eucliton *L BGM*¹*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: Encliton *M*²: Edyton *E*: Ecliten *C*: Euclitem *NPS*: Edithen *X*: Eclites *A*: Ecliton *Boc.*: Criton *Mokhtâr*.

169. precipis] precepis *M*¹.

170. nos] nobis *X R*.

171. de uxore et filiis et omnibus rebus tuis *CLNPSX*] de tuis (tuis *om.OV*²) filiis et uxore (et uxore *om.V*¹) *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: de tu muger e de tus hijos e de todas las tus cosas *Boc.*: de vos femmes et enfants et de tout ce que vous avez laissé *Mokhtâr*.

172. et respondit *CLNPS*] respondit *X BEGM*¹*M*²*ORTV*¹ *Franc.*: *om. AUV*².

173. Non precipiam vobis nunc aliquid aliud quam semper precipere consueveram, scilicet, ut nitamini dirigere animam vestram *CLNPSX*] non aliud quam (quam sicut *U*) semper precipere (precipere quod *V*²: facere *E*) consueveram scilicet ut (ut *om.O*) beneficiendo erga (ergo eos *B*: contra *M*²) omnes ut tenemini et potestis, animas vestras dirigatis ad illum (eum *O*) qui vos (nos *GR*) creavit *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*: non vos mandare agora ninguna cosa nueva de lo que vos solia mandar; todavia pugnad (en punar en *Cromb.*) enderesçar a vuestras almas *Boc.*: Je ne vous ordonne de faire rien d'autre que ce dont je vous ai toujours ordonné de vous vous réformer *Mokhtâr*.

Et¹⁷⁴ advenit¹⁷⁵ unus¹⁷⁶ a¹⁷⁷ XII¹⁷⁸ iudices¹⁷⁹ dicens: «O Socrates, bene scis quod non sum ille¹⁸⁰ qui te occido sed XI¹⁸¹ iudices a quibus mittor¹⁸² precipientes mihi hoc facere¹⁸³, cum tu¹⁸⁴ sis¹⁸⁵ melior homo qui ad hunc locum pervenerit!¹⁸⁶; ecce medicina¹⁸⁷, bibe¹⁸⁸ eam¹⁸⁹, paciaris¹⁹⁰ quod vitare non potes!». Respondit Socrates: «Facio; tu es sine culpa». Et accipiens bibit eam. Et cum viderunt eum bibere¹⁹¹, oppressit eos ploratus¹⁹². Qui reprehendens eos dixit¹⁹³: «Non remisi hinc mulieres nisi quod non facerent que vos facitis». ¹⁹⁴ Et destituerunt tacentes ob verecundiam magnam quam habebant de eo et, ut obedirent verbis suis, sustinentes angustiam magnam quam habebant de perdicione tanti viri quemadmodum ipse erat¹⁹⁵.

174. Et CLNPSX G] Tunc ABEM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e Boc.

175. advenit] venit O.

176. unus (unos CX) CLNPSX O] quidam ABEGM¹M²RTUV¹V² Franc. : el omne (un TV) Kn. : el ome (el + un o) Cromb.

177. a] ab L : ex CPX : de NS V¹.

178. XII] XIIcim U : duodecim V¹V² : om. BGM¹ : onse Boc.

179. iudices CLPX] iudicibus NS : iudicibus missus ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : iudicibus missis V².

180. non sum ille] non ille O : non sum ego ille Franc. : ego non sum L : non son yo el que Cromb. : ce n'est pasa moi Mokhtâr.

181. XI CLNPSX G] illi ABEM¹M²ORTUV¹V² Franc. : [onse] (hgpTV) Kn. : los onze Cromb. : onze Mokhtâr.

182. mittor] vincor X.

183. precipientes mihi hoc (hec C) facere (dicere L) CLNPSX] qui (et qui R) mihi (me AB) precipiunt te occidere ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : que me lo mandan faser Boc. : j'en suis obligé Mokhtâr.

184. tu] om. AB.

185. sis] scis GOR.

186. pervenerit] provenerit N : pervenit X : perveneris EV².

187. medicina] medicinam N.

188. bibe] om. U.

189. eam] ea UV².

190. paciaris (pociaris U) quod (que NABGM²ORV¹V² : quam U) vitare non potes (potest N). Respondit Socrates: «Facio; tu (tu autem R) es sine (super V¹) culpa». Et accipiens bibit eam] om. PX.

191. Et cum (cum om. M¹) viderunt eum (eam E) bibere] om. M².

192. oppressit eos ploratus CLNPSX] irruerunt (eruperunt V¹ : irriperunt A) ab eis qui (quo V²) aderant amicis (amici EV² : om. M²) magni gemitus et ploratus ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : venciolos el llorar Boc. : il ne purent pas se retenir de pleurer Mokhtâr.

193. Et Socrates reprehendit eos et predicans eis dixit CLNPSX] Qui reprehendens (reprehendit V¹ : respondens A) eos (eis A) dixit (dixit om. G) ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e denostolos Socrates, e predicoles e dixoles Boc.

194. Non remisi — que vos facitis CLNPSX] nonne remisi (remisi ego ABGM²OTV¹V²) hinc mulieres ut non ipse facerent (f. hoc A) que (quod AV¹) vos (om. V¹) facitis? ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : Yo non envie las mugeres de aquí sinon porque non fisiesen lo que vos fasedes Boc. : Nous avons renvoyé les femmes de crainte qu'elles ne fassent ainsi Mokhtâr.

195. Et destituerunt tacentes ob verecundiam magnam quam habebant de eo et ut obedirent (obedierunt L) verbis suis. Sustinentes angustiam magnam quam habebant de perdicione tanti viri quemadmodum (quodadmodum LPS) ipse erat (erant CLPS) CLNPSX] deest in ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e callaronse por muy grant verguença (que hovieron add. gp) del e por obedecer la su palabra e sofriendo el fuerte pesar en perder tal omne commo el Kn. : E callaron-se por muy grant verguença que ovieron d'él. E por obedecer la su palabra sufrien el su pesar fuerte que avien d'él, en perder tal ome como él Cromb. : Ils s'en sont donc abstenus de honte et en vue de lui obéir, mais à contrecœur de perdre un tel homme Mokhtâr.

Et cepit¹⁹⁶ Socrates ambulare¹⁹⁷ dicens: «Suscipe Deus animam servi tui!». Et iacuit¹⁹⁸ et unus ex suis¹⁹⁹ pupugit pedem suum cum una subula²⁰⁰, cui dixit²⁰¹: «Sentis puncturam quam²⁰² facio cum subula²⁰³ in tuis pedibus?»²⁰⁴. Respondit: «minime». Et similiter fecit in cruribus querendo semper et dicendo, et ipse dicebat quod non²⁰⁵. Et crevit ita frigus²⁰⁶ usque ad latera et costas²⁰⁷. Et dixit: «Quando perveniret frigus ad cor meum moriar»²⁰⁸. Et dixit²⁰⁹ Ecliton²¹⁰: «O domine sciencie et sapiencie²¹¹, quousque²¹² fue-

196. cepit *CLNPSX Franc.*] incepit *ABEGM¹M²ORTUV¹V²*.

197. deambulare] deambulare se *E* : ambulare *R*.

198. dicens “suscipe Deus animam servi tui” et (*om. X*) iacuit *CNPSX*] dicens “o Deus miserere mei” et iacuit *L* : “o Deus (Deus meus *U*) miserere me”. Cum vero postmodum pedibus irigentibus (*erigentibus O*) et stupidis (*stypitis M²* : *sapidis U*) iacere cepisset *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e apesgaronse sus pies (apesguanse mis pies *hgp*) e echose el *Kn.* : e dixo: ‘Apesgan-se mis pies’. E echó-se *Cromb.* : «J’ai les pieds lourds». Le serviteur lui demanda donc de s’allonger et il s’exécuta *Mokhtâr*.

199. ex suis *NPSX*] ex suis qui *CL* : de suis *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

200. pupugit pedem suum cum una subula (*sibula X*) *CLNPSX*] pedes sibi (*suos U* : *om. RTV¹*) pupugit (*pungit A*) cum una subula (*sibulla A*) *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : pungole con una aguja en los pies *Kn.* : punçava-l con una aguja en los pies *Cromb.* : se mit à lui pincer les pieds *Mokhtâr*.

201. cui dixit *CLNPSX*] querendo ab ipso Socrate sic (*sic om.R*) *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e dixole *Boc*.

202. quam] quam ego *M²* : quando *U*.

203. facio cum (*cum om. P*) subula (*sibula X*) *CLNPSX O*] tibi facio *ABEGM¹M²RTUV¹V² Franc.* : te fago con el aguja *Boc*.

204. in tuis pedibus *CLNPSX*] in pedibus *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : en tus pies *Boc*.

205. Et similiter fecit in cruribus querendo semper (*super P*) et dicendo (*dicendo si sentiret L* : *dicendo sentisne CX*); et ipse dicebat quod non *CLNPSX*] Et invalescente frigore et rigore (*frigore O* : *rigore M¹ Franc*) ut eciam post pedes crura (*quia R*) penitus occupasset, pupugit eum similiter in (*et R*) cruribus interrogando an sentiret (*sentires G*) puncturam. Qui (*qui om. V¹*) respondit (*respondebat BGRTUV¹*) se nichil sentire. *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : desi fiso así en sus piernas, e preguntole todavia, desiendo el que non *Kn.* : E después (*desi oqBS*) fizo assí en sus piernas, e preguntando-le todo vía, e diciendo él, non. *Cromb.* : Puis, le garçon se mit à lui pincer les jambes et lui demandait de temps en temps s’il sentait le pincement, et Socrate lui répondait à la négative *Mokhtâr*.

206. usque — frigus²] *om. P*.

207. Et crevit ita frigus usque ad latera et costas (*ad costas X*) *CLNSX*] Post hec (*post hoc E* : *post G*) crevit (*crevit ei R* : *om. A*) rigor frigoris usque ad latera (*latera A* : *lateros R*) et costas (*costos V¹*) *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : E fue creciendo el fro fasta que llego a sus costados *Boc.* : et le froid s’intensifiait et s’irradier pour atteindre son bassin *Mokhtâr*.

208. Et dixit: “Quando perveniret frigus ad cor meum moriar” *CLNPSX*] Socrates autem dicebat (*dixit GU*) eis quo modo (*quando R*) frigus semper (*semper om. O*) superius ascendeat, et quod quando perveniret (*perveniet O*) usque ad (*ad om. T*) cor (*cor toxicum V²*), tunc (*tunc et GM²T*) moreretur *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : E dixo: ‘Quando allegare el frío a mi corazón morre (luego morire *hgp*) *Kn.* : E dixo: ‘quando allegare el frío al mi corazón, luego moriré *Cromb.* : “Quand le froid arrive à son cœur, il rendra l’âme” *Mokhtâr*.

209. Et dixit *CLNPSX U*] cui dixit *BEGM¹M²ORTV¹V² Franc.* : cum dixit *A*.

210. Ecliton *emend.* (*cf. 68*)] Eucliton *LP BGM¹ORTUV¹V² Franc.* : Euclithon *M²* : Edyton *E* : Euclitem *CNS* : Edithen *X* : Eclites *A*.

211. O domine sciencie et sapiencie *CLPSX*] O domine, fons sciencie et sapiencie *ABEM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : o domine et sapiencie *G* : sciencie et sapiencie *N* : O tu, sensor de la sapiencia *Boc.* : Ô! Exemple de la sagesse! *Mokhtâr*.

212. quousque] usquoque *E* : usque *GM²OTUV² : om. R*.

ris²¹³ in sensu tuo²¹⁴ corripere²¹⁵ nos!»), cui respondit²¹⁶: «Non corripiam vos potius quam correxi». ²¹⁷ Deinde extendit manum suam ad manus Ecliton²¹⁸ applicans²¹⁹ sue²²⁰ faciei, cui dixit²²¹ Ecliton²²²: «Precipe²²³ mihi quod²²⁴ vis». Et responsum nullum dedit. ²²⁵ Post hoc elevavit oculos dicens²²⁶: «Presento animam meam Receptorum animarum et sapientum»; et mortuus est²²⁷. Et Ecliton clausit oculos eius et constrictit maxillas. ²²⁸

213. fueris LNPX A] faris CS BEGM'M²ORTUV²V² Franc. : fortis R.

214. tuo] om. E.

215. corripere] corripere GM².

216. cui respondit CLNPSX] et respondit ABEGM'ORUV²V² Franc. : respondit M²T.

217. non corripiam vos potius quam correxi CLNPSX] non vos (nos T) moriens aliter corripiam quam feci (ego feci V² : feci venis vel vivens T) vivens ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : 'non vos castigare más de lo que he castigado' Boc. : Tenez à ce que je vous ai conseillé au début Mokhtâr.

218. Deinde extendit (ext. Socrates L) manum suam ad manus (ad manus om. N) Ecliton (Ecliton emend. cf. 68) (Eucliton CLPS : Edithen X : Euclitem N) CLNPSX] Tunc extendens manum (manus AOU) accepit (accipiens U) manus Euclitonis (Edytonis E : Eucliton U : Eclites A) ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : E desi tendio su mano a la mano de Ecliton Boc. : Puis il tendit la main vers celle de Criton Mokhtâr.

219. applicans CLNPSX EV²] applicans eas (ea M²) ABGM'ORTUV² Franc.

220. sue] om. E.

221. cui dixit] om. C.

222. Ecliton emend. cf. 68] Eucliton LP BGM'M²ORTUV²V² Franc. : Edyton E : Euclitem NS : Edithen X : Eclite A : om. C : Ecliton Boc. : Criton Mokhtâr.

223. precipe CLNPSX] domine precipe ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : mandame Boc. : Ordonnez-moi Mokhtâr.

224. quod] quid U.

225. et responsum nullum dedit CLNX] Et ipse responsum nullum dedit PS : Et ipse responsum non dedit ABEGM'M²ORTUV²V² : E non le respondiõ ninguna cosa Boc. : Socrate ne lui répondit rien Mokhtâr.

226. Post hoc (hec CN) elevavit oculos dicens CLNPSX] Post hec (hoc BEO) elevans oculos dixit ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : Desi alço sus ojos, e dixo Kn. : e después alço sus ojos, e dixo Cromb. : puis ses yeux se fixèrent et il dit Mokhtâr.

227. "Presento animam meam receptorum animarum et sapientum", et mortuus est CLNPSX] "Presento animam (presento animam bis G) meam suo et omnium creatori". Et in hiis dictis mortuus est BEGM'M²ORTUV²V² Franc. : presento animam meam a suo et omnium creatori. Et in mortuus est A : "do la mi anima al rescebtor de las almas de los sabios" Boc. : "Je rends mon âme à celui auquel retournent les âmes des sages" Mokhtâr.

228. Et Ecliton (emend. cf. 68 : Eucliton CP : Eulitem LNS : Edithen X) clausit oculos eius et constrictit maxillas (villa illos X) CLNPSX] Eucliton (Edyton E : Eclites A) autem clausit eius (ei ABGORTU : sibi M² : om. V²) oculos et eius (eius om. E) maxillas constrictit ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : E cerróle Ecliton los ojos; e apreto sus carrillos Kn. : E cerró-le Ecliton los ojos, a (sic) apretó-le los carrillos. Cromb. : Criton lui ferma les yeux et la bouche Mokhtâr.

Et dimisit Socrates²²⁹ XII²³⁰ milia inter²³¹ discipulos et discipulorum discipulos²³².²³³ Et ordinaverat²³⁴ homines dividendo²³⁵ tribus ordinibus: in²³⁶ sacerdotes scilicet²³⁷ reges²³⁸ et²³⁹ populum; et ordinatio sacerdotum est²⁴⁰ ²⁴¹super ordinacionem regis²⁴², et ordinacio regis²⁴³ super ordinacionem populi²⁴⁴, quia sacerdotes debent²⁴⁵ rogare Deum pro se²⁴⁶ rege et populo, et rex pro se et populo²⁴⁷, populus pro se tantum.²⁴⁸

Et fuit Socrates²⁴⁹ rubei²⁵⁰ coloris²⁵¹, competentis magnitudinis, calvus, decorus²⁵² facie²⁵³, expansus²⁵⁴ humeris²⁵⁵ et grossorum ossium²⁵⁶, modice carnis, oculorum²⁵⁷ nigrorum, lentarum palpebrarum²⁵⁸, multi silentii, membrorum²⁵⁹ quietorum; cum am-

229. Et dimisit (divisit CX) Socrates CLNPSX] Et Socrates dimisit B Franc.: Socrates dimisit AEGM'M²ORTUV²: Socrates autem dimisit V¹: E dexo Socrates Boc.

230. XII] duodecim G V¹.

231. inter] om. A.

232. et discipulorum discipulos L ABEGM'M²ORTUV² Franc.] om. CNPSX: e discipulos de sus discipulos Boc.: élèves et élèves d'élèves Mokhtâr.

233. Et ordinaverat — pro se tantum] deest in Mokhtâr.

234. ordinaverat CLNPS ABGM²OV¹] ordinavit EM¹RTUV² Franc.: ordinavit ac X: dimisit ac (et E) EV²: havia (avie Cromb.) ordenado Boc.

235. dividendo CLNPSX V¹] dividendo eos ABEGM'M²ORTUV² Franc.: et dividendo eos A: deest in Cromb.

236. in V²_{p.c.}] om. V²_{a.c.}

237. scilicet CLNS ABEGM¹ORTUV² Franc.] om. PX M².

238. reges CLNPSX ABM²OU] et reges ETV²: regem GM¹RV¹ Franc.: e reyes Boc.

239. et] eciam V².

240. est CLNPSX] erat ABEGM'M²ORTUV² Franc.: es Boc.

241. super ordinacionem regis et ordinacio regis] om. L.

242. regis¹ CNPSX] regem ABEGM'M²ORTUV² Franc.: del rrey Boc.

243. regis² CNPSX] regem ABGM¹M²ORTUV² Franc.: regum erat E: del rrey Boc.

244. populi] sacerdotis V¹.

245. debent] dicunt L.

246. se] se et AV¹.

247. et rex pro se et (om. et CNP M¹) populo CNPSX M¹] rex pro se et populo L BEM²ORTUV² Franc.: rex autem pro se et populo A: rex et populo G.

248. populus pro se tantum CNPSX M¹] populus autem pro se tantum L BEGM²ORTUV² Franc.: et populum pro se tantum A.

249. Et fuit Socrates] fuit autem Socrates NS.

250. rubei] rubi X.

251. coloris] colloris NS.

252. decorus] decoris A.

253. facie] faciei V¹.

254. expansus (expanssus S)] expansis EM²: et sparsus L.

255. humeris] humerus G.

256. et grossorum ossium CLPSX] grossorum ossium ABEGM¹ORTUV² Franc.: grossarum ossium M²: om. N: e osudo Boc.

257. oculorum] occ- S.

258. lentarum palpebrarum] l. paupebrarum N: l. palpavarum R.

259. membrorum] et membrorum V².

bulabat respiciebat²⁶⁰ terram; multe cogitacionis²⁶¹; quando²⁶² loquebatur movebat²⁶³ digitum qui dicitur index. Vixit LXXXII²⁶⁴ annis²⁶⁵ ²⁶⁶et scribi fecerat²⁶⁷ in suo sigillo²⁶⁸: *Patencia et credulitas*²⁶⁹ *De*²⁷⁰ *facit*²⁷¹ *hominem vincere*. Et²⁷² in suo cingulo²⁷³ scriptum erat: *Per consideracionem et aspectus*²⁷⁴ *finis acquiritur salus anime et corporis a contingentibus improvisis*²⁷⁵. Et dimisit²⁷⁶ leges quas²⁷⁷ statuit in oriente²⁷⁸ et occidente²⁷⁹ septentrione²⁸⁰ et meridie²⁸¹, ita quod non remansit homo in tota terra illa²⁸² qui²⁸³ non gubernaret²⁸⁴ se per²⁸⁵ illas.

Castigacionis Socratis philosophi.²⁸⁶

260. respiciebat] aspiciebat *U*.

261. multe cogitacionis] multa cogitans *M¹ Franc.*

262. quando *CLNPSX ABGM²ORUV¹*] cum *EM¹TV² Franc.*

263. movebat] movebatur *V¹*.

264. LXXXII] octaginta duobus *U* : 82 *O* : LXXXII *L* : LXXX *A* : ochenta (ochenta e dos *hpg*) *Kn* : ochenta e dos *Cromb.* : à l'âge de cent et quelques années *Mokhtâr*.

265. annis] anni *X*.

266. et scribi (scripsit *O*) — gubernet se per illas] *deest* in *Mokhtâr*.

267. fecerat] fecit *A* : *om. O*.

268. suo sigillo *LX ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] sigillo *CNPS* : su sello *Boc*.

269. credulitas] crudelitas *X AR*.

270. in Deum *CNPSX*] Dei *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : *om. L V¹* : en Dios *Boc*.

271. facit] faciunt *R Franc.*

272. Et] *om. G*.

273. cingulo] singulo *M¹* : sigilo *E* : sigillo *L*.

274. aspectus] aspectum *E*.

275. corporis a contingentibus (contingentibus *L* : et contingentibus *N*) improvisis (impromissis *L* : in provis *N*) *CLNPSX*] corporis *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : del cuerpo (e *add. Cromb.*) de los acaescimientos nusientes *Boc*.

276. dimisit *CLNPSX B*] misit *AEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

277. quas] *om. L*.

278. oriente] orientem *M¹V¹V² Franc.*

279. et occidente *CNPS BEGM²OT*] et occidentem *V¹V²* : occidente *L ARU* : occidentem *M¹ Franc.* : occidente terre *X*.

280. septentrione *CLNX AEGM²OTU*] septentrionem *PS BM¹RV¹V² Franc.*

281. meridie] meridiem *M¹ Franc.*

282. in tota terra illa *CPX ABEGM¹OTUV¹V² Franc.*] in tota illa terra *NS R* : in terra illa *L M²*.

283. qui] quod *NS M²*.

284. gubernaret se *NS AEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] gubernasset se *CLPX* : gubernabat se *B* : non guiase *Boc*.

285. per] semper *V²*.

286. Castigaciones Socratis philosophi *CP*] *Ista sunt castigaciones Socratis et exempla S* : *ista sunt quedam dicta Socratis X* : et *ista sunt eius dicta*. *Dicta Socratis T* : *deest* in *LN ABEGM¹M²ORUV¹V² Franc.* : *deest* in *Kn*. : Éstos son sus (los *q*) castigos (castigos + de socrates *hgpoqe*, + et sus dichos *p*) *Cromb.* : Sus sentencias, sermones e instrucciones *Mokhtâr*.

²⁸⁷Et dixit: «Primum²⁸⁸ in quo figas²⁸⁹ voluntatem tuam sit servare iusticiam divinam et servire Ei et niti ad obediendum²⁹⁰ voluntati sue²⁹¹ non²⁹² cum sacrificio²⁹³ tantum, immo nec²⁹⁴ faciendo²⁹⁵ iniustum nec iurando sacramento²⁹⁶ fallaci». ²⁹⁷

²⁹⁸Et dixit: «Sapiencia est scala²⁹⁹ sapientis qua qui caruerit³⁰⁰ non potest stare circa Deum».

³⁰¹Et dixit: «Sicut eger evadit ab infirmitate suffragio medicine, ita infidelis liberatur ab infidelitate per legem»³⁰².

Et dixit: «Ob iusticiam³⁰³ assecurantur³⁰⁴ anime».

³⁰⁵Et dicebat³⁰⁶ cum se³⁰⁷ statuebat ad demonstrandum: «Ego sum seminator, et anime³⁰⁸ sunt seminata³⁰⁹, et studium est aqua³¹⁰ cum³¹¹ qua³¹² creantur³¹³; et cuius semina

287. Et dixit — fructificacio eius est damnacio] *om. L.*

288. primum] *om. R.*

289. figas *N AEGM'ORTUV'V² Franc.*] *figas BM² : figis CPSX.*

290. ad obediendum] *obedire O.*

291. sue] *tue M²_{a.c.} : om. M¹ M²_{p.c.}.*

292. non] *non bis M² : om. L A.*

293. sacrificio] *satisfaccio U.*

294. nec *CNPSX*] *non ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.*

295. faciendo *ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.*] *comitendo CNPSX : faser Boc. : en prenant garde Mokhtâr.*

296. sacramento] *sacramenti P.*

297. fallaci] *post fallaci add. V² "ait enim Tullius in libro de Tusculanis quod quo Socrates phisicam evocant de celo et in urbibus cellorant et coegit de vita et moribus rebusque bonis et malis que verax".*

298. Et dixit — circa Deum] *om. M¹.*

299. scala *NPSX AEGM²OTUV¹*] *schala CV² Franc. : scalla B : salus R.*

300. caruerit *NSX ABEGM²ORTUV² Franc.*] *caruit CP V¹ : caret X.*

301. Et dixit — mundi infinibilis] *om. X.*

302. Et dixit: sicut eger evadit (*ev. om. A*) ab infirmitate suffragio (*suf- CNS B*) medicine, ita infidelis (*fidelis V¹*) liberatur ab (*per T*) infidelitate (*infirmitate ABGORTUV¹*) per (*pro V²*) legem] *suffragio medicine ita infidelis liberatur ab infirmitate et dixit dicat eger evasit ab infirmitate per legem M².*

303. ob iusticiam] *ab iusticia A.*

304. assecurantur (*asec- CS*)] *asecurantur N : securantur V¹.*

305. et dicebat cum se statuebat *seminare non potest proficere*] *om. R.*

306. dicebat] *dixit V¹.*

307. se] *om. N.*

308. anime *CNPS ABEGOTUV¹V²*] *virtutes anime M¹M² Franc. : las almas Boc.*

309. seminata *CNP*] *semina S ABEGM'M²OTUV'V² Franc. : el senbrado Boc. : des jardins Mokhtâr.*

310. aqua] *anima U.*

311. cum] *om. C.*

312. qua] *aqua TV¹.*

313. creantur] *curantur C.*

non fuerint³¹⁴ munda et aqua non fuerit³¹⁵ sufficiens³¹⁶, suum³¹⁷ seminare non potest³¹⁸ proficere³¹⁹.

Et dixit: «Mirandum³²⁰ est de illo qui obliviscitur ob istum³²¹ mundum finibilem³²² bona³²³ alterius mundi infinibilis».

Et cum vidit se cum rege³²⁴ qui eum occidit, dixit ei rex³²⁵: «Tu es ille³²⁶ qui deridebas³²⁷ nos prohibens adorare ydola»; Socrates respondit³²⁸: «Dico quod adorare ydola non est bonum alicui et alicui est bonum³²⁹. Cui dixit rex: «Quibus est bonum et quibus non est bonum?»³³⁰ Respondit: «Quia bonum non est sapienti quod bonum est insipienti³³¹; quia³³² sapiens propterea quod³³³ Deum cognoscit et novit quod placet Ei non indiget³³⁴ alicuius³³⁵ quod³³⁶ divertat³³⁷ a maliciis³³⁸; nam ex se³³⁹ exequitur³⁴⁰

314. fuerint] fuerunt *E*.

315. fuerit] fuit *U*.

316. sufficiens] suficiens *CNS*.

317. suum] *om. U*.

318. potest] poterit *N*.

319. proficere] perficere *G*.

320. mirandum] mirandus *U*.

321. istum] iustum *T*.

322. finibilem] finibili *U*.

323. bona] bono *U* : *om. CNPS*.

324. Et cum vidit se cum rege] et quando fuit coram rege *X*.

325. rex] *om. NS*.

326. ille] *om. O*.

327. deridebas *NX ABM²OU*] derridebas *CPS EM¹RV¹ Franc.* : deridebat *GTV²*.

328. Socrates respondit *CNPSX A*] respondit Socrates *BEGM²ORTUV¹V²* : respondit ei Socrates *M¹ Franc.*

329. Dico quod (*q. om. X*) adorare ydola non est bonum alicui et alicui est (*est om. CP*) bonum *CNPSX*] non est bonum Socrati et (*et non U*) est bonum regi *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : yo digo que adorar los ydolos non es bueno a algunos, e es bueno a otros *Boc.* : C'est moi qui ai dit que l'idolâtrie n'est pas bonne pour certaines gens *Mokthâr*.

330. Cui dixit rex: quibus est bonum et quibus non est (*est om. NS*) bonum? *CNPS*] Et dixit rex: quare (*qualiter X M¹ Franc.*) est hoc (*est LXX A*) *X ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e dixo el rey: «A qual es bueno, e a qual es no?» *Kn.* : e dixo el rey: ¿a quáles es bueno e a quáles no? *Cromb.* : Le roi lui dit donc: «Pour qui elle est bonne? et pour qui elle ne l'est pas?» *Mokthâr*.

331. quia bonum non est (*est om. CS*) sapienti quod (*quia NS*) bonum est insipienti *CNPSX*] quia bonum non est sapienti bonum vero (*vero est E*) non sapienti *ABEGM¹ORTUV¹V² Franc.* : quia bonum non est sapienti *R* : quia bonum vero non sapienti *M²* : porque non es bueno al sabio, e es bueno al que non es sabio *Boc.* : «Puisqu'elle n'est pas bonne pour le sage, mais bonne pour le non sage» *Mokthâr*.

332. quia] qui *G*.

333. propterea quod] propterea quia *NS T*.

334. ei non indiget] *om. R*.

335. alicuius] alicuis *BEOR Franc.*

336. quod] quod eum *CX*.

337. divertat] divertas *G*.

338. maliciis] malicia *B*.

339. ex se] *om. CX*.

340. exequitur] sequitur *E* : cognoscit *A*.

quod eum oportet³⁴¹ facere de voluntatibus³⁴² Dei; et qui non est sapiens indiget³⁴³ eo quod³⁴⁴ divertere faciat a maliciis³⁴⁵. Et propter hoc³⁴⁶ posuerunt³⁴⁷ ydola facientes credere illos³⁴⁸ esse³⁴⁹ dominos³⁵⁰ eorum³⁵¹ ut timerentur et ex hoc recederent³⁵² a malis operibus, quamquam³⁵³, velut corpora mortua³⁵⁴, nec obesse³⁵⁵ valeant nec prodesse». ³⁵⁶

³⁵⁷Et dixit: «Bona anima diligit bonum mandans id³⁵⁸ fieri, ³⁵⁹et perversa diligit malum et mandat³⁶⁰ id³⁶¹ fieri».

³⁶²Et dixit: «Bona anima plantat bonum et fructificatio sua³⁶³ est salvatio, et anima perversa³⁶⁴ plantat malum³⁶⁵ et fructificatio eius³⁶⁶ est damnatio»³⁶⁷.

³⁶⁸Et dixit: «Bona anima³⁶⁹ cognoscitur³⁷⁰ eo quod de levi recipit veritatem, et mala de levi mendacia»³⁷¹.

341. oportet (opp- S)] oportes G.

342. voluntatibus] voluntate U.

343. indiget] indigit C RT Franc.

344. quod] qui CPX.

345. maliciis] maliis M².

346. hoc] om. X.

347. posuerunt] posuerint S.

348. illos CNPSX] illa ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

349. esse] esse se B.

350. dominos] Deos U.

351. eorum] om. R.

352. recederent] crederent U.

353. quamquam] que M¹ Franc.

354. corpora mortua CNPSX] mortua ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : cuerpos muertos Boc. : corps sans âme Mokethâr.

355. obesse] abesse R.

356. Et dixit — quod est intelligens] om. X.

357. Et dixit — sua est damnatio] invertit ordinem V¹.

358. id NS ABEGM¹M²ORTUV² Franc.] illud CP V¹.

359. et perversa (et anima perversa U) — id fieri] om. AE.

360. et mandat CNPS BGM¹RTV²] mandans M¹OV¹ Franc. : et mandans U : e manda Boc.

361. id] illud CP V¹.

362. bona anima plantat — et anima perversa plantat] om. U
bona anima — fructificatio eius est] om. T.

363. sua] eius RT.

364. perversa (perverssa S)] mala M¹ Franc.

365. malum] mala NS.

366. eius] sua AM²O Franc.

367. damnatio] perditio A.

368. Et dixit — intelligens] om. R Et dixit — in fine commendatur] om. X.

369. anima] om. G.

370. cognoscitur] cognoscit T.

371. mendacia] mendacium C : mandata M².

Et dixit: «Cum anima dubitat in³⁷² re dubia et adheret³⁷³ manifesto³⁷⁴, est signum quod est³⁷⁵ intelligens»³⁷⁶.

Et dixit: «Anime bonorum dolent in operibus malorum, et anime malorum dolent in operibus bonorum»³⁷⁷.

³⁷⁸Et dixit: «Qui cupiditates imitatur finaliter est³⁷⁹ perdens et est cito³⁸⁰ vituperatus³⁸¹, ³⁸²et qui odit eas³⁸³ est acquirens cito³⁸⁴ et³⁸⁵ in fine³⁸⁶ commendatur»³⁸⁷.

Et dixit: «Bona anima³⁸⁸ salvat se ipsam³⁸⁹ et alie salvantur per eam³⁹⁰; mala autem³⁹¹ animam perdit se ipsam et alie perduntur³⁹² per eam»³⁹³.

³⁹⁴Et dixit: «Anime similes³⁹⁵ conveniunt et dissimiles contrariantur³⁹⁶ ad invicem».

Et dixit: «Anima est adiutor³⁹⁷ omnium rerum, ergo qui³⁹⁸ cognoscit animam cognoscit omnia, et qui non cognoscit³⁹⁹ nichil cognoscit».

372. in] de A.

373. adheret] adherat U.

374. manifesto] et manifesto P : manifeste M².

375. est signum quod est LNS ABM²TUV²] signum est quod est C EGM⁴V¹ Franc. : signum est quod P : signum quod est O.

376. intelligens] *post* intelligens *add.* V² et dixit: age sic alienum ut tuum non abiviscaris negotium. Et dixit: concupiscenciam magis quam famam intende falli namque poterit fama, concupiscencia nunquam.

377. et anime (anima P) malorum dolent in (de L BU) operibus bonorum] *om.* EM².

378. Et dixit — fine commendatur] *om.* R.

379. est] et T : est perditus seu U.

380. cito] scito B.

381. vituperatus CNPS] vituperatus vel dehonestatus L : dehonestatus ABEGM¹M²OTUV² Franc. : dehonestator V¹ : denostado Boc. : est avili Mokhtâr.

382. et qui odit — discordiam incognitus] *om.* L.

383. eas] eos C.

384. acquirens cito CNPS] cito acquirens ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.

385. et] est PS.

386. in fine] in finem U : in fine est eciam C.

387. commendatur P AM¹TUV¹V² Franc.] comendatus CNS BEGM²O.

388. bona anima] anima bona AR Franc.

389. et — perdit se ipsam] *om.* G.

390. per eam] pro eam V² : per ipsam CPX.

391. mala autem] et mala autem O.

392. perduntur] perduntur perduntur R.

393. eam] ipsam TU.

394. Et dixit — in eo quod convenit] *om.* X

Et dixit — magis est liberalis] *om.* R.

395. similes] similes sunt et V¹.

396. contrariantur] disconveniunt et contrariantur M¹ Franc.

397. adiutor CNPS] agnitrix ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : ayuntador Boc. : s'entendent Mokhtâr.

398. qui] *om.* P.

399. cognoscit] cognoscit eam S AM¹ Franc.

Et dixit: «Anima est iacinctus⁴⁰⁰ incomparabilis, et qui cognoscit eum⁴⁰¹ non est contentus⁴⁰² eo, in⁴⁰³ eo⁴⁰⁴ quod convenit».

Et dixit: «Qui sibi est parcus⁴⁰⁵ alteri⁴⁰⁶ magis est⁴⁰⁷ parcus, et qui liberalis sibi est⁴⁰⁸ alteri⁴⁰⁹ magis est⁴¹⁰ liberalis».

Et dixit: «Bone anime sufficit modicum documenti, et mala⁴¹¹ cum multo non proficit»⁴¹².

⁴¹³Et dixit: «Si taceret ignorans⁴¹⁴, non pateretur discordiam incognitus»⁴¹⁵.

Et dixit: «Sex⁴¹⁶ sunt⁴¹⁷ nunquam amittentes⁴¹⁸ tristitiam: Ille⁴¹⁹ qui nunquam obliviscitur despeccionis que fit⁴²⁰ sibi, et invidus⁴²¹ nullas habens divicias⁴²², et dives⁴²³ qui

400. iacinctus] iacinctis *P*.

401. eum] cum *O* : tamen *U*.

402. contentus *N ABEGM'M²OTUV'V² Franc.*] contemptus *CPS*.

403. in *codd.*] nisi in *Franc.*

404. eo²] *om.* *V²*.

405. parcus] partus *U*.

406. alteri *CNPSX BEM'UV² Franc.*] et alteri *A* : alterius *GM²OTV'*.

407. magis est *CNPSX BE*] est magis *AGM'M²OTUV'V² Franc.* : magis *V'*.

408. liberalis est sibi (sibimet *X*) *CNPSX A*] sibi liberalis est *BEGM'M²OTUV'V² Franc.*

409. alteri] alterius *GM²OUV'*.

410. est] *om.* *N*.

411. mala] mala anima *AV²*.

412. proficit] sufficit *G*.

413. Et dixit — discordiam incognitus] *om.* *X*.

414. ignorans] ignarus *E*.

415. non pateretur discordiam incognitus *CNPS*] molestas (-tias *M²U* : -tat *GO*) discordias (d. et *U*) cogitatus minime pateretur (patentur *G* : paciatur *O*) *ABEGM'M²OTUV'V² Franc.* : non havria desacordamiento *Kn.* : non avría ya desacordamiento *Cromb.* : il n'y aurait plus de divergence *Mokhtâr*.

416. sex] rex *RTV'V² Franc.*

417. sunt] sunt homines *X*.

418. amittentes] amitentes *S* : omictentes *A*.

419. ille] ille videlicet *X*.

420. fit] sit *X*.

421. et invidus *CLNPSX*] invidus *ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : e el envidioso *Cromb.*

422. et nullas habens divicias *CNPSX*] novas (et novas *L*) habens divicias. qui moratus est diu cum sapiente et non potuit cum eo proficere *L ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : el que allega (ha nueva *oqeBS*) riqueza *Boc.* : celui qui aspire à un rang que ses moyens (intellectuels) ne le lui permettent pas *Mokhtâr*.

423. et dives *CLNPSX*] dives *ABEGM'M²OTUV'V² Franc.* : dives est *R* : e el rico *Boc.*

nititur se pauperem⁴²⁴ videri, et qui⁴²⁵ nititur ad statum⁴²⁶ incompetentem⁴²⁷ sibi, et⁴²⁸ qui moratus est cum sapiente semper⁴²⁹ et non est talis qualis ipse⁴³⁰».

⁴³¹Et dixit: «Qui instruit malam animam est sicut qui domitat⁴³² fortem equum⁴³³ cui⁴³⁴ si modicum remittuntur⁴³⁵ habene⁴³⁶, fit⁴³⁷ impotens sui regiminis».

Et dixit: «Non⁴³⁸ reputes⁴³⁹ iram illius⁴⁴⁰ qui contentus⁴⁴¹ est vanitatibus».

Et dixit: «Hominem uti⁴⁴² multum⁴⁴³ amore⁴⁴⁴ hominum facit malum lucrari amicum⁴⁴⁵, et elongari⁴⁴⁶ ab eis⁴⁴⁷ multum facit acquirere⁴⁴⁸ suam⁴⁴⁹ inimitiam; ergo non assuescas⁴⁵⁰ nec elongeris ab eis multum».

Et dixit: «Melior⁴⁵¹ est⁴⁵² bono qui operatur⁴⁵³ bonum, et malo peior⁴⁵⁴ qui operatur malum».

424. qui se credit pauperem (p. non L) CLNPSX] qui nititur se pauperem (pauper O) videri ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : que teme seer pobre Boc.

425. et qui CLNPSX] qui ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e el que Boc.

426. statum] statum pervenire A.

427. incompetentem] non competentem A : inconvenientem R.

428. ei et CLNPSX] sibi et BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : om. A.

429. semper] om. M².

430. et non est talis qualis ipse (ipse est A) ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.] et numquam attingit sapienciam CNPSX : om. L : e non es atal como ellos Boc.

431. Et dixit — contentus est vanitatibus] om. X.

Et dixit — elongeris ab eis multum] om. L.

432. domitat CNS ABM¹M²ORTUV¹ Franc.] domat EV² : comitat P : dormitans G : doma Boc.

433. equum] equm A.

434. cui CNPS ABGM¹ Franc.] tamen EM²OTV² : tum RV¹ : tamen tantum U.

435. remittuntur (remituntur S) CNPS ABEGM¹M²ORTUV² Franc.] dimituntur V¹.

436. habene] abene N AM¹.

437. fit] sit G.

438. dixit non] om. TV¹.

439. reputes] reputens U.

440. illius] ipsius O.

441. contentus] contemptus NS.

442. uti] utens M².

443. multum] multo V².

444. amore] amorem P.

445. amicum] in amicum A.

446. elongari] elongare E : elongari multum GM¹V¹ Franc.

447. eis] eo M².

448. acquirere] om. R.

449. suam] om. X.

450. assuescas (asu- S)] assuescas eos GM¹RV¹ Franc. : acquiescas vel assuescas R.

451. melior] melius R.

452. est] om. V².

453. qui operatur] et qui operatur U : qui facit M¹ Franc. : el que obra Boc.

454. peior] peior est X TV¹.

⁴⁵⁵Et dixit: «Sensus seu⁴⁵⁶ discrecio sunt dona Dei, et scienciam acquirit⁴⁵⁷ homo per seipsum».

Et dixit⁴⁵⁸: «Sapiens est⁴⁵⁹ medicus legis et pecunia est infirmitas legis⁴⁶⁰; et, cum medicus non potest se ipsum curare, qualiter⁴⁶¹ alium⁴⁶² curabit?»⁴⁶³

Et dixit: «Non eris⁴⁶⁴ completus⁴⁶⁵ quousque⁴⁶⁶ assecuretur de te inimicus⁴⁶⁷; ⁴⁶⁸ergo qualis eris⁴⁶⁹ si non assecurabitur⁴⁷⁰ de te⁴⁷¹ tuus⁴⁷² amicus?»⁴⁷³

Et dixit: «Cavete⁴⁷⁴ ab illis quos⁴⁷⁵ corda vestra⁴⁷⁶ abhorrent».

⁴⁷⁷Et dixit: «Non est laudabilis vita⁴⁷⁸ nisi duobus, scilicet ei qui scit et loquitur et qui⁴⁷⁹ audit et intendit»⁴⁸⁰.

455. Et dixit — tuus amicus] *om. X.*

Et dixit — corda vestra abhorrent] *om. L.*

456. seu] *se O.*

457. acquirit] *acquirunt V¹.*

458. dixit *CNPS ABEM¹OV² Franc.*] *om. GM²RTUV¹.*

459. est] *om. E.*

460. et pecunia (*pec- S B*) est infirmitas legis] et pecunia est infirmitas *EV²: om. TV¹.*

461. qualiter] *quo modo M¹V¹ Franc.*

462. alium] *alios V¹.*

463. curabit] *curabitur P.*

464. eris] *erit M²V².*

465. completus *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] *securus CNPS : conplido Boc. : parfait Mokhtâr.*

466. quousque] *donec AM¹ Franc.*

467. inimicus] *inimicus tuus EU.*

468. ergo — tuus amicus] *om. E.*

469. eris] *erit C.*

470. assecurabitur] *asecurabitur CNS.*

471. de te *ABGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] *tui CNPS : de ti Boc.*

472. tuus] *tus N : om. OV².*

473. amicus] *inimicus V¹.*

474. cavete] *cave te A.*

475. quos] *qui A : que O Franc.*

476. corda vestra] *vestra corda M¹OU Franc. : corda nostra A.*

477. Et dixit — *cremat eum] om. X.*

478. vita] *homo A.*

479. qui *CNPS ABEGRUV²*] *ei qui L M¹O Franc. : om. M²TV¹.*

480. intendit *L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] *intelligit CNPS : entiende Boc.*

Et dixit: «Mundus assimilatur⁴⁸¹ vie habenti cardos⁴⁸² tectos⁴⁸³ in terra⁴⁸⁴, quos ignorans incedens calcatur⁴⁸⁵ et⁴⁸⁶ eis offenditur, et sciens⁴⁸⁷ divertit ab eis».

Et dixit⁴⁸⁸: «Qui diligit mundum⁴⁸⁹ laborat in eo et qui abhorret⁴⁹⁰ quiescit⁴⁹¹ securus boni finis cum⁴⁹² ab⁴⁹³ eo recesserit⁴⁹⁴».

⁴⁹⁵Et dixit: «Quomodo⁴⁹⁶ est simplex qui certus est cedere⁴⁹⁷ mundo et⁴⁹⁸ nititur popolare ipsum⁴⁹⁹ et edificare⁵⁰⁰ in eo!»

Et dixit: «Quodlibet fructum habet, et fructus habendi modicum est quies est⁵⁰¹ bonitas⁵⁰² anime».

481. assimilatur] asimilatur *NS*.

482. cardos *CLNPS Franc.*] cardones *ABEM¹M²ORTUV¹V²*: carbones *G* : cardos *Cromb.*

483. tectos *CLNS BEGM¹OTUV¹ Franc.*] rectos *P AM²V²*: intactos *R* : encubiertos *Cromb.*

484. ex terra *CLNP*] extra terra *R* : a terra *S* : in terra *ABEGM¹OTUV¹V² Franc.* : extra *M²* : en (con *hgp Cromb.*) tierra *Boc.*

485. incedens calcatur *CLNPS ABEGV¹*] calcatur incedens *M¹M²ORTUV² Franc.*

486. eis *CLNPS BM¹TV¹V² Franc.*] ex eis *EGM²ORU* : ab eis *A*.

487. sciens *P BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] sciens eos *CLNS A*.

488. et dixit] *om. M²RTUV¹*.

489. mundum] Deum *O*.

490. abhorret] eum abhorret *U* : laboret *A*.

491. quiescit] requiescit *A* : *om. E*.

492. cum] qui *M²*.

493. ab] *om. TV¹*.

494. recesserit] recessit *T*.

495. Et dixit (et dixit *om. M²*) — in eo] *om. R*.

496. quomodo] quando *N* : qui non *A*.

497. cedere] sedere *M¹*: credere *M²V¹*.

498. et] *om. N*.

499. ipsum] in ipso *O* : mundum *M¹*.

500. edificare] hedificare *NPS M²*.

501. est *LNPS Franc.*] *om. C ABEGM¹M²ORTUV¹V²*.

502. bonitas *NS Franc.*] bona *CP ABEGM¹M²ORTUV¹V²*: bondad *Boc.*

Et dixit: «Mundus est⁵⁰³ velut⁵⁰⁴ ignis accensus de quo si sumatur⁵⁰⁵ modicum ad illuminandum⁵⁰⁶ viam⁵⁰⁷; evadit⁵⁰⁸ a⁵⁰⁹ calefaccione⁵¹⁰ ipsius⁵¹¹; si⁵¹² multum⁵¹³ assumit⁵¹⁴ aliquis⁵¹⁵ ad illustrandum, cremat eum»⁵¹⁶.

Et dixit: «Qui ponit⁵¹⁷ cogitatum suum in mundo⁵¹⁸ perdit⁵¹⁹ animam, et qui⁵²⁰ ponit cogitatum⁵²¹ in anima⁵²² odit mundum»⁵²³.

Et dixit⁵²⁴: «Qui sequitur⁵²⁵ mundum, unum duorum⁵²⁶ incurret⁵²⁷: vel invidiam maioris⁵²⁸ sui⁵²⁹ vel despeccionem minoris»⁵³⁰.

⁵³¹Et dixit: «Qui habere nititur aliquid quo invidetur sibi⁵³², habet inimiciam cum eo qui nititur pro eodem; et⁵³³ qui habet inimicum paratus est cadere gravi casu iuxta condicionem eius»⁵³⁴.

503. est] *om. C E.*

504. velut] *om. R.*

505. accensus (accensusus S) de quo si sumatur CNS] accensus LP ABEGM'M²ORTUV² Franc. : encendido, que el que toma del Boc. : attisé sur un chemin; celui qui en tire un flambeau Mokthâr.

506. illuminandum] luminandum A.

507. viam CNPS B_{a.c.} M'R Franc.] viam ad summum L : viam assumens B_{p.c.} : *om. AEGM²OTUV².*

508. evadit CLNPS R] evaditur ABEGM'M²OTUV² Franc.

509. a] ac U.

510. calefaccione] combustionem CP.

511. ipsius CLNP RT Franc.] ipsius et S ABEGM'M²OV² : illius et U.

512. si] et T.

513. multum] de multo L.

514. assumit] assumitur CN V².

515. aliquis N BEGM'M²OTUV² Franc.] aliquid L AR : *om. CPS.*

516. eum] eam P.

517. ponit] perquirere T.

518. mundo] hoc mundo M²R.

519. animam] in animam V².

520. qui] qui non C : *om. M².*

521. ponit cogitatum CPX] ponit LNS ABEGM'M²ORTUV² Franc. : el que ha cuidado de su alma Boc.

522. anima] anima odium R.

523. mundum] in mundum habere V².

524. et dixit] *om. R.*

525. sequitur] diligit AM' Franc.

526. duorum] duorum aliquid habet M².

527. incurret] incurrit PX A.

528. maioris] minoris X.

529. sui] *om. X.*

530. minoris] minorum G : maioris X.

531. Et dixit — per pericula] *om. X.*

Qui habere nititur — cum illa despeccione] *om. R.*

532. quo invidetur sibi (ergo B)] *om. M².*

533. et] et dixit U.

534. eius L ABEGM'²OTUV² Franc.] ipsius M² : ipsorum CNPS : suam V².

Et dixit⁵³⁵: «Qui⁵³⁶ querit mundum, si obtinebit eum que cupiditas dimittere alii⁵³⁷, et⁵³⁸ si non⁵³⁹ habuerit⁵⁴⁰ morietur cum illa despeccione»⁵⁴¹.

Et dixit: «Hic mundus est transitus⁵⁴² ad alium mundum⁵⁴³; ergo qui parat se necessariis singulis huius transitus, assecuratus est non transire per pericula»⁵⁴⁴.

⁵⁴⁵Et dixit: «Qui assumit de mundo isto⁵⁴⁶ magis quam sufficiat⁵⁴⁷, assumit quod non proficit; et qui sumit quod sufficit solum, salvatur».

Et dixit: «Non impediatis animas vestras puras⁵⁴⁸ in acquisitionibus mundi⁵⁴⁹, sed⁵⁵⁰ sitis sicut⁵⁵¹ aves celi, que⁵⁵² cum volant ex⁵⁵³ nido⁵⁵⁴ mane non cogitant⁵⁵⁵ nisi acquirere escam, qua habita revertuntur ad nidum volentes plus habere quam de eo quod

535. dixit] *om. A.*

536. qui] *om. P.*

537. si obtinebit (*optinebit O : optinebat G*) eum que cupiditas (*cup. facit G : cup. fac V²*) dimittere alii *L BEGM¹M²OTUV¹V² Franc.*] si obtinebit, prevalebit cupiditas ei afficiens eum *CNPS* : quid prodest quia est cupiditas et eciam oportet eum dimictere alteri *A* : si hoviere lo que cobdicia, dexarlo ha a otrie *Boc.* : laissera ce qu'il aura aux autres s'il arrive à l'avoir *Mokhtâr.*

538. et] *om. M².*

539. non] *om. O.*

540. habuerit] *habuit A.*

541. cum illa despeccione] *cum illa despeccione A : cum despeccione NS.*

542. transitus *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] *transitus singulis CLNPS.*

543. alium mundum *L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] *alium mundum eternum CNPS* : para el otro mundo *Boc.* : pour l'au-delà *Mokhtâr.*

544. qui parat se (*om. M²V¹*) necessariis (*necesaria V¹*) singulis huius transitus, assecuratus est non transire (*trans. visi O*) per pericula *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] qui parat singulis necessariis (*in s. n. L*) in hoc mundo, asecuratur (*asecuratur aliis securus L*) non transire (*transs- S*) per pericula quibus alius transeunt non parati *CLNPS* : quibus ali transierit ista parati *add. post pericula G* : pues el que guisa en el todo lo que es mester para el camino, es seguro de non pasar los peligros que otros pasan *Boc.* : celui qui prépare la provision du voyage sera en paix quand les autres auront peur de ses épreuves *Mokhtâr.*

545. Et dixit — salvatur *CLNPSX A Franc.*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V².*

546. de mundo isto *CNPSX*] *de hoc mundo L A Franc.*

547. sufficiat] *sufficit A.*

548. puras *CLNPSX*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : *limpias Boc.* : *pures Mokhtâr.*

549. in acquisitionibus mundi *CNPSX*] *in possessione mundi vel in acquisitionibus mundialibus L* : *in acquisitiones mundalium EGORV¹V² Franc.* : *in acquisitione mundalium BM¹M²T* : *in acquisitione mundabilium U* : *ab inquisitione mundalium A* : *en poblar del (el hgpT) mundo Boc.*

550. sed] *ut L.*

551. sicut] *sitis G.*

552. que *NX EM²OUV²*] *qui CLPS ABGM¹RTV¹ Franc.*

553. ex] *e R.*

554. nido] *mundo M².*

555. cogitant] *cogit aut P.*

sufficit⁵⁵⁶; et sitis sicut bestie silvestres, que descendentes a montibus ad acquirendum escam ventre repleto habunde revertuntur ad caveas suas»⁵⁵⁷.

⁵⁵⁸Et dixit: «Error⁵⁵⁹ cognoscitur ex fine malo qui sequitur eum⁵⁶⁰; ergo non potes⁵⁶¹ cognoscere eum⁵⁶² usquequo⁵⁶³ erretur, deinde non equum sive rectum hominem facere non est possibile nisi erretur frequenter»⁵⁶⁴.

⁵⁶⁵Et voluit Plato⁵⁶⁶ facere iter⁵⁶⁷ et⁵⁶⁸ dixit Socrati: «Munias⁵⁶⁹ me⁵⁷⁰». Qui⁵⁷¹ respondit: «Dubites⁵⁷² de hiis quos⁵⁷³ cognoscis⁵⁷⁴ et caveas ab hiis⁵⁷⁵ quos⁵⁷⁶ non cognoscis⁵⁷⁷ et

556. acquirere escam, qua habita revertuntur ad nidum volentes (nolentes CX) plus habere quam (quam om. CNX) de eo quod (quam X) sufficit CLNPSX] acquirere (requirere U) escam unius refectiois et non ultra quam (quam quod GM²ORTUV¹) sufficit ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : de ganar su gobierno; e quando lo han, tornanse a sus nidos, e non han cuidado de haver mas de lo que les cuple Boc. : sans autre souci que celui de gagner leur nourriture; une fois satisfaits (repus), ils rentrent dans leurs nids ne se souciant que de leur satiété Mokehtâr.

557. et (et ut L : hec NPS) sitis (scitis X) sicut bestie silvestres que descendentes a montibus ad acquirendum escam ventre repleto (replet L) habunde (hab. om. L) revertuntur ad caveas suas CLNPSX] et sicut bestie silvarum que (qui V¹) descendentes a montibus ad querendam (ad querendum AGM¹M²T) escam (escham M² : escam unius A) ventres (ventrem M¹U) replent (implent A) et revertuntur ad caveas (caves V¹ : cavernas AU) suas (suas om. GO) ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : E sed commo las bestias salvajes, que decienden de las cabeças de los montes para gobernarse e finchen sus vientres e tornan (tornanse h Cromb.) a sus cuevas Boc. : Soyez comme des bêtes qui descendent de leurs fiefs et des crêtes de montagnes et, une fois rassasiées, elles retournent dans leurs tavernes Mokehtâr.

558. Et dixit — eris inimicus] om. L.

559. error] post malo transp. V¹.

560. eum CNPSX] ex errore BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : om. A.

561. potes] potest N : petens P.

562. cognoscere eum CNPSX] regnum cognoscere ABEGM¹M²ORTUV¹ Franc. : regnum rectum cognoscere V² : le puede omne conoscer Boc.

563. usquequo] quousque M².

564. deinde non (non om. CP) equum (equum X) sive rectum hominem facere non est possibile nisi erretur frequenter CNPSX] om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : pues non lo puede ome conoscer, de aquí fasta que yerre, nin le puede fazer derecho fasta (de aquí fasta Cromb.) que faga yerros Boc.

565. Et voluit — adquirimur bonitates] om. X.

566. Plato] populo C.

567. iter] iter rectum EV².

568. et] qui V².

569. munias] moneas A : munies O.

570. me] me de hiis O.

571. qui] om. V¹.

572. dubites] dubites quod R.

573. quos] que M².

574. cognoscis] cognoscit GM².

575. ab hiis codd.] de hiis Franc.

576. quos] que M².

577. cognoscis] cognoscit T.

non devies⁵⁷⁸, asecuraberis⁵⁷⁹ nec ambules discalciatus, non de nocte⁵⁸⁰; non gustes⁵⁸¹ plantam ignotam; et caveas ab viis⁵⁸² et⁵⁸³ incedas via trita⁵⁸⁴ licet⁵⁸⁵ sit multum longa⁵⁸⁶; nec ostendas⁵⁸⁷ devianti⁵⁸⁸ errorem quia⁵⁸⁹ instruetur⁵⁹⁰ a te et eris⁵⁹¹ inimicus».

⁵⁹²Et dixerunt Socrati: «Quare⁵⁹³ nunquam te⁵⁹⁴ videmus⁵⁹⁵ tristem?» Respondit⁵⁹⁶: «Quia careo eo quo perditio tristare deberem nec mundanis gaudeo que non tristantur»⁵⁹⁷.

⁵⁹⁸Et dixit: «Si non poteris carere mulieribus⁵⁹⁹ utere eis sicut⁶⁰⁰ carnibus morticinis, que non comeduntur nisi necessitatis causa et propterea non comeduntur nisi ad gubernacionem oportunam, deinde omittuntur et si comedatur de eis plusquam oporteat interimunt»⁶⁰¹.

578. et non devies CNPS] non devies BM¹U Franc. : nec devies AV² : devies R : nec deride V¹ : nec derride T : nec deinde G_{ac.}M²U : deinde O : nec G_{pc.} : om. E.

579. asecuraberis CNPS] om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : te quexes Boc.

580. nec ambules discalciatus (desc- N) de nocte CNPS] non ambules discalciatus, non (nec A) de nocte ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : nin andes descalço de noche Boc. : ne marche pas nu-pied la nuit Mokhtâr.

581. gustes CNPS] gusta BEGM¹OTV¹V² Franc. : iusta M² : iuxta A : iuxtam RU : gostes Boc.

582. et caveas (cavias A) ab viis CNPS A] om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e dexate de los senderos Boc. : ne marche par sur des sentiers Mokhtâr.

583. et CNPS] om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e Boc.

584. via trita CNPS ATV¹] trita via O : tricta via GM² : istricta via EV² : tritas vias U : certa via BM¹R Franc. : la carrera trillada (seguida hgp Cromb.) Boc.

585. licet] om. V¹.

586. longa] longe U.

587. nec ostendas] ne ostendas C : nec instruas A.

588. devianti] alicui deviandi C : deviantis V².

589. quia] qui R.

590. instruetur CNPS ABEGM²T] intruetur M¹ORUV¹V² Franc.

591. eris C BGM¹M²UV¹ Franc.] erit NPS AEORTV².

592. Et dixerunt Socrati — interimunt] om. R.

593. quare] quia S.

594. te] om. V¹.

595. videmus] vidimus L.

596. Respondit] om. A.

597. quo perditio tristare (-ri CN) deberem nec (et N) mundanis gaudeo que non tristantur (que tristari co- gunt L) CLNPS] quo (quod A) habito compellerer (compelleret M¹ : compleret A) constrictari (tristari GO), scilicet (sed U) rerum abundancia ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : quando la perdiere me entristetza por ella Kn. : quando la perdiere que me entristetza por ella Cromb. : je risque de perdre et de quoi me désoler Mokhtâr.

598. Et dixit — unum alium offendere] om. L.

599. carere mulieribus] cavere a mulieribus A.

600. sicut] sicuti BGM²TV¹.

601. propterea non comeduntur nisi ad gubernacionem oportunam deinde obmittuntur et si comedatur de eis plus quam oporteat interimunt CNPS] si plusquam sufficit (sufficiat V¹) comedatur de (ex U) eis (hiis AM²), interimunt ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : e come dellas quanto le gobierna, e despues dexalas, e si come dellas as de lo que ha menester matanle Boc. : que tu ne mangeras qu'en cas de nécessité absolue, dont tu ne prendras que ce qui te sauvera la vie; et dont l'excès rend malade et tue Mokhtâr.

Et dixit⁶⁰²: «Duo sunt laudabilia bona⁶⁰³, lex⁶⁰⁴ et sapiencia, quia⁶⁰⁵ lege cohibemur⁶⁰⁶ a peccatis et⁶⁰⁷ sapiencia acquirimur⁶⁰⁸ cunctas bonitates»⁶⁰⁹.

Et dixit: «Qui vult habere quod cupit, cupiat quod habere potest».

⁶¹⁰Et interrogaverunt eum⁶¹¹: «In quo confert hominibus rex?»⁶¹². Respondit⁶¹³: «Non permittit unum alium offendere».

Et associavit⁶¹⁴ se diviti cuidam⁶¹⁵ in itinere, et advenientibus latronibus dixit dives⁶¹⁶: «Malum est mihi⁶¹⁷ si me cognoscant». ⁶¹⁸Et Socrates dixit⁶¹⁹: «Bonum⁶²⁰ est mihi si me cognoscant»⁶²¹.

602. dixit] *om.* GO.

603. duo sunt laudabilia bona P ABGM'M²ORTUV¹V² Franc.] duo sunt laudabilia et bona CNS : duo sunt laudabilia E : son buenas dos cosas Boc.

604. lex CNPS] lex scilicet ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.

605. quia CNPS] nam ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.

606. cohibemur] cohibentur N V¹ : coibemur A : exhibemur M².

607. peccatis et] *om.* M².

608. acquirimur CPS BEM'ORT Franc.] acquirimus N AGM²UV¹V².

609. cunctas bonitates CNPS] bonitates ABEGM'M²OTUV¹V² Franc. : voluntates ymo bonitates R : toda bondat Boc.

610. Et interrogaverunt in quo confert famam in isto] *om.* X.

611. interrogaverunt eum CNPS U] interrogaverunt ABEGM'M²RTV¹V² Franc. : querebant O : preguntaronle Boc.

612. rex] *om.* A.

613. Respondit] Respondit quia NPS A.

614. associavit] asociavit S : sociavit U.

615. diviti cuidam] cuidam diviti NS V².

616. dives] *om.* A.

617. mihi] utique E.

618. Et (et *om.* O) Socrates dixit — prohibent indigentibus] *om.* L.

619. dixit] *om.* E.

620. bonum] bonu M¹.

621. Et Socrates dixit: bonum est mihi si me cognoscant (-cunt NS)] *om.* R.

Et dixit: «Decet⁶²² sensatum⁶²³ amittere⁶²⁴ tempus in hoc⁶²⁵ mundo duobus de causis⁶²⁶: aut⁶²⁷ in eo⁶²⁸ quod facit⁶²⁹ habere gaudium in hoc mundo et in alio, aut in eo⁶³⁰ quod facit⁶³¹ bonam famam in isto⁶³²».

Et dixit: «Hic⁶³³ mundus est delectatio unius hore et dolor plurium⁶³⁴, et alius est⁶³⁵ modica patiencia et⁶³⁶ longa⁶³⁷ alacritas».

⁶³⁸Et dixit: «Sapiencia est thesaurus qui nec perditur nec minuitur; ergo non graveris in tollerando laborem pro inquisitione ipsius, quia fedum est mercatorem exponere se fortune maris pro augenda pecunia que⁶³⁹ est finibilis et gravari iuvenem habentem fiduciam proficiendi in acquirenda sapienciam que est infinibilis⁶⁴⁰».

Et dixit: «Pugna cum cupiditatibus vincentibus⁶⁴¹ animam usquequo⁶⁴² vincas eas, sicut est ebrietas et ira⁶⁴³, et sis hominibus⁶⁴⁴ sicut⁶⁴⁵ eos volueris esse tibi».

622. decet] *om. M¹.*

623. sensatum] censatum *M¹.*

624. amittere] admittere *S R.*

625. hoc] *om. A.*

626. duobus de causis *CNPS*] duobus modis *AM²*: in duobus modis *BEGTV¹*: *om. M¹ORUV² Franc.*: en dos estados *Boc.*: de deux manières *Mokhtâr.*

627. aut *CNPS*] aut scilicet *A*: videlicet aut *BGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

628. in eo¹ *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] in eis *CNPS*: en cosa *Boc.*

629. facit¹ *ABM¹M²OU Franc.*] faciat *EGRTV¹V²*: faciant *CNPS*: faga *Boc.*

630. in eo² *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] in eis *CNPS*: en cosa *Boc.*

631. facit² *ABM¹M²OU Franc.*] faciat *EGRTV¹V²*: faciant *NPS*: faciant habere *C*: faga *Boc.*

632. in isto] in isto mundo *U.*

633. hic] *om. R.*

634. plurium] plurimum *NE.*

635. est] est pro *X V¹*: *om. A.*

636. et] et alius est: *om. X.*

637. longa] multa *A.*

638. Et dixit — cupidum pecunia] *om. X.*

639. que *coni.*] *om. codd. Franc.*

640. Et dixit: sapiencia est thesaurus qui nec perditur nec minuitur (invenitur *N*) ergo non graveris in tollerando laborem pro inquisitione ipsius quia fedum est mercatorem exponere se fortune maris (mortis *A*) pro augenda pecunia que est finibilis et gravari iuvenem habentem (habenti *C*) fiduciam proficiendi in acquirenda sapienciam que est infinibilis *CNPS A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*: la sapiencia es riquesa que se non pierde nin mengua: pues non te agravies por sofrir el laserio por la demandar; que fea cosa es de aventurarse los mercadores en la mar, por pugnar en crescer los sus haveres finables (fincables *eBh*), e agravianse los mancebos de demandar lo que han fuisa de crecer la su sapiencia por ello, la que non ha fyn *Boc.*: Il disait: «La sagesse est une richesse intarissable. Ne te lasse pas donc à voyager à sa recherche et à endurer les difficultés en vue de l'obtenir». Il disait: «Quelle honte si les négociant s'aventurent en mer pour fructifier leur argent passager, et que les jeunes craignent le long voyage à celui chez qui ils aspirent l'acquisition de la sagesse» *Mokhtâr.*

641. vincentibus] molestantibus *CNPS*: que vencen *Boc.*: envahissent *Mokhtâr.*

642. usquequo] usque *S.*

643. sicut (sic *M¹*) est ebrietas et ira *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*] sicut ebrietas est similis ire *NPS*: *om. C.*

644. hominibus] omnibus *AO.*

645. sicut] sic *M¹.*

⁶⁴⁶Et dixit: «Quicumque docet te verbum unum sapientie, maxime⁶⁴⁷ benefacit tibi et exhibet tibi melius quam thesaurum».

Et dixit: «Non iures per Deum ob aliquod lucrum alicui contra veridicum⁶⁴⁸, quia aliqui⁶⁴⁹ te⁶⁵⁰ suspicabuntur⁶⁵¹ mendacem et⁶⁵² alii cupidum pecunia»⁶⁵³.

Et dixit: «Si contra te⁶⁵⁴ irascatur⁶⁵⁵ amicus, paciaris eum tempore ire⁶⁵⁶ et⁶⁵⁷ quando sedabitur ira, tunc culpes eum».

⁶⁵⁸Et dixit: «Non ponatis dona vestra⁶⁵⁹ nisi in⁶⁶⁰ locis propriis, quia plures simplices exhibent⁶⁶¹ non indigentibus sicut exhibere deberent indigentibus»⁶⁶².

Et dixit: «Dic bona de amico tuo cui vis⁶⁶³ occurrere, eo quod initium amoris est benedicere et initium odii est⁶⁶⁴ male dicere».

Et dixit: «Non inobediatis legibus que sunt accomodate populo quas reges stabiliverunt»⁶⁶⁵.

646. Et dixit — tunc culpes eum] *om. R.*

647. maxime] *magis A.*

648. Non iures per (*per om. C*) Deum ob aliquod lucrum alicui contra veridicum *CNPS*] Non iures per Deum ob aliquod lucrum alicui veridico (*iuridico V'*) *ABEGM'M²OTUV²V² Franc.* : Non iures per aliquod lucrum alicui veridico *E* : non iures en Dios por ningun haver aunque seas (*sea oS*) verdadero *Boc.* : Renonce à toute chose qui t'impose un parjure. Ne jure pas par Dieu en matière d'argent *Mokhtâr.*

649. aliqui *CNPS*] alii *ABEGM'OTUV²V² Franc.* : *om. M².*

650. te] *om. GM².*

651. suspicabuntur] *suspiciuntur T.*

652. et] *om. C.*

653. pecunia] *pecunie M².*

654. te] *om. S.*

655. irascatur] *irasquatur N* : *irascitur S* : *nascatur V¹.*

656. ire] *ei B.*

657. et] *om. G.*

658. Et dixit — imputantur eidem] *om. X.*

659. vestra] *nostra GR.*

660. in *CS EGM'RTU Franc.*] *om. LNPX ABM²OV²V².*

661. exhibent] *se exhibent U.*

662. sicut exhibere deberent indigentibus *CNP*] et (*om. E*) prohibent indigentibus *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : *om. S V¹* : e viedanlo al que lo ha menester *Boc.*

663. cui vis] *cuius M².*

664. initium odii est male dicere *M²_{p.c.}*] i. odium est m. d. *X* : i. odii m. d. *M¹T Franc.* : i. doloris m. d. *M²_{a.c.}* : *converso A.*

665. Et dixit: non inobediatis legibus que sunt accomodate (*ad comoda NS*) populo quas (si *A*) reges stabiliverunt *CNPS A*] et dixit non obediatis legibus *L* : *om. BEGM'M²ORTUV²V² Franc.* : non desobedescades la ley, que es provechosa en el pueblo, si los reyes la establecieron *Boc.* : Il disait aussi: «Fais attention à ne pas enfreindre la bonne tradition avec la plèbe si les rois l'imposent» *Mokhtâr.*

⁶⁶⁶Et dixit: «Oportet regem elongare⁶⁶⁷ se a malis quia mala ab illis facta imputantur eidem»⁶⁶⁸.

Et dixit⁶⁶⁹: «Vita absque disciplina non est hominis⁶⁷⁰ vita».

⁶⁷¹Et dixit: «Maior rectificacio est⁶⁷² dirigere⁶⁷³ opiniones, cupiditates⁶⁷⁴ refrenare, et malos⁶⁷⁵ mores rectificare»⁶⁷⁶.

⁶⁷⁷Et dixit: «Qui errat priusquam⁶⁷⁸ constet⁶⁷⁹ scire veritatem⁶⁸⁰, meretur indulgenciam sui erroris⁶⁸¹, sed qui errat cognita veritate sui erroris indulgenciam non meretur»⁶⁸².

⁶⁸³Et dixit: «Qui⁶⁸⁴ munit animam suam ad⁶⁸⁵ tolerandas ignorancias hominum, potest esse placidus propriis et comunibus»⁶⁸⁶.

666. Et dixit: oportet (opp- S) regem — imputantur eidem] *om. R.*

Et dixit: oportet regem — ad opus] *om. L.*

667. elongare] elongari *A.*

668. nam (ne *CNP*) mala que facit imputentur eidem *CNPS*] quia mala ab illis facta imputantur eidem *ABEGM'M²OTUV² Franc.*

669. et dixit] *om. M².*

670. hominis *NP ABEGM'M²ORTU*] homini *CS V¹V² Franc.* : de omne *Boc.* : humaine *Mokhtâr.*

671. Et dixit — indulgenciam meretur] *om. X.*

Et dixit — comunibus adversis] *om. M².*

672. est] *om. V¹.*

673. dirigere *CNPS*] observare *BEGM'M²OTUV² Franc.* : servare *A* : observare homines *R* : guiar *Boc.* : gère *Mokhtâr.*

674. cupiditates] quam cupiditates *U.*

675. malos] *om. E.*

676. rectificare *CNPS*] abolere *ABEGM'ORTUV² Franc.*

677. et dixit: qui errat — indulgenciam meretur] *om. R.*

678. priusquam] plusquam *A.*

679. constet] costat *C.*

680. scire veritatem] de sciencia veritatis *CNPS* : que sepa la verdad *Boc.* : avant de connaître la justice *Mokhtâr.*

681. meretur indulgenciam sui erroris *CNPS*] sui erroris indulgenciam meretur

ABEGM'M²ORTUV² Franc.

682. sed qui errat cognita veritate sui erroris indulgenciam non meretur *CNPS AG*] *om. BEM'OTUV² Franc.* : mas el que yerra despues que la sabe non merece que le perdonen su yerro *Boc.*

683. Et dixit — comunibus] *om. S* : deest in *Boc.* et in *Mokhtâr.*

684. qui] *om. A.*

685. ad] ob *CN.*

686. esse placidus propriis et comunibus *CNPX*] esse acceptus propriis et comunibus (pr. *com.* et *A*) adversis (adversus *M¹ Franc.*) *ABEGM'M²ORTUV² Franc.*

Et dixit cuidam iniurianti⁶⁸⁷ sibi et dicenti⁶⁸⁸ quod erat vilis generis: «Ego⁶⁸⁹ minus valeo respectu mei generis⁶⁹⁰, sicut⁶⁹¹ dicis, et genus tuum valet minus propter te»⁶⁹².

⁶⁹³Et dixit: «Disputare⁶⁹⁴ super re cuius vitari non potest veritas⁶⁹⁵, est ignorancia».

Et dixit: «Melius inter⁶⁹⁶ omnia existens⁶⁹⁷ est medium».

Et dixit: «Homines in mundo isto⁶⁹⁸ sunt⁶⁹⁹ sicut⁷⁰⁰ figure in libro cuius uno aperto folio, que sunt a parte altera occultantur»⁷⁰¹.

Et dixit: «Patiencia confert ad opus»⁷⁰².

Et dixit: «Qui multum currit, cespicat»⁷⁰³.

⁷⁰⁴Et dixit: «Si⁷⁰⁵ sensus⁷⁰⁶ hominis non dominatur⁷⁰⁷ aliis existentibus in homine, annullabitur⁷⁰⁸ aliis vincentibus ipsum»⁷⁰⁹.

Et dixit: «Qui non discernit inter⁷¹⁰ bonum et malum est bestia».

687. iniurianti] iniuriam *U*.

688. et dicenti *CPSX*] dicenti *N* : dicendo *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

689. ego] et respondit ego *A*.

690. propter mei generis *CNPSX*] propter genus meum *ABEGM²OTV¹V² Franc.*

691. sicut] sicut tu *U* : ut *M'R Franc.*

692. genus tuum valet minus propter te *CNPSX G*] genus tuum propter te minus valet *A* : genus tuum propter te *BEM'M²ORTUV¹V² Franc.*

693. Et dixit — est ignorancia] *om. R.*

Et dixit — a parte altera ad opus] *om. X.*

694. disputare *codd.*] disputari *Franc.*

695. cuius vitari non potest (potest est *U* : esse *G*) veritas *CNP GM'M²UV² Franc.*] cuius vitare non potest *A* : cuius veritas vitare non potest *S EOTV¹* : alicuius veritatis vitari non potest *B*.

696. inter] super *E*.

697. existens] *om. O.*

698. in mundo isto *CNPS*] in hoc mundo *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

699. sunt] *om. R.*

700. sicut] *om. BT Franc.*

701. figure in libro cuius uno aperto folio, que sunt a parte altera (alia *S* : alie *N*) occultantur *CNPS*] figure in foliis libri cuius uno aperto folio apparent que sunt in illius (illis *A*) facie et que sunt a parte altera occultantur (occultabuntur *E*) *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : comme fojas (figuras *hgpTV Cromb.*) en un libro que, quando abren la una foja, pegan la otra *Boc.*

702. et dixit: paciencia confert ad opus *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : sufrimiento ayuda en la obra *Boc.* : Il disait: «La patience est un assistant dans tout travail» *Mokhtâr.*

703. cespicat *CNPSX M²*] multum cespicat *BEGM'RTUV¹V² Franc.* : multum sespicat *O* : multum sospitat *A*.

704. Et dixit: si sensus hominis — vincentibus ipsum] *om. X G*

Et dixit: si sensus hominis — sollicitus est] *om. L.*

705. si *CNPS ABM'R Franc.*] *om. EM²OTUV¹V².*

706. sensus] census *M¹.*

707. dominatur] dominantur *P.*

708. aliis existentibus in homine, annullabitur] *om. R.*

709. ipsum] eum *E* : *om. NP.*

710. inter] in *T.*

Et dixit: «Amicus bonus est⁷¹¹ qui facit amicum⁷¹² divertere versus bonum, et robustus qui aufert⁷¹³ damna ab hominibus⁷¹⁴, et bona vita est⁷¹⁵ bona acquisitio et⁷¹⁶ moderate expense»⁷¹⁷.

⁷¹⁸Et scripsit⁷¹⁹ regi quando mortuus⁷²⁰ fuit⁷²¹ eius⁷²² filius⁷²³: «Deus stabilivit hunc mundum domum tempestatum⁷²⁴, et alium mundum⁷²⁵ domum leticiarum⁷²⁶ et remuneracionum,⁷²⁷ et statuit tempestates⁷²⁸ huius mundi⁷²⁹ occasiones⁷³⁰ remuneracionum alterius et remuneraciones alterius cambuit pro tempestatibus huius mundi, ergo cape quod cupis aut ad tempestates incurrendas aut ad recuperaciones assequendas»⁷³¹.

Et dixit: «Sapiens non reputatur sapiens quousque vincat cupiditates sui corporis»⁷³².

Et dixit: «Mundus predicat illis qui remanent propter⁷³³ illos qui recedunt»⁷³⁴.

711. est] *om. E.*

712. amicum] ipsum *GM^oO Franc.* : hominem *O.*

713. aufert] adferet *P.*

714. ab hominibus *CNPSX*] *om. ABEGM^oM^oORTUV^oV^o Franc.* : a los omnes *Boc.*

715. est] et *T.*

716. et] in *P* : *om. EV^o.*

717. expense] impense *CPSX* : inpena *N* : espensa *Boc.*

718. et scripsit — predicacio alterius] *om. X.*

719. scripsit] scripsit *S* : scripsi *C.*

720. mortuus] mortus *B.*

721. fuit] est ei *E* : *om. O.*

722. eius] suus *M^o.*

723. filius] *om. M^o.*

724. tempestatum] tempestatum seu (vel *C* : in *P*) tribulacionum *CNPS.*

725. domum tempestatum et alium mundum] *om. TV^o.*

726. leticiarum] deliciarum *V^o.*

727. et statuit tempestates — alterius mundi] *om. R.*

728. tempestates] tempestate *M^o* : domum tempestates *U.*

729. mundi] omni *M^o.*

730. occasiones] *om. A.*

731. remuneracionum alterius cambuit pro tempestatibus huius mundi, ergo cape quod cupis aut ad (ad *om. C*) tempestates incurrendas aut ad (ad *om. C*) remuneraciones assequendas *CNPS*] remuneracionum (-em *AM^o*) alterius mundi *ABEGM^oM^oORTUV^oV^o Franc.* : e el gualardón del otro en cambio de la tenpestad deste mundo, pues toma lo que ha de tomar por la que ha de dar e [tenpesta lo que tenpesta *hgp*] por lo que ha da gualardonar *Boc.*

732. Et dixit: sapiens non reputatur sapiens quousque vincat cupiditates sui corporis *CNPS*] Et dixit: nemo debet reputari (reputatur *RU Franc.* : reputandum *O*) sapiens quousque vincat cupiditates (-em *G*) sui cordis : et dixit: nemo debet reputari sapiens *M^o* : e dixo: el sabio non es sabio fasta que (de aquí fasta que *Cromb.*) vence las cobdicias de su cuerpo *Boc.* : et a fait de la récompense de l'au-delà une contrepattie des épreuves de l'ici-bas. On aura ce que l'on aura en récompense de ce que l'on aura donné; et on n'est éprouvé que pour être récompensé. Voilà tout *Mokhtâr.*

733. propter] per *CP V^o.*

734. recedunt] secedunt *CP* : recedent *E.*

Et dixit: «Mundus est perdicio⁷³⁵ unius et⁷³⁶ predicacio⁷³⁷ alterius».

Et dixit: «Qui confidit in mundo⁷³⁸ sciendo⁷³⁹ qualis est decipitur⁷⁴⁰, et qui⁷⁴¹ suspicatur in eo est sollicitus»⁷⁴².

Et dixit: «Eventus rerum ad voluntatem hominis facit perdere sensum».

⁷⁴³Et dedit ei⁷⁴⁴ unus ex⁷⁴⁵ discipulis suis⁷⁴⁶ quoddam⁷⁴⁷, et recipiens illud statim ploravit⁷⁴⁸. Et interrogaverunt⁷⁴⁹: «Quare ploras?» Respondit⁷⁵⁰: «Quia procuravi amorem⁷⁵¹ perdere ex receptione muneris».

Et dixit⁷⁵²: «Patri et matri tue talis studeas esse quales volueris esse filios tuos tibi»⁷⁵³.

Et dixit: «Non rideas multum⁷⁵⁴ nec⁷⁵⁵ irascaris quia ista sunt duo⁷⁵⁶ opera fatuitatis».

⁷⁵⁷Et dixit: «De eo quod verecundamur⁷⁵⁸ facere convenit⁷⁵⁹ ut verecundemur⁷⁶⁰ loqui».

735. perdicio] predicacio C.

736. et] *om.* O.

737. predicacio] salvacio A : perdicio M³.

738. in mundo] in mundo isto M¹ORFranc. : *om.* G.

739. sciendo] faciendo V¹.

740. decipitur] descipitur X : precipitur NS.

741. qui] qui vere M² : quod O.

742. in eo est sollicitus CNPSX] in eo vere sollicitus est ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

743. Et dedit (dixit NPS V²) ei unus ex discipulis suis — ex receptione muneris] *om.* LX.

744. ei C BEM¹M²RUV¹ Franc.] *om.* NPSX V² : eis AGOT.

745. ex] de O.

746. suis] suis minus A : *om.* M².

747. quoddam] quoddam nimis V¹ : quoddam munus U : quidam CPS : quod est V² : *om.* N : algo Boc.

748. et recipiens (tenere recipiens N) illud statim ploravit CNPS] quo recepto (accepto E) statim (statim *om.* EV¹) incepit (cepit A) plorare ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e rescibiolo, e desi lloro Boc. : Il l'accepta et se mit à plorare Mokhtâr.

749. interrogaverunt] interrogaverunt eum AU.

750. respondit] et respondit A.

751. amorem] ad mortem M³.

752. dixit] dixit uni discipulo X.

753. patri et matri tue (sue C) talis studeas esse quales (qualis CX) volueris esse filios tuos tibi (tibi *om.* C) CLNPSX] patri et matri studeas talis esse, quales (qualis AB) filios tuos (tuos *om.* OV¹) volueris esse tibi ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

754. multum CLNPSX] *post* irascaris *transp.* ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

755. nec] neque M¹OR Franc.

756. sunt duo CNPSX] duo sunt ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

757. Et dixit — indui possis] *om.* L.

Et dixit — singuli habent aures] *om.* X.

758. verecundamur] verecundantur V² : verecundemur Franc.

759. convenit] oportet O.

760. verecundemur] verecundantur V².

Et dixit: «Pugna cum cupiditatibus iuventutis⁷⁶¹ reprimens eas quia istud⁷⁶² est⁷⁶³ pulchrius vestimentum quo indui possis, et si volueris facere aliquod turpe in secreto certe scias non posse celari ab hominibus ergo verecunderis de Deo, de anima tua et de hominibus et ascultans sapientes disce ab illis et nitaris ad bonam famam»⁷⁶⁴.

⁷⁶⁵Et dixit: «Cave a delacionibus⁷⁶⁶ licet⁷⁶⁷ sint mendacia⁷⁶⁸ quia non omnes cognoscunt veritatem et singuli⁷⁶⁹ habent aures».

⁷⁷⁰Et misit Plato significando⁷⁷¹ sibi: «Interrogo de tribus, ad que⁷⁷² si responderis⁷⁷³ discipulus tuus⁷⁷⁴ ero: qui sunt⁷⁷⁵ homines quorum⁷⁷⁶ magis misereri debetur?⁷⁷⁷ Et propter quid⁷⁷⁸ negocia⁷⁷⁹ hominis male incedunt?⁷⁸⁰ Et propter quid⁷⁸¹ recipiet⁷⁸² homo bonam⁷⁸³ retribucionem a Deo?». Respondit: «Hii⁷⁸⁴ quorum miserendum est sunt tres:

761. iuventutis CNPS] iuventutis tue ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : de la mancebia Boc. : de la jeunesse Mokhtâr.

762. istud] illud V².

763. est] om. P.

764. et si volueris facere aliquod (aliquid NA) turpe in secreto certe scias non posse celari ab hominibus ergo verecunderis de Deo (de eo A), de (et C) anima tua et de hominibus et ascultans sapientes disce ab illis et nitaris ad bonam famam CNPS A] om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e si quisieres faser alguna villania en poridad, sepas de cierto, que se non puede encobrir de los omes. Pues ave verguença de Dios e de tu alma e de los omes. E escucha a los sabios, e aprende d'ellos e puna en aver buena fama Boc. : Si jamais tu commets un péché en cachette, et que tu penses que cela reste occulte; sache donc que le remord de ta conscience le rend découvert aux gens. Donc, crains Dieu, Tout-puissant, et sois pudique devant les gens; garde le testament, écoute les sages, apprends, cherche à te faire une bonne réputation. Que le bon désir est bon! Mokhtâr.

765. Et dixit: cave a delacionibus — singuli habent] post moderate expense transp. A.

766. cave a delacionibus CLNPSX] cave delacionibus (delectacionibus GM²) ne (nec R) fiant de te et (nec R) contra te ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : cave ab elacionibus ne fiant de te et contra te A : delacionibus ne fiant de te et contra te M¹ : guardate de mescla Boc.

767. licet] et licet S_{ac.} : licet non S_{p.c.} : licet illa L.

768. mendacia] de mendacia P.

769. singuli] om. U.

770. et misit (et misit ei X) Plato — salvi eritis] om. L.

771. significando] significans X.

772. ad que] om. CPX.

773. responderis] respondeas O.

774. tuus] om. V¹.

775. sunt] sunt illi M¹ Franc.

776. quorum] quibus V¹.

777. debetur CNPSX T] debet BEM¹M²ORUV¹V² Franc. : debes AG : que ha ome de haver Boc.

778. quid] quod A : que X.

779. negocia] negam quare U.

780. Et propter quid negocia hominis (-es U) male incedunt (incendunt PSX ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.)] om. C.

781. quid] quod A : que X : om. O.

782. recipiet CNPSX ABM¹R Franc.] recipit EGM²UV¹V² : recepit T : om. O.

783. bonam] om. CX.

784. hii CNPSX ABGM²RTUV¹V²] hi EM¹O Franc.

quorum unus est bonus qui est⁷⁸⁵ in regimine mali et⁷⁸⁶ iste⁷⁸⁷ est⁷⁸⁸ dolorosus semper⁷⁸⁹ super⁷⁹⁰ eo quod videt⁷⁹¹ et audit; et⁷⁹² alter⁷⁹³ est sensatus gubernatus per pravum⁷⁹⁴ quia⁷⁹⁵ semper est in labore⁷⁹⁶ et tristitia; tercius est liberalis quem oportet⁷⁹⁷ petere⁷⁹⁸ ab avaro⁷⁹⁹ quia⁸⁰⁰ est⁸⁰¹ magna angustia. Et incedunt male⁸⁰² negocia hominum cum bonum consilium fuerit⁸⁰³ in eo qui non auditur, et arma in eo⁸⁰⁴ qui non utitur⁸⁰⁵, et divicie⁸⁰⁶ in eo qui non expendit⁸⁰⁷. Et⁸⁰⁸ bonam retributionem recipit⁸⁰⁹ homo a Deo multum placendo sibi et⁸¹⁰ in⁸¹¹ obediendo⁸¹² plurimum⁸¹³ et in⁸¹⁴ cavendo a peccatis». Et⁸¹⁵ venit tandem⁸¹⁶ Plato⁸¹⁷ ad eum et factus est discipulus eius quousque⁸¹⁸ finivit vitam suam.

785. qui est] est X : om. U.

786. et CNPSX M²ORTUV¹] est ABEGM¹V² Franc.

787. iste CNPSX] enim iste Franc. BEGM¹ORTUV¹V² : eum iste M² : enim A.

788. est CNPSX T] om. ABEGM¹M²ORUV¹V² Franc.

789. semper CNPSX] post iste transp. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

790. super] ex V².

791. videt] vidit V¹.

792. et CNPSX O] om. ABEGM¹M²RTUV¹V² Franc.

793. alter] om. R.

794. pravum] primum M²UV².

795. quia] qui CPX.

796. labore] dolore M¹ Franc.

797. oportet] oporteat CNPSX.

798. petere] pete E.

799. avaro] avaro et R.

800. quia CNPSX] quia hec ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

801. magna] in magna X.

802. male] mala M².

803. fuerit] fuit V².

804. eo V¹_{a.c.}] eorum V¹_{p.c.} : illius V².

805. utitur] vertitur A.

806. divicie] divine M².

807. expendit] expedit M².

808. et] om. A.

809. recipit] recipiet B.

810. et CNPSX ABM¹OT Franc.] om. X EGM²RUV¹V².

811. in] non X : om. T.

812. obediendo N ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.] obediencie S : obedire CPX.

813. plurimum] om. U.

814. in CNPSX ABM²ORTU] eciam in V¹ : eciam E : om. GM¹V² Franc.

815. et] et sic X.

816. tandem] tarde R.

817. Plato] populo C.

818. quousque] usque S.

⁸¹⁹Et dixit: «Despicite mortem et vivent⁸²⁰ anime⁸²¹ vestre⁸²², et sequamini⁸²³ iusticiam⁸²⁴ et salvi eritis».

Et dixit: «Quies sapientis est⁸²⁵ invencio veritatis et quies ignorantis est invencio vanitatis»⁸²⁶.

⁸²⁷Et dixit: «Decet⁸²⁸ sensatum⁸²⁹ loqui cum ignorante sicut loquitur medicus cum infirmo».

⁸³⁰Et dixit: «Qui querit mundum a dolore non potest excludi pro eo quod non habet illud et pro eo quod habet quod perdat illud⁸³¹. Et ille qui est de non perdendo securus, dolebit cum perdet illud⁸³² post obitum suum, ergo quolibet modo dolebit»⁸³³.

Et dixit cuidam discipulo⁸³⁴: «Fili, sufficiat⁸³⁵ tibi comedere quod⁸³⁶ famem auferat⁸³⁷ tibi⁸³⁸ et⁸³⁹ bibere quod sitim extinguat⁸⁴⁰, induere quod te⁸⁴¹ cooperiat⁸⁴², et famuleris⁸⁴³ anime tue nec⁸⁴⁴ habeas per quod decipias⁸⁴⁵ alium; sequaris bona opera et⁸⁴⁶

819. Et dixit — et salvi eritis] *om. X.*

820. vivent] *vivet E.*

821. anime] *om. E.*

822. vestre] *nostre GR : vestra E : om. N.*

823. sequamini] *secamini N.*

824. iusticiam] *iusticiam eius M'.*

825. Quies sapientis est] *quies sapientis R : quies est sapiens M'.*

826. et quies ignorantis est invencio vanitatis *B_{p.c.}*] *et qui est ignorans e. i. v. M' : om. B_{p.c.}.*

827. Et dixit — sibi servire] *om. X.*

828. decet] *om. M'.*

829. sensatum] *censatum M'.*

830. Et dixit — non est liber] *om. L.*

831. pro eo quod non habet illud et pro eo quod habet quod perdat illud *CNPS*] *et pro eo quod habet timet quod perdat illud A : nam si non habet quod cupit, dolet quod (quia M'O Franc.) non habet illud; si (et si U) habet timet ne perdat illud (illud om. O) BEGM'M²OTUV² Franc. : nam si non habet quod cupit dolet quia non habet illud R : por lo que non ha, [por que lo non puede alcançar; e por lo que ha TV], por que se teme de lo perder Boc.*

832. illud] *illum S.*

833. ergo quolibet (quodlibet *N*) modo dolebit *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV² Franc. : pues en todas maneras ha pesar Boc.*

834. discipulo *CNPSX EGM²ORTV²*] *discipulo suo ABU Franc. : populo suo M'.*

835. sufficiat *CP EMM²U Franc.*] *sufficiet NS ABGRTOV' : sufficit M'V².*

836. quod] *quia S.*

837. auferat] *auferas A.*

838. tibi] *om. ABEGM'M²ORTUV² Franc. : te Boc.*

839. et *CLNPS EM'M²UV Franc.*] *om. ABGORTV².*

840. extinguat] *extingat BV' : extingas A : et extinguat S : et stinguat C : et extingat NP.*

841. te] *om. O.*

842. cooperiat (cohop- *PS V²*)] *operiat BM'V' Franc. : cubriere Boc.*

843. famuleris] *famulieris G : familiaris U.*

844. nec] *ne C : ut M'.*

845. decipias] *decipiat T : recipias O : descipias Franc.*

846. et] *om. V².*

disce⁸⁴⁷ sapientiam a melioribus qui fuerunt⁸⁴⁸ tuo tempore, vitans⁸⁴⁹ laqueum quem⁸⁵⁰ mulieres parant viris quia⁸⁵¹ est impeditor et disturbator⁸⁵² sapientie, et facit⁸⁵³ assequi⁸⁵⁴ malum statum».

⁸⁵⁵Et dixit: «Querens mundum est brevis vite et multi⁸⁵⁶ cogitatus».

⁸⁵⁷Et dixit: «Qui querit⁸⁵⁸ mundum est sicut mare intrans⁸⁵⁹, de quo si evaserit dicitur quod exposuit⁸⁶⁰ se fortune, et si morietur⁸⁶¹ dicitur⁸⁶² quod⁸⁶³ decepit⁸⁶⁴ se».

Et dixit: «Querens mundum est sicut⁸⁶⁵ qui⁸⁶⁶ videns⁸⁶⁷ zarab⁸⁶⁸, ⁸⁶⁹credens esse aquam de⁸⁷⁰ qua sacietur⁸⁷¹ et dum⁸⁷² cruciatur⁸⁷³ adire eam ipso adveniente eluditur⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵in spe

847. disce] discas *U*.

848. fuerunt] fuerint *AB*.

849. vitans] victans *G* : vitaris *EV*¹ : nitens *M*² : nitaris *A*.

850. quem] quod *P*.

851. quia] qui *CNPS*.

852. disturbator] turbator *EO* : dissipator *A*.

853. facit] facit hominem *V*¹.

854. assequi] asequi *CNS*.

855. et dixit — quod decepit se] *om. T*.

856. multi] multe *N* : *om. R*.

857. et dixit — a longe velut aqua] *om. R*.

858. qui querit] querens *O*.

859. sicut mare intrans *ABEGM*¹*M*²*OUV*² *Franc.*] sicut mare *V*¹ : velut navigans per mare *CNPS* : es tal como el que entra en la mar *Boc.* : ce mode ressemble au voyageur en mer *Mokhtâr*.

860. exposuit] exposuerit *P* : exponit *V*¹.

861. morietur *CNPS*] moriatur *ABEGM*¹*M*²*OUV*¹*V*² *Franc.*

862. dicitur] dicit *N*.

863. quod] *om. E*.

864. decepit se] deceperit se *N* : deceperit *C* : decepisse *M*¹.

865. sicut] *om. U*.

866. qui] *om. BGM*¹*M*²*OTU*.

867. videns] *om. C*.

868. zarab] zaraf *C* : carab *M*².

869. credens (*credit M*¹ *Franc.*) — eluditur] *om. C*.

870. de] *om. O*.

871. sacietur] facietur *G*.

872. dum] *om. M*¹.

873. cruciatur *CNPS M*¹] cum cruciatu *ABEGM*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : crusia *Boc*.

874. adire eam ipso adveniente eluditur *CNPS*] et labore illic (*illuc BEM*²*OUV*²) venit (*v. et M*¹), invenit se elusum (*del- A*) *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : e quando llega a él, non falla *Boc*.

875. in — suum laborem] *om. O*.

sua⁸⁷⁶ et remanet siticulosus⁸⁷⁷ perdens suum laborem; ⁸⁷⁸sicut zarab est quando⁸⁷⁹ ex repercussione solis testucia⁸⁸⁰ per prata⁸⁸¹ videntur a longe velut aqua».

Et dixit⁸⁸²: «Vita hominis in hoc mundo est velut⁸⁸³ umbra non habens hominem firmum⁸⁸⁴ propter quod⁸⁸⁵ mutatur de loco ad locum».

Et dixit: «Homo⁸⁸⁶ in mundo⁸⁸⁷ est⁸⁸⁸ penosus in omnibus suis statibus⁸⁸⁹ quia⁸⁹⁰ non⁸⁹¹ remanet sibi quod lucratur de⁸⁹² rebus suis⁸⁹³ nec suis delectacionibus linquitur aliqua delectacio⁸⁹⁴, et habet iugiter angustias de⁸⁹⁵ amicis suis⁸⁹⁶ quos perdit in eo».

Et dixit: «Amor mundi huius facit auditus⁸⁹⁷ surdescere⁸⁹⁸ ab audienda⁸⁹⁹ sapientia⁹⁰⁰, et facit cecitatem visus ut non videat lumina veritatis».

Et dixit: «Amor mundi huius⁹⁰¹ facit lucrari invidiam et revocat a benefaciendo».

876. in spe sua] *om.* ABEGM¹M²TU.

877. siticulosus] sitibundus A : sinculosus M².

878. sicut (ut prius ABEGM²ORTUV¹V² : *om. Franc.*) zaraph (carab M²) — aqua] *om.* NS.

879. quando] M¹ Franc.

880. testucia] *om.* CP.

881. per prata] prata C : prato P.

882. Et dixit] *om.* MP.

883. velut] *om.* R.

884. firmum] *om.* M².

885. quod] hoc U.

886. homo] *om.* P.

887. mundo] mundo isto A.

888. est] *om.* M¹.

889. suis statibus] in statibus suis G : statibus suis M¹V¹ Franc.

890. quia CNPS EM¹RV¹V² Franc.] quod ABGM²OTU.

891. non] animo O : *om.* N.

892. de CNPS U] ex O : a ABEGM¹M²RTV¹V² Franc.

893. suis¹] *om.* GV².

894. nec suis (ex suis N) delectacionibus linquitur aliqua delectacio (del. perserverans PS : del. perseverans C) CNPS] nec suis delectacionibus datur aliqua perseverancia (perseverans BEGM²OT) ABEGM¹M²ORTU-V¹V² Franc. : nin le dura ningun sabor de sus sabores Boc. : Il ne profite pas longtemps de ses plaisirs Mokehtâr.

895. de] *om.* E.

896. suis] *om.* N.

897. auditus CNPS BM¹ Franc.] auditum A : homines EGM²ORTUV¹V² : los oydos Boc.

898. surdescere] sordescere O.

899. ab audienda] ab audiencia C : ad audiendam A : audiam U.

900. sapientia] sapienciam A : sapience U : *om.* C.

901. mundi huius] huius mundi OV².

Et dixit: «Iste mundus deserentem⁹⁰² absolvit ostendendo⁹⁰³ sibi⁹⁰⁴ sui⁹⁰⁵ mutacionem⁹⁰⁶ et querentem eum decipit⁹⁰⁷ in presentando⁹⁰⁸ ei⁹⁰⁹ aliquam⁹¹⁰ delectacionem, deinde⁹¹¹ ad amaritudinem⁹¹² multam⁹¹³ intendit»⁹¹⁴.

⁹¹⁵Et dixit: «Qui vult uti veritate magis rege⁹¹⁶ vitet⁹¹⁷ sibi servire».

Et dixit: «Qui servit⁹¹⁸ alii⁹¹⁹ quam sibi non est⁹²⁰ liber».

⁹²¹Et dixit: «Nisi⁹²² super eo cuius⁹²³ sciveris veritatem⁹²⁴, nec⁹²⁵ opereris nisi⁹²⁶ prout⁹²⁷ convenit, nec incipias⁹²⁸ aliquid quod⁹²⁹ ad bonum finem⁹³⁰ perducere⁹³¹ non⁹³² possis».

902. deserentem] eum deserentem *CN*.

903. ostendendo *CNPS*] et ostendendo *M'*: in ostendendo *ABEGM²ORTUV²V² Franc.*

904. sibi] *om. A*.

905. sui] suam *AU*: *om. S*.

906. mutacionem] mutacionis *P*.

907. decipit] descipit *V'*: exceptit *N*.

908. presentando] prestando *P*.

909. ei] sibi *M²*.

910. aliquam] *om. LX O*.

911. deinde *CNPS TV'*] demum *BEGM¹M²OUV² Franc.*: et demum *A*: domum *R*.

912. amaritudinem] amaritacionem *NS ABEO*.

913. multam] multum *A*.

914. intendit] incedit *S*: inducit *A*.

915. Et dixit — servire (servare *M'*: de servire *V'*)] *om. A Franc.*

916. rege] regi *O*.

917. vitet] viret *M'*: studeat *O*.

918. servit] plus servit *V'*.

919. alii] alii magis *O Franc.*: alii plus *V²*.

920. est] *om. R*.

921. Et dixit — accidit ei post eam] *om. X*.

922. nisi] non iures nisi *A*: non respondeas nisi *V'*.

923. cuius] quod *L*: *om. M²*.

924. veritatem] voluntatem vel veritatem *R*: veritatem locaris *M'*: veritatem loquaris *Franc.*

925. nec] non *CP R*.

926. nisi] nisi velit *M²*.

927. prout] prius *V'*.

928. incipias] incipiat *G*: *om. M²*.

929. quod] *om. V'*.

930. finem] *om. E*.

931. perducere] producere *C U*: perducere quod *V'*.

932. non] *om. O*.

⁹³³Et dixit quidam: «O⁹³⁴ Socrates, qualiter es⁹³⁵ pauper!». Respondit: «Si scires quid⁹³⁶ est⁹³⁷ paupertas, magis de tua paupertate⁹³⁸ doleres quam de mea»⁹³⁹.

Et dixit: «Maius⁹⁴⁰ mirabile mundi⁹⁴¹ est hominem sensatum dolere»⁹⁴².

Et dixit: «Mors est inevitabilis, nec abhorret⁹⁴³ eam nisi qui commisit multam iniquitatem et⁹⁴⁴ modicum iusticie et est securus de damnacione⁹⁴⁵ sua post mortem ob mala comissa».

Et dixit: «Quam⁹⁴⁶ manifesta est bonitas mortis! Ea⁹⁴⁷ enim fit transmutacio a⁹⁴⁸ mundo dedecoris⁹⁴⁹ ad mundum honoris, et⁹⁵⁰ a mundo finibili ad mundum perpetuum, et a mundo vanitatis⁹⁵¹ ad mundum sciencie et rationis⁹⁵², et a mundo fatigationis ad mundum quietis et consolationis»⁹⁵³.

⁹⁵⁴Et dixit: «Ob mortem desistas⁹⁵⁵ a tuis contrariis et occures⁹⁵⁶ bonis tuis similibus».

933. Et dixit quidam — vita vituperosa] *om. L.*

934. o] ad R.

935. es A_{p.c.}] est NA_{a.c.}.

936. quid] que O.

937. est] esset RTU.

938. paupertate] *om. V^l.*

939. doleres quam de mea] quam de mea doleres M^l Franc.

940. maius PS ABGM²RTUV¹V² Franc.] magis CN EM¹O.

941. mundi] de mundo CP.

942. dolere] *om. E.*

943. abhorret C EGM¹ORTUV¹V² Franc.] abhorret NPS ABM³.

944. et] eciam E.

945. damnacione *codd.*] damnificatione Franc.

946. quam] quam re P : quare C.

947. ea] per ea U : per eam A.

948. a] ad V¹V² : de R.

949. dedecoris] decoris EUV².

950. et NS BEGORTUV¹] *om. CP AM¹M²V² Franc. : e Boc.*

951. a mundo vanitatis CNPS] a mundo stulticie et vanitatis ABEGM²ORTUV¹V² Franc. : *om. M¹ : del mundo de la nescedad Boc.*

952. ad mundum sciencie et (*et om. N*) rationis] ad mundum sapiencie, veritatis ac rationis M¹ Franc.

953. quietis et consolacionis CNPS] consolationis et quietis ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

954. Et dixit — tuis similibus] *om. V^l.*

955. desistas] desistat G.

956. occures] ocurras M²O : ocuret G.

Et dixit: «Quam levis est mors illi qui certus est⁹⁵⁷ eius quod⁹⁵⁸ accidit⁹⁵⁹ ei post⁹⁶⁰ eam, et quam gravis est⁹⁶¹ ei qui est dubius eius⁹⁶² quod accidit ei post eam^{963!}»

⁹⁶⁴Et dixit: «Qui vivit bona vita morietur bona morte».

Et dixit: «Melior est mors huius mundi⁹⁶⁵ quam vita vituperosa».

⁹⁶⁶Et dixit: «Mors est aliqua quies⁹⁶⁷ illius⁹⁶⁸ qui servus est cupiditatis, quia⁹⁶⁹ quanto⁹⁷⁰ magis elongatur vita ipsius⁹⁷¹ tanto magis⁹⁷² multiplicantur ipsius cupiditates⁹⁷³».

⁹⁷⁴Et dixit: «Mors pravi⁹⁷⁵ facit mundum quiescere a maliciis ipsius».

Et dixit: «Mors est bona⁹⁷⁶ bono et malo⁹⁷⁷; bono⁹⁷⁸ pro recipiendis⁹⁷⁹ retributionibus⁹⁸⁰, malo⁹⁸¹ ut⁹⁸² non excedat⁹⁸³ in peccatis suis».

957. certus est *CNPS BM²ORUV²*] est certus *EGTV¹ Franc.* : certus *M¹* : cernit *A.*

958. eius quod] cuius quod *P* : eius est quod *V¹* : quid *A.*

959. accidit] accidit *V²*.

960. post] propter *RUV¹*.

961. est] *om. P.*

962. eius] ei *N* : *om. A.*

963. et quam gravis est ei qui est dubius eius quod accidit (accidet *S*) ei post eam *NPS ABM²V¹V² Franc.*] *om. C EGM¹ORTU.*

964. et dixit: qui vivit — bona morte] *post* vita vituperosa *transp. M¹R.*

965. mundi] vite *O.*

966. Et dixit — in peccatis suis] *om. X.*

967. aliqua quies *CNPS*] quies *L ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.*

968. illius] eius *V² Franc.* : ei *GO.*

969. quia] *om. V²*.

970. quanto] quanto eam *V²*.

971. vita ipsius *L ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.*] vita *CNPS* : la su vida *Boc.*

972. magis *NS AEM¹V¹ Franc.*] malis *P* : plus *M²* : amplius *L BGTUV²* : autem *R* : *om. C O.*

973. ipsius (eius *N*) cupiditates *CNPS*] ips. cupid. et sic (si *U* : eciam eius *V¹*) mors festina ei (ei *om. M²*) est (*om. L O* : est sibi *U*) decencior (decentior est *U*) quam proluxa (provisa *L*) *L ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.* : *deest in Boc. et in Mokhtâr.*

974. Et dixit — a maliciis ipsius] *om. R.*

975. pravi] paravi *N* : prava *V²* : mali *M¹ Franc.*

976. bona] bonis *O* : *om. R.*

977. et malo¹] et malis *O* : et mala malo *CLP.*

978. bono *codd.*] bona bono *Franc.*

979. recipiendis] recipiant *O.*

980. retributionibus] retributiones *O* : retr. et bonis operibus *A* : distributionibus *C.*

981. malo²] et malo *V²*.

982. ut] et ut *N* : ut non tibi *PS.*

983. excedat *CLN*] excedat amplius *ABGM²RUV¹* : excedat magis *E* : excedant amplius *O* : recedat *PS* : con-
cedat amplius *TV²* : incidat amplius *M¹* : incidatur amplius *Franc.* : non crescer *Boc.*

Et dixit: «Vita indirecte⁹⁸⁴ iudicat⁹⁸⁵ inter vivos et mors iudicat⁹⁸⁶ recte⁹⁸⁷ inter mortuos».

⁹⁸⁸Et dixit: «Quam⁹⁸⁹ fedum est plorare pro eo⁹⁹⁰ qui⁹⁹¹ occiditur iniuste⁹⁹², ⁹⁹³ et quam bonum⁹⁹⁴ est pro illo⁹⁹⁵ qui occidit⁹⁹⁶ illum⁹⁹⁷ iniuste⁹⁹⁸; quia qui occisus⁹⁹⁹ iniuste¹⁰⁰⁰, letabitur¹⁰⁰¹ pro sua morte ob bono que recepturus est et qui occidit iniuste tristabitur propter mala que recepturus»¹⁰⁰².

Et dixit: «Qui veretur aliquid¹⁰⁰³, necesse habet operari per que¹⁰⁰⁴ assecuratur¹⁰⁰⁵ ab eo; ergo timens mortem operetur qualiter vitet suum periculum»¹⁰⁰⁶.

984. indirecte] indirecta *M*² : in duratione *U* : recte *R*.

985. iudicat¹] iudicas *V*².

986. iudicat² *CNPS BEM²ORTU*] *om. AGM¹V¹V² Franc.* : judga *Boc*.

987. recte] directe *AT* : ratione *EU*.

988. Et dixit — que recepturus] *om. R*.

989. quam] quod *G*.

990. eo] iusto *CNPS* : por el que *Kn*.

991. qui] quod *GT*.

992. iniuste] iuste *B*.

993. et quam bonum est — occisus est iniuste] *om. M*².

994. bonum] *om. E*.

995. illo] eo *AM¹ Franc.* : eo plorare *O*.

996. occidit] occiditur *AU*.

997. illum *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : a otro *Boc*.

998. iniuste] iuste *AUV¹*.

999. occisus *CNPS E*] occisus est *ABGM²OTUV¹* : occiditur *NEM¹V² Franc.*

1000. iniuste] iniusti *A*.

1001. letabitur] et letabitur *NPS* : letaliter *M*².

1002. pro sua morte ob bono que recepturus est et qui occidit iniuste tristabitur propter mala que recepturus est *NS*] qui pro sua morte ob bona que recepturus est et tristabitur qui iuste occiditur propter mala que recepturus est *A* : pro sua morte ob bono que recepturus est *CP* : qui occiditur iniuste letabitur et tristabitur qui occidit iniuste *BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : por la su muerte, por el bien que ha de rescebir. E el que mata a tuerto, conviene de se doler por el mal que ha de rescebir *Boc* : Quelle honte que de pleurer pour quelqu'un qui est mort opprimé! Qu'il bon de pleurer pour quelqu'un qui est mort à cause de sa tyrannie! Car on doit être content pour l'opprimé de ce qu'il aura comme récompense; et on doit être désolé pour le tyran à cause du mauvais sort qui lui est réservé *Mokhtâr*.

1003. aliquid] aliquod *A* : aliquis *G* : aliquem *NS* : aliquam *U*.

1004. que] quod *OR*.

1005. assecuratur] asecuratur *CS*.

1006. ergo timens mortem operetur qualiter vitet suum periculum *CNPS*] ergo timens peccatorum penas post mortem sic operetur ut vitet periculum *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : pues el que teme la muerte, obre con que se pueda estorcer de su peligro *Boc* : celui qui peur de mort doit faire des actes qui le sauvent de ses propres maux *Mokhtâr*.

Et dixit: «Cum volueris facere aliquid¹⁰⁰⁷, videas¹⁰⁰⁸ propter quid¹⁰⁰⁹ fit¹⁰¹⁰ illud, et si potueris illud¹⁰¹¹ consequi labora ad hoc¹⁰¹² si¹⁰¹³ non, desistas ab eo. Nam, quo modo potueris perficere ad cuius efficaciam non potes habere?»¹⁰¹⁴.

Et dixit: «Melius est homini¹⁰¹⁵ quod honoret¹⁰¹⁶ se diminute quam inhonoret¹⁰¹⁸ et¹⁰¹⁹ se petendo aliquid¹⁰²⁰ ab illo¹⁰²¹ qui pro¹⁰²² multo reputat¹⁰²³ modicum quod concedit, et pro¹⁰²⁴ modico reputat inhonorare se petendo aliquid»¹⁰²⁵.

1007. facere aliquid *CNPS*] aliquid facere *ABEGM'M²ORTUV²V² Franc.*

1008. videas] *vidas N.*

1009. quid] quod *ABM²OUV².*

1010. fit] sit *CN U.*

1011. illud *CNPS*] finem *ABEGM'M²ORTUV²V² Franc.*

1012. hoc] *om. S.*

1013. si] et si *ABOTUV²*: et sic *M²*: et *E.*

1014. ab eo nam quo modo (quando *S*) potueris (poteris *N*) perficere ad cuius efficiencia non potes (pot. vires *C*) habere? *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV²V² Franc.* : ca ¿como podras alcançar lo que sus razones pueden aver? *Boc.* : Comment pourras-tu obtenir quelque chose dont tu n'as pas les moyens? *Mokhtâr.*

1015. homini] homo *P.*

1016. honoret] hornet *B* : honorare *P.*

1017. se diminute — inhonorare] *om. P.*

1018. inhonoret *CNPS* *AGM¹ Franc.*] inhonorare *BEM²RTUV²V²* : inhonerare *O.*

1019. et *CNPS* *M¹TV¹ Franc.*] *om. ABEGM²ORUV².*

1020. aliquid] *om. ART.*

1021. ab illo *CNPS* *GM¹R Franc.*] ei *ABEM²OTUV²V².*

1022. pro¹] *om. O.*

1023. modicum — reputat] *om. ET.*

1024. pro²] *om. V¹.*

1025. quod honoret se diminute quam inhonoret et se petendo aliquid ab illo qui pro multo reputat modicum quod concedit, et pro modico reputat inhonorare (inhonoraret *TV¹* : inhonore *M¹U* : inhonorando *O* : ignorare ymo inhonorare *R*) se petendo (petere *O*) aliquid] quod (quam *PS*) honorari abstineat quam inhonorare se petendo (in petendo *CP*) aliquid ei qui pro multo reputat modicum quid (quod *N*) concedit et pro modico reputat inhonorari (inhonestari *C*) in petendo aliquid *CNPS* : que onre así con mengua, que desonre assi en pedir algo al que tiene por mucho lo poco que da, e tiene por poco lo que desonra a sí con pedirle *Boc.* : Manquer d'argent en étant intègre, c'est plus enrichissant que de s'exposer à un abus d'honneur par quelqu'un qui se plaint d'un soit disant grand nombre de fois où il a raté de t'avoir; et du peu de faveur que tu lui aurais fait *Mokhtâr.*

¹⁰²⁶Et dixit: «Non reputes¹⁰²⁷ aliquid¹⁰²⁸ tibi¹⁰²⁹ fecisse¹⁰³⁰ illum¹⁰³¹ qui¹⁰³² hoc fecit¹⁰³³ inhonorando te ipsum, quia¹⁰³⁴ maius¹⁰³⁵ est damnum inhonorationis¹⁰³⁶ quam lucrum quod fecisti»¹⁰³⁷.

Et viderunt eum¹⁰³⁸ addiscere¹⁰³⁹ musicam iam senem¹⁰⁴⁰, cui dixerunt: «Non¹⁰⁴¹ verecundaris¹⁰⁴² in senectute studere¹⁰⁴³?». Respondit: «Maior verecundia¹⁰⁴⁴ est¹⁰⁴⁵ in senectute ignorantem esse»¹⁰⁴⁶.

¹⁰⁴⁷Et vidit quendam¹⁰⁴⁸ iuvenem qui dissipaverat bona sua colligentem olivas et comedentem¹⁰⁴⁹, cui dixit¹⁰⁵⁰: «Si olive iste sufficerent ad tui comestionem, non venires¹⁰⁵¹ ad egestatem»¹⁰⁵².

¹⁰⁵³Et dixit: «Melior rex est qui dominatur cupiditatibus suis»¹⁰⁵⁴.

1026. Et dixit — fecisti] *om. R.*

1027. reputes] reputet *G.*

1028. aliquid] aliquem *A.*

1029. tibi] te *V¹ M².*

1030. fecisse] dedisse *CNPS* : te ha fecho *Boc.*

1031. illum] aliquid *A.*

1032. qui] *om. U.*

1033. fecit] facit *B.*

1034. quia *CNPS ABGM¹R Franc.*] *om. EM²OTUV¹V².*

1035. maius] maius enim *U.*

1036. inhonorationis] in honoratione *V².*

1037. fecisti] fecistis *M²* : fecit tibi *A* : recepisti *CNPS* : feciste *Boc.*

1038. eum] senem *O* : *om. M²TR.*

1039. addiscere] addicere *C* : discere *U.*

1040. iam senem] *om. M¹ Franc.*

1041. non] nonne *A.*

1042. verecundaris] verecondaris *B.*

1043. studere] studens *S.*

1044. verecundia] verecondia *B.*

1045. est] *om. M¹ Franc.*

1046. ignorantem esse *CLNPSX A*] ignorare *BEGM¹M²ORTUV¹ Franc.* : studere *V².*

1047. Et vidit — ad egestatem] *om. R.*

1048. quendam] quandam *G.*

1049. qui dissipaverat bona sua colligentem olivas et comedentem *CLNPSX*] qui, dissipatis bonis suis, colligebat olivas et comedit (et com. *om. M²TV¹) ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.* : que avie gastado su aver, que cogie olivas e comielas *Boc.* : qui a épuisé ses provisions et a obtenu le droit de récolter les olives de ses arbres *Mokhtâr.*

1050. cui dixit] cui dixit sic *M²* : et dixit *O.*

1051. venires] invenires *P* : viveres *A* : venisses *X.*

1052. egestatem] eiestatem *P.*

1053. Et dixit — tacendi est maius] *om. L.*

1054. melior est rex qui dominatur cupiditatibus suis *CNPS A*] *om. X BEGM¹M²ORTUV¹V²* : et dixit: melior rex est qui vincit suas cupiditates *Franc.*

Et dixerunt ei¹⁰⁵⁵: «Quid est illud quod delectabilius est?»¹⁰⁵⁶ Respondit: «Acquirere scienciam et audire rumores¹⁰⁵⁷ nondum auditus»¹⁰⁵⁸.

Et dixit: «Nobilius quod¹⁰⁵⁹ pueri inquirunt¹⁰⁶⁰ est sciencia, qua¹⁰⁶¹ deviant¹⁰⁶² a malis operibus».

Et dixit: «Melius quod lucratur homo est fidelis¹⁰⁶³ amicus».

Et audivit quendam dicentem¹⁰⁶⁴: «Securior est homo¹⁰⁶⁵ ex¹⁰⁶⁶ silencio quam ex multiloquio, quia per locucionem¹⁰⁶⁷ potest incidi¹⁰⁶⁸ in errorem»¹⁰⁶⁹. Repondit¹⁰⁷⁰: «Hoc non contingit scienti quod¹⁰⁷¹ loquitur¹⁰⁷²; sed ignorans errat quia loqui vult superflue aut diminute».¹⁰⁷³

Et dixit¹⁰⁷⁴: «Commodum tacendi est maius¹⁰⁷⁵ commodo loquendi, et damnum loquendi¹⁰⁷⁶ maius¹⁰⁷⁷ damno tacendi est maius»¹⁰⁷⁸.

Et dixit: «Sensatus¹⁰⁷⁹ cognoscitur ex multa taciturnitate, et ignorans ex multa loquacitate».¹⁰⁸⁰

1055. et dixerunt ei] et dixerunt *CP* : cui dixerunt *NS* : et dixit *X*.

1056. quid est illud (id *A* : *om. M²V) quod delectabilius est] illud quod delect. est *M²* : delectabilius quod est *X*.*

1057. rumores] *om. E*.

1058. auditus] auditos *CPX EM²OV¹V²*.

1059. quod] apud quod *M³*.

1060. inquirunt] acquirunt *T*.

1061. qua] quia *G*.

1062. deviant *P AM¹OTV¹V² Franc.*] devient *S BEGRU* : deviet *M²* : deveniet *N* : declinant *CX*.

1063. fidelis] bonus *O*.

1064. dicentem] dicentem ymo dicentem *R*.

1065. homo] *om. EGM²ORTU*.

1066. ex] est *G*.

1067. locucionem *S AB_{acc}EV¹ Franc.*] qui locucionem *R* : locuciones *CPX M¹R* : collocucionem *N* : collocutiones *B_{psc} GM²TUV²* : multiloquia *O*.

1068. incidi] *om. G*.

1069. errorem] errores *O*.

1070. Repondit] *om. M³*.

1071. quod] quid *CO* : qui *X*.

1072. loquitur] loquatur *PSA*.

1073. sed ignorans errat quia loqui vult superflue aut diminute *CNPSA*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : mas el nescio yerra, si quier fable poco, si quier mucho *Boc*.

1074. et dixit] nam dixit ipse Socrates *V²* : *om. TV¹*.

1075. est maius *CNPSX AB*] minus est *GM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : minus *E* : es mas *Boc*.

1076. et damnum loquendi] et damnum loquendi *bis G* : *om. M¹M³*.

1077. maius] malus *R*.

1078. damno tacendi est maius *CNPSX B*] maius est damno tacendi *AEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1079. sensatus] censatus *A*.

1080. loquacitate] locacitate *P BG* : loquacita *C*.

¹⁰⁸¹Et dixit: «Magnum lucrum esset¹⁰⁸² tacentis, quando non esset aliud¹⁰⁸³ nisi¹⁰⁸⁴ quiescere a¹⁰⁸⁵ disputacione; quanto magis cum per¹⁰⁸⁶ hoc bonum¹⁰⁸⁷ finem lucretur!». ¹⁰⁸⁸

Et dixit: «Qui per se non tacet, cogetur¹⁰⁸⁹ tacere per alium et minus apreciabitur».

Et dixit: «Qui tacet donec ad loquendum inducatur est melior eo qui loquitur donec tacere¹⁰⁹⁰ mandetur». ¹⁰⁹¹

¹⁰⁹²Et dixit: «Locucio est in posse hominis¹⁰⁹³ donec loquitur¹⁰⁹⁴, et¹⁰⁹⁵ deinde evadit a posse¹⁰⁹⁶ ipsius». ¹⁰⁹⁷

¹⁰⁹⁸Et dixit: «Qui posse habet non loquendi nisi in loco suo, maius¹⁰⁹⁹ posse habet¹¹⁰⁰ non negociandi¹¹⁰¹ nisi in¹¹⁰² loco suo». ¹¹⁰³

Et dixit: «Loqui est posse inculcare malum et tacere est sedacio mali».

Et dixit: «Tacere est bonum in plurimis¹¹⁰⁴ locorum¹¹⁰⁵, et¹¹⁰⁶ loqui¹¹⁰⁷ est malum in eisdem». ¹¹⁰⁸

1081. Et dixit — minus apreciabitur] *om. X.*

1082. esset] esse *M*² : est *A.*

1083. quando non esset aliud] quando non esset aliquid *G* : quando non esset *T* : quando aliud non esse *S*^V².

1084. nisi] *om. C.*

1085. a] ad *N* : de *C.*

1086. per] *om. N.*

1087. bonum] *om. E.*

1088. lucretur] lucrentur *U* : lucratur *EOV*².

1089. cogetur] cogitur *A Franc.* : cogitetur *M*¹.

1090. tacere] ad tacendum *M*¹ *Franc.* : *om. E.*

1091. mandetur *CLNPSX*] iubetur *ABGM*¹*M*²*ORTUV*^V² *Franc.* : irascetur *E.*

1092. Et dixit — est malum in eisdem] *om. L.*

1093. hominis] bonis *G.*

1094. loquitur] loquatur *A.*

1095. et] *om. E.*

1096. a posse] potestatem *O.*

1097. ipsius] eius *B.*

1098. Et dixit — in loco suo] *om. X.*

1099. maius] magis *ON.*

1100. habet *CNPS Franc.*] quam *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*^V².

1101. non negociandi] non negociando *E* : de non negociando *CNPS.*

1102. in] *om. C.*

1103. Et dixit: loqui est posse inculcare malum et tacere est sedacio mali *CNPS*] *om. ABEGM*¹*M*²*ORTUV*^V² *Franc.* : e dixo: el fablar es llave del mal, e el callar es cerradura del *Boc.* : La parole est la clé qui ouvre les portes du mal; le silence les ferme *Mokhtâr.*

1104. plurimis] pluribus *AO.*

1105. locorum *CNPS*] locis *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*^V² *Franc.* : *om. V*² : de los lugares *Boc.*

1106. et *CNPSX*] et similiter *ABEGM*¹*M*²*RTUV*^V² *Franc.* : et similiter eciam *O.*

1107. loqui] loco *R.*

1108. est malum in eisdem *CNPSX A*] *om. BEGM*¹*M*²*ORTUV*^V² *Franc.* : es malo en los mas de los lugares *Boc.*

Et dixit: «Si homo loquitur cognoscitur si est¹¹⁰⁹ perfectus aut diminutus et si tacet¹¹¹⁰ dubitatur¹¹¹¹ qualis¹¹¹² sit». ¹¹¹³

Et dixit: «Qui vult loqui¹¹¹⁴, prius¹¹¹⁵ consideret et aspiciat¹¹¹⁶ suum verbum¹¹¹⁷, quia melius est quod¹¹¹⁸ ipse inspiciat¹¹¹⁹ quam¹¹²⁰ alter».

¹¹²¹ Et dixit uni ex discipulis¹¹²²: «Eloquium tuum audietur, ergo nitaris recte pronunciare aut taceas». ¹¹²³

Et dixit: «Qui tacet scrutatur verba aliorum et loquentis verba scrutantur alii». ¹¹²⁴

¹¹²⁵ Et dixit: «Qui dolet¹¹²⁶ ex¹¹²⁷ eloquio assecuratur¹¹²⁸ quod non¹¹²⁹ sit percussus».

¹¹³⁰ Et dixit: «Despicite¹¹³¹ mortem quia¹¹³² non habet¹¹³³ aliam¹¹³⁴ amaritudinem nisi timorem sui». ¹¹³⁵

1109. est] *om. M*².

1110. tacet] taceat *M*¹ *Franc.*

1111. dubitatur] dubitetur *T*.

1112. qualis] *om. M*².

1113. sit] *om. R*.

1114. qui vult loqui] qui novit *L*.

1115. prius] *om. M*¹.

1116. aspiciat] aspiciatur *M*¹ : aspiciet *U*.

1117. verbum] verbum quam loquatur *E*.

1118. quod] *om. U*.

1119. inspiciat] aspiciat *M*¹*O* : *om. M*²*RTU*.

1120. quam] *om. T*.

1121. Et dixit uni — aut taceas] *om. L*.

Et dixit uni — scrutantur alii] *om. X*.

1122. discipulis] discipulis suis *ABUV*².

1123. eloquium tuum audietur (-atur *N*) ergo nitaris recte pronunciare aut taceas *CNPS*] si loquaris, nitaris eloquium tuum recte (ratione *TU*) pronunciare, aut taceas (-e *E*) *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : la palabra contada es sobre ti; pues puna en la desir derechamente, si non, mas vale que te calles *Boc.* : Tes paroles sont comptées contre toi-même. Tâche donc qu'elles soient justes, sinon il vaut mieux que tu te taises *Mokhtâr*.

1124. et dixit qui tacet scrutatur verba aliorum et loquentis verba scrutantur alii *L ABEGM*¹*M*²*OTU*] et dixit qui tacet scrutatur verba aliorum *CNPS RV*¹*V*² : *deest in Franc.* : el que calla, cata las palabras de los otros; e el que fabla, catan (catanle *hgp Cromb.*) los otros su palabra *Boc.* : L'homme silencieux lit les paroles des autres; mais l'homme bavard a les paroles lues par les autres *Mokhtâr*.

1125. Et dixit — nisi timorem sui] *om. L*.

1126. dolet] debet *M*².

1127. ex] de *N T*.

1128. assecuratur] asecuratur *S* : asocuratur *N* : assecuratus *M*¹.

1129. non *codd.*] *om. Franc.*

1130. Et dixit — timorem sui] *om. R*.

Et dixit — in qua quiescit] *om. X*.

1131. Despicite] despice *M*²*UV*².

1132. quia] quam *E*.

1133. habet *CNPS ABM*¹ *Franc.*] habes *EGM*²*OTUV*¹*V*².

1134. aliam] aliarum *B*.

1135. sui] tui *V*² : suum *E*.

Et dixerunt ei¹¹³⁶: «Que est bona acquisicio?».¹¹³⁷ Respondit: «Que crescit expendendo¹¹³⁸ ipsam».

¹¹³⁹Et dixit: «Non coneris minus acquirere pecuniam quam coneris in bene serviendo tibi ex ea».

¹¹⁴⁰Et dixit: «Ebrietas deformat¹¹⁴¹ animam; et¹¹⁴² quod¹¹⁴³ est peius¹¹⁴⁴ bibere, illo¹¹⁴⁵ quod istud¹¹⁴⁶ efficit?».¹¹⁴⁷

¹¹⁴⁸Et dixit: «Qui incedit cum mundo¹¹⁴⁹ secundum sui¹¹⁵⁰ dispositionem, non est requirendus ad danda¹¹⁵¹ consilia¹¹⁵², quia¹¹⁵³ non dabit nisi arbitrio voluntatis pro eo quod illius. Qui non imitatur mundum est amor intellectualis et imitantis eum est amor voluntarius quiescit».¹¹⁵⁴

Et dixit: «Bonum consilium ostendit in principio finem¹¹⁵⁵ rei».

1136. ei] *om. A.*

1137. acquisicio] adquisicio *C* : accusacio *M*².

1138. expendo] exponendo *R* : expendendo *O*.

1139. et dixit: non coneris minus acquirere pecuniam quam coneris in bene serviendo tibi ex ea *CNPS A*] *om. BEGM*¹*M*²*OTUV*¹*V*² *Franc.* : non sea la tu pugna en ganar haver; menos (mas *eBTV Cromb.*) pugna en servirte bien del *Boc.*

1140. Et dixit — committitur] *om. L.*

1141. deformat] deforma *M*¹ : defedat *Franc.*

1142. et] et sensum destruit *A.*

1143. quod] quid *CNS BG* : *om. E.*

1144. est peius *CNPS*] peius est *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*

1145. bibere illo *CNS ORU*] bibere, ex illo *M*¹ *Franc.* : bibere illud *P GTV*¹*V*² : libero illo *M*² : bibere peius illo *B* : *om. E* : est illo quam bibere illud *A.*

1146. istud] illud *TV*¹.

1147. efficit] efficitur *S* : sufficit vel efficit *R.*

1148. Et dixit — in qua quiescit] *om. R.*

1149. cum mundo *CNPS*] in mundo *ABEGM*¹*M*²*OTUV*¹*V*² *Franc.* : con el mundo *Boc.*

1150. sui] tui *G.*

1151. danda] dandam *P* : dando *T.*

1152. consilia *CNPS*] anime consilia *ABEGM*¹*M*²*OTUV*¹*V*² *Franc.* : conseil *Boc.* : conseil *Mokhtâr.*

1153. quia] qui *A.*

1154. pro eo quod illius qui non imitatur mundum est amor intellectualis et imitantis eum est amor voluntarius *CNPS*] in qua (in quo *U*) persistit *ABEGOTUV*¹*V*² : in qua persistunt *M*¹ : in qua quiescit *M*² *Franc.* : el que sigue el mundo, es el su amor voluntario; e el que non lo sigue, es el su amor intelectual *Boc.* : Celui qui ne change pas au fil du temps mérite d'être aimé purement et raisonnablement. Celui qui change au fil du temps, son amour est éphémère *Mokhtâr.*

1155. finem] bonum finem *R.*

¹¹⁵⁶Et dixit ei quedam mulier: «Attende¹¹⁵⁷, senex, quo modo¹¹⁵⁸ tua facies¹¹⁵⁹ turpis est!». Respondit¹¹⁶⁰: «Nisi¹¹⁶¹ esses¹¹⁶² speculum¹¹⁶³ turbidum¹¹⁶⁴, videretur in te melius mea¹¹⁶⁵ pulcritudo!».

Et dixit: «Qui observat secretum est discretum¹¹⁶⁶, et qui patefacit est insipiens». ¹¹⁶⁷

Et dixit: «Oportet¹¹⁶⁸ hominem occultare¹¹⁶⁹ secretum quod sibi revelatur¹¹⁷⁰, et magis gratus est ille qui occultat licet non ex secreto comitatur». ¹¹⁷¹

Et dixit: «Occultare secretum est nobilitas anime». ¹¹⁷²

¹¹⁷³Et dixit: «Cum tuum¹¹⁷⁴ secretum cor tuum non continet¹¹⁷⁵, multo minus continebitur in cordibus aliorum».

¹¹⁷⁶Et dixerunt¹¹⁷⁷ ei¹¹⁷⁸: «Quare sensatus petit consilium?» Respondit: «Quia sui voluntatem veretur, que¹¹⁷⁹ sui¹¹⁸⁰ sensui seu¹¹⁸¹ rationi miscetur».

1156. Et dixit ei quedam mulier — mea pulcritudo] *om. X.*

1157. attende] actende *S A.*

1158. quo modo] quando *R : quam A.*

1159. tua facies *CNPS ABEOUV²*] facies tua *GM¹M²RTV¹ Franc.*

1160. respondit *CNPS*] qui respondit *ABEGM¹M²ORTV¹V² Franc.* : cui dixit *U.*

1161. nisi] nec *R : si add. P.*

1162. esses *S EM¹UV¹ Franc.*] esset *CNP ABGM²ORTV².*

1163. speculum] speculum occulorum tuorum *V².*

1164. turbidum] turpidum *CNP M¹.*

1165. mea] viam *A.*

1166. discretum *SX ABEM¹M²RT Franc.*] discretus *CP OUV¹V² : discretius G.*

1167. insipiens] incipiens *X G.*

1168. oportet] oportet *S V².*

1169. occultare] ocultare *CS.*

1170. quod sibi revelatur *CNPSX*] sibi commissum *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : que le es dicta *Boc.*

1171. et magis gratus est ille qui occultat licet non ex secreto comitatur *CNPSX*] sed gracios (-tius *M²*) est qui occultat quod non sibi secrete (secr. *V¹*) committitur *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e es el (le *eghTV Cromb.*) mas agradezco al que la encubre, maguer que gela non digan por poridat *Boc.*

1172. et dixit: occultare secretum est nobilitas anime *CLNPS A*] *om. X BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : cobrir la poridat es noblesa del anima *Boc.* : La discrétion est une noblesse de l'âme, une altesse de l'esprit *Mohhiâr.*

1173. Et dixit — male vite, et homines fugiunt eum] *om. L.*

1174. tuum] *om. A.*

1175. continet] timet *A.*

1176. Et dixerunt — comestione ipsorum] *om. X.*

1177. dixerunt] dixit *G.*

1178. dixerunt] *om. GM¹TV¹ Franc.*

1179. que] quia *R.*

1180. sui *CNPS*] suo *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1181. seu] sive *C : vel Franc.*

Et dixit: «Si¹¹⁸² sciret¹¹⁸³ qui multum¹¹⁸⁴ utitur dulcibus¹¹⁸⁵, ut¹¹⁸⁶ medetur¹¹⁸⁷ sibi ex comestione acetosorum¹¹⁸⁸, non tamen uteretur comestione¹¹⁸⁹ ipsorum».

Et dixit: «Qui est bonorum morum, est¹¹⁹⁰ bone vite¹¹⁹¹ et secure, et homines diligunt eum¹¹⁹²,¹¹⁹³ et qui est malorum morum¹¹⁹⁴, est¹¹⁹⁵ male vite, et eum fugiunt homines».¹¹⁹⁶

Et dixit discipulo¹¹⁹⁷: «Fili, non confidas in¹¹⁹⁸ mundo, quia nunquam solvit quod¹¹⁹⁹ promisit predecessoribus et idem faciet tibi¹²⁰⁰; utere bonis moribus et diligeris¹²⁰¹ et licet sis turpis pulcritudo morum¹²⁰² tue factionis¹²⁰³ occultabit¹²⁰⁴ figuram».¹²⁰⁵

1182. si] *om. M².*

1183. sciret] *om. M² : scires G.*

1184. multum] *om. O.*

1185. dulcibus] *ducibus M².*

1186. ut *CNPS*] *quod ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1187. medetur] *mederetur P BEGU : madaretur A.*

1188. quod medetur sibi ex comestione acetosorum (acetorum *O*)] *om. R.*

1189. comestione] *ex comestione V².*

1190. est] *et M¹.*

1191. et secure — male vite] *om. G.*

1192. et homines diligunt eum (hunc *U*)] *om. O.*

1193. et (et *om. O*) qui est malorum — fugiunt homines] *om. V².*

1194. et qui est malorum morum *CNPSX AEU*] *et qui malorum morum est BGM¹M²ORTV¹V² Franc.*

1195. est] *et est O.*

1196. et eum fugiunt homines *CNPSX*] *et homines fugiunt eum ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1197. dixit discipulo] *dixit disc. suo X U : om. R.*

1198. in] *om. R.*

1199. quod] *om. R.*

1200. promisit predecessoribus (pr. tuis *X*) et idem faciet tibi *CLNPSX*] *promittit ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : lo que prometio a los que fueron ante de ti, nin lo dara a ti Boc. : il n'a pas tenu ses promesses à tes prédécesseurs; ainsi, il en fera de même avec toi Mokhtâr.*

1201. et licet — figuram *CLNPSX A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e aunque seas de feo rostro la fermosura de tus maneras encobrirá la fealdad de tu fechura Boc. : si tu es laid et que tu ne doubles pas cette laideur de mauvaises mœurs mais plutôt de bonnes mœurs, celles-ci couvriront ta laideur Mokhtâr.*

1202. morum] *tuorum morum NA : om. L.*

1203. tue factionis] *om. X.*

1204. occultabit] *superabit CPX.*

1205. figuram] *suffocatum figuram X.*

¹²⁰⁶Et castigavit suos¹²⁰⁷ discipulos dicens eis¹²⁰⁸: «Assuescatis¹²⁰⁹ esse contenti¹²¹⁰ modico¹²¹¹, cognoscetis meliorationem cum habueritis magis et facietis bonam vitam¹²¹²; et non¹²¹³ reputetis pro modico illud modicum¹²¹⁴, cum eveniet¹²¹⁵, quia crescere poterit et multiplicari; et acquiratis¹²¹⁶ amicos cum amore vestro¹²¹⁷ nec¹²¹⁸ ostendatis¹²¹⁹ eisdem¹²²⁰ una hora¹²²¹ odii¹²²² signum».

Et interrogaverunt¹²²³: «Quantum differt¹²²⁴ inter veritatem¹²²⁵ et¹²²⁶ mendacium?»¹²²⁷ Respondit¹²²⁸: «Quantum inter oculum¹²²⁹ et aurem».

¹²³⁰Et dixit: «Querens magis quod sufficit sibi¹²³¹, non proficit¹²³² sibi¹²³³ id¹²³⁴ quod habet».

1206. Et castigavit — aliquod odii signum] *om. L X.*

1207. suos] *om. M² : suos bis M¹.*

1208. eis *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : les Boc.*

1209. assuescatis] *asuescatis S : assescuamini A : assuestis G.*

1210. esse contenti] *contenti esse M¹ Franc.*

1211. modico *CNPS*] *modico et ex hoc cito BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : modico et ex cito A : con el poco Boc.*

1212. cum habueritis magis et facietis bonam vitam *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : quando hovieedes mas, e faredes buena vida Boc. : il reconnaîtra la faveur en cas d'excès, et vous aurez une vie paisible Mokhtâr.*

1213. non] *om. U.*

1214. illud modicum *CNPS*] *modicum ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : la poca cosa Boc. : petites choices Mokhtâr.*

1215. cum eveniet *CNPS*] *si eveniat ABEGM¹M²RTUV¹V² Franc. : si veniat O : quando vos acaesciere Boc. : quando elles se présentent Mokhtâr.*

1216. acquiratis] *creetis NPS : traccetis C.*

1217. cum amore vestro *CNPS*] *cum amore ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : con vuestro amor Boc.*

1218. nec *CNPS TV¹ Franc.*] *et ne O : nec unquam ABEGM¹RUV² : nec nunquam M².*

1219. ostendatis] *hostendas C.*

1220. eisdem] *eis GR : ei NA : eos PS : om. C.*

1221. una hora *CNPS*] *aliquid ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : aliquid U : a la hora Kn. : en una hora Cromb.*

1222. odii] *hodie NB : odium A.*

1223. interrogaverunt] *interrog. eum AU.*

1224. differt] *difert S B.*

1225. inter veritatem] *veritas E.*

1226. et] *in R.*

1227. inter veritatem et mendacium] *a mendacio veritas O.*

1228. Respondit] *nec R.*

1229. oculum] *occulum S AB.*

1230. Et dixit — horrorem] *om. R.*

1231. querens magis quod sufficit sibi (ei L) *CLNPSX*] *querenti ultram (ultra ABM²U) sufficienciam suam (suam om. M²) ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : el que demanda mas de lo que ha menester Boc. : Celui qui demande plus qu'il n'en a besoin Mokhtâr.*

1232. proficit] *sufficit L.*

1233. sibi *CPSX*] *ei LN : om. ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : se Boc.*

1234. id] *illud V² : om. LN G.*

¹²³⁵Et dixit: «Cupiditates sunt rami anime male compositiones».

¹²³⁶Et dixit: «Suscipe¹²³⁷ excusacionem¹²³⁸ hominum ex suis culpis, et amittes¹²³⁹ eorum¹²⁴⁰ horrorem». ¹²⁴¹

¹²⁴²Et dixit: «Agere recte est ramus bone extimacionis¹²⁴³, et opus iuxta voluntatem¹²⁴⁴ actum est astucia, non industria». ¹²⁴⁵

¹²⁴⁶Et dixit cuidam discipulo suo¹²⁴⁷: «Non¹²⁴⁸ confidas¹²⁴⁹ in tempore, quia cito deficit confidenti».

Et dixit uni discipulorum¹²⁵⁰: «Fili, non decipiaris¹²⁵¹ pulchritudine¹²⁵² iuventutis¹²⁵³ nec tui corporis salubritate, quia finis salutis infirmitas est, et¹²⁵⁴ mors est infirmitatis¹²⁵⁵ extremum; ¹²⁵⁶et non potes¹²⁵⁷ evadere infirmitates¹²⁵⁸ mundi, quia non est sine

1235. Et dixit — compositionis *CNPS A*] *om. LX BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : las cobdicias son ramos del alma que es de mala conpostura (las buenas cobdicias son ramos e conpostura del anima *TV*) *Boc.* : Les espoirs sont les branches de l'âme lâche *Mokhtâr.*

1236. Et dixit — confidenti] *om. L.*

Et dixit — inimicum letari] *om. X.*

1237. suscipe] suscipere *E* : suscipite *M².*

1238. excusacionem] excusaciones *N BEM'M²OTV².*

1239. amittes] amittes *S* : admittes *O* : amittit *TV¹* : amittet *M²* : amittent *U* : emittes *A.*

1240. eorum] eius *M²* : hominum *M¹ Franc.*

1241. horrorem] errorem *CS M²U* : errores *E.*

1242. et dixit: agere recte est (facere rectum est *Franc.*) — industria *CNPS A Franc.*] *om. BEGM'M²ORTUV¹V²* : faser derecho es ramo de buen pensamiento e la obra segund la voluntad no es acucia *Boc.* : la justice est la branche de la réflexion et de la pensée. Les actes dictés par les caprices sont contraires à la résolution *Mokhtâr.*

1243. extimacionis] estimacionis *C.*

1244. voluntatem] voluntatum *C.*

1245. est astucia non industria] non est industria sed fatuitas *A.*

1246. Et dixit — confidenti] *om. M².*

1247. suo discipulo *CNPS*] discipulo *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : a un su discipulo *Boc.*

1248. non] filii non *R.*

1249. confidas] deficias *O.*

1250. uni discipulorum *CLNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : deest in *Kn.* : a un su discipulo *Cromb.* : à un élève *Mokhtâr.*

1251. decipiaris] decipieris *M¹ Franc.* : confidas *A.*

1252. pulchritudine] in pulchritudine *A* : fortitudine *NPS.*

1253. iuventutis] iuventutis iuventutis tue *C M²O.*

1254. et] *om. A.*

1255. infirmitatis] infirmitas *AMP.*

1256. et non potes evadere — quam fatuo, ultra] *om. L.*

1257. potes] potest *U N.*

1258. infirmitates] ab infirmitatibus *CNPS.*

dolore gaudium, nec¹²⁵⁹ absque turbine claritas¹²⁶⁰, nec requies sine labore¹²⁶¹, nec¹²⁶² congregacio¹²⁶³ absque¹²⁶⁴ divisione¹²⁶⁵ 1266 nec nexus aliquis¹²⁶⁷ absque¹²⁶⁸ decisione».

Et dixit¹²⁶⁹: «Eventus mundi sunt aliquibus¹²⁷⁰ amissio et aliis¹²⁷¹ premunicio».¹²⁷²
¹²⁷³Et dixit: «Quem¹²⁷⁴ mundus facit letari¹²⁷⁵ de inimico, equaliter¹²⁷⁶ faciet¹²⁷⁷ de se inimicum letari».¹²⁷⁸

Et dixit ei quidam: «Locutus sum de te cum¹²⁷⁹ tali, qui¹²⁸⁰ dixit quod¹²⁸¹ non noscebat¹²⁸² te». Respondit¹²⁸³: «Quia¹²⁸⁴ me¹²⁸⁵ non noscit¹²⁸⁶ habet¹²⁸⁷ defectum; mihi autem nullum efficit defectum¹²⁸⁸ ipsum¹²⁸⁹ non¹²⁹⁰ cognoscere, ego enim non curo cognoscere vilem et vilis est qui me non cognoscit».¹²⁹¹

1259. nec NS BGM²OTUV¹V²] neque CP R : et AEM¹ Franc. : nin Boc.

1260. claritas] claritatis A.

1261. labore] dolore G.

1262. nec] neque R.

1263. congregacio] aggregacio M².

1264. absque CNPS BEGOTUV¹V²] sine AM¹Franc. : om. R.

1265. divisione] decisione R.

1266. nec nexus — decisione] om. M¹R Franc. : nin ayuntamiento sin deparatimiento (esparzimiento S), nin allegamiento sin destajamiento (sin destornamiento S) Boc. : toute réunion est suivie de dispersion; et tout lien est suivi de rupture *Mokhtâr*.

1267. aliquis] aliquid G : om. U.

1268. absque CNPS V²] sine ABEGM²OTUV¹.

1269. Et dixit] om. E.

1270. aliquibus] alicuius E.

1271. aliis] aliquibus M¹RV² Franc.

1272. premunicio] predicacio seu premunicio CNPS.

1273. Et dixit — inimicum letari] om. CP.

1274. quem] que U : quod R : quando M² : quandoque A : quoniam V¹ : quomodo E.

1275. letari] om. R.

1276. equaliter] et qualiter M¹ : qualiter cito NS : et quandoque A.

1277. faciet] facit M².

1278. de se inimicum letari] de eo letari eciam inimicum NS.

1279. te cum] om. U.

1280. qui] et A.

1281. quod] quia T : om. O.

1282. noscebat] cognoscebat E : nocebat G.

1283. respondit] om. V¹.

1284. quia] qui P AM¹ Franc.

1285. me] om. BE.

1286. noscit] noscet N : cognoscit CX.

1287. habet] comicit A.

1288. mihi autem nullum efficit (deficit M²) defectum (effectum PSX)] om. G.

1289. ipsum] eum O.

1290. non] om. M².

1291. ego enim non curo cognoscere vilem et vilis est qui me non cognoscit (noscit NPX) CNPSX] om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : que yo non he por que haver cuidado en conoscer el vil, e el que me non conos-

¹²⁹²Et dixit: «Qui statuit se in loco sibi¹²⁹³ convenienti¹²⁹⁴, de mundi periculis est securus».

¹²⁹⁵Et dixit: «Sensatus est qui exhibet¹²⁹⁶ se rectificandum¹²⁹⁷ per alium, nec alios ex se rectificandos assumit».¹²⁹⁸

Et dixit¹²⁹⁹: «Qui amore mundi suam animam replet¹³⁰⁰, tribus replet¹³⁰¹ eam, scilicet paupertate quam nunquam vitabit¹³⁰² ut¹³⁰³ divicias¹³⁰⁴ pertingat¹³⁰⁵, et¹³⁰⁶ fiducia que¹³⁰⁷ nunquam¹³⁰⁸ pervenit¹³⁰⁹ ad finem, et impedimento¹³¹⁰ sine aliqua¹³¹¹ expedicione».

Et dixit: «Indigenti castigacione super comitendo sibi secretum non comites illud».¹³¹²

Et dixit: «Ex quo homo non potest in mundo isto vitare cogitaciones melius est cogitare de mundo perpetuo».¹³¹³

¹³¹⁴Et dixit: «Maius¹³¹⁵ est sensato cura¹³¹⁶ procedere, quam fatuo, ultra».

ce, es vil *Boc.* : car je ne m'occupe pas de connaître les ignobles; et je ne suis inconnu que pour les ignobles *Mokhtâr.*

1292. Et dixit: qui statuit — eosdem] *om. X.*

1293. sibi *CNPS ORTVV²*] *post* convenienti *transp. E : om. ABGM¹M²U Franc.*

1294. convenienti] conveniente *NPS V¹.*

1295. Et dixit — assumit] *om. M¹.*

1296. exhibet] exhibit *S.*

1297. rectificandum] ratificandum *A.*

1298. nec alios ex se rectificandos assumit *CNPS GV² Franc.*] *om. ABEM²ORTUV¹.*

1299. et dixit] *om. R.*

1300. replet¹] se replet *R.*

1301. tribus replet²] *om. N GM².*

1302. vitabit] evitabit *O.*

1303. ut] nisi *GV² : nec U.*

1304. divicias *CNPS*] ad divicias *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1305. pertingat] perveniant *A : attingat O : continguat C.*

1306. et *CNPS A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e Boc.*

1307. que] quam *O.*

1308. nunquam] nunquam habebit vel nunquam *O : nunquam secretum communicetur T.*

1309. pervenit *CNPS G*] perveniet *ABEM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1310. impedimento] *NP.*

1311. aliqua] *om. CP.*

1312. super comitendo secretum non comites illud *CNPS*] de celandum (cela *R*) secreta nunquam secreta (tuum secr. *V² : om. U*) commites (-tens *RV¹V² : comittas M² : communicetur M¹ Franc. : omittas A) *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : que encubra la tu poridat non ge la digas Boc.**

1313. Et dixit: ex quo homo non potest in mundo isto vitare cogitaciones melius est cogitare de mundo (de mundo isto *N*) perpetuo *CNPS*] *post* fatuo ultra *transp. A : om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : pues (después *Cromb.*) que non puede omne estorcer en este mundo de cuidado, mejor es que cuide en el mundo fincable *Boc. : Si dans ce monde il n'y a que des soucieux; le plus utile est celui dont les soucis portent sur l'au-delà Mokhtâr.**

1314. Et dixit — in undis maris] *om. R.*

1315. maius] melius *S A : magis C O.*

1316. cura] circa *U : citra ABGM²O : contra E.*

Et quesivit quidam: «Quare¹³¹⁷ aqua maris est¹³¹⁸ salsa?»¹³¹⁹ Respondit¹³²⁰: «Referas mihi¹³²¹ profectum¹³²² quod¹³²³ de¹³²⁴ hoc sciendo¹³²⁵ habebis¹³²⁶, et tibi dicam».¹³²⁷

Cui¹³²⁸ dixerunt: «Quid lucratus es per scienciam?»¹³²⁹. Respondit: «Per eam¹³³⁰ sum¹³³¹ velut homo expositus¹³³² littori¹³³³ maris ad videndum simplices et ignaros¹³³⁴ quomodo¹³³⁵ girant¹³³⁶ se in undis maris».

Et dixit: «Libertas est¹³³⁷ homini servire¹³³⁸ bono, et¹³³⁹ quanto magis servitur¹³⁴⁰ ei, tanto¹³⁴¹ liberior¹³⁴² efficitur, quia qui bono non utitur liber esse non potest».¹³⁴³

¹³⁴⁴Et dixit: «Non sequaris cupiditates¹³⁴⁵ tuas, sciens quod sunt de substancia eorum qui perierunt et statueris in loco perditorum¹³⁴⁶ et ut ad materiam perditi quam cepisti revertaris».¹³⁴⁷

1317. quare] qualiter *AM' Franc.*

1318. est] esset *U.*

1319. salsa] salssa *S.*

1320. respondit *AGM'M²V² Franc.*] et respondit *BEOTU* : respondens dixit *CNPS* : dixit *L.*

1321. mihi] *om. S.*

1322. profectum] perfectum *C* : profectura *A.*

1323. quod] quem *BEM'OUV²* : que *A.*

1324. de] pro *O.*

1325. sciendo] *post* habebis *transp. E* : *om. M' Franc.*

1326. habebis] sciendo *add. E* : habebit *G.*

1327. tibi dicam] dicam tibi *M²V² Franc.*

1328. cui] et *U.*

1329. scienciam] tuam scienciam *A* : sapienciam *M².*

1330. per eam] *om. M' Franc.*

1331. sum] factus sum *M².*

1332. expositus] exspositus *M' Franc.*

1333. littori *codd.*] luctori *U* : littore *Franc.*

1334. et ignaros] et ignaros seu ignorantos *CLNPS* : et fatuos *O.*

1335. quomodo *CPS AB*] comodo *N* : quo *L EGM²TUV²V²* : qui *M²O Franc.*

1336. girant] girat *L* : gerant *M².*

1337. est] *om. M².*

1338. homini servire *CLNPS*] servire homini *ABEGM²ORTUV²V² Franc.* : homini *M².*

1339. et] *om. M².*

1340. servitur *CNPS*] servit *L ABEGM²M²ORTV²V² Franc.* : serviet *U.*

1341. tanto] tanto *bis N.*

1342. liberior] liberius *L.*

1343. quia qui bono non utitur liber esse non potest *CLNPS*] *om. ABEGM²M²ORTUV²V² Franc. Kn.* : e el que non usa el bien, non es libre *h Cromb.*

1344. Et dixit — molestius muliere] *om. L.*

1345. cupiditates] paupertates *CP.*

1346. sciens quod sunt de substancia eorum qui perierunt et statueris in loco perditorum *CNPS*] et quiesces (*quiescas ERTU Franc.*) *ABEGM²M²ORTUV²V² Franc.* : e sepas que de la sustancia de los que pasaron eres, e en la posada del que se perdio posas.

1347. et ut ad materiam quam cepisti revertaris *P*] *om. CNS ABEGM²M²ORTUV²V² Franc.* : e a la materia donde fue tu comienço tornas (*tornarás V Cromb.*) *Boc.* : et c'est à ton origine que tu retourneras *Mokhtâr.*

Et dixit¹³⁴⁸: «Qui querit¹³⁴⁹ habere amicos¹³⁵⁰ experiatur¹³⁵¹ primo in se¹³⁵² ipso¹³⁵³ an¹³⁵⁴ possit¹³⁵⁵ suis¹³⁵⁶ repugnare¹³⁵⁷ cupiditatibus, et percipiat qualiter sustinere potest eos in non habendo quod convenit¹³⁵⁸, et si viderit quod sibi sit levis¹³⁵⁹, bene¹³⁶⁰ vivet¹³⁶¹ cum amicis¹³⁶², et si¹³⁶³ non, valentius¹³⁶⁴ est sibi¹³⁶⁵ desistere¹³⁶⁶ quam in malis suis moribus gravare¹³⁶⁷ eosdem».

Et dixit: «Mulieres sunt laquei parati, in quos¹³⁶⁸ non incidit¹³⁶⁹ nisi decipiendos per eas».¹³⁷⁰

Et dixit: «Nullum est¹³⁷¹ maius ignorantia impedimentum¹³⁷², nec malum¹³⁷³ molestius muliere».

1348. dixit] dixerunt *U*.

1349. querit] querunt *GU*.

1350. habere amicos] amicos habere *M¹V¹ Franc.*

1351. experiatur] experiantur *OU*.

1352. se] semet *T*.

1353. ipso] ipsis *GM²ORTUV¹*.

1354. si *CNPS*] an *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1355. potest *CNPS*] possit *ABEM¹TV² Franc.* : possint *M²O* : possitur *R* : possunt *UV¹* posuit *G* : puede *Boc*.

1356. suis] sui *CNPS* : om. *EOV²*.

1357. repugnare] resistere *O*.

1358. et percipiat qualiter sustinere potest eos in non habendo quod convenit *CNPS*] om. *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e sepa commo se sufre en non haver lo que le conviene *Boc*.

1359. et si viderit quod sibi sit levis *CNPS*] et si poterit *ABEM¹TV² Franc.* : et si poterint *GOU* : et si poterunt *V¹* : et si potuerint *R* : et si potuerunt *M²* : e si vee que le es ligero *Boc*.

1360. bene] om. *V²*.

1361. vivet] vivent *GM²*.

1362. amicis] amicis suis *R*.

1363. et si *CNPS M²*] si *BEGM¹ORTUV¹V² Franc.* : si autem *A* : e si *Boc*.

1364. valentius] vaucis *G* : cautius *M²RTUV¹*.

1365. est sibi] esset eis *GM²ORTUV¹*.

1366. desistere] resistere *E*.

1367. gravare *CNPS BM¹ Franc.*] aggravare *AEGM²ORTUV¹V²*.

1368. quos] in quo *AG* : in aquis quos *T* : in hiis *V¹*.

1369. incidit *codd.*] incidet *Franc.*

1370. nisi decipiendus per eas *CNPSX*] nisi aut (aut om. *O*) volens aut incautus *ABEGM¹ORTUV² Franc.* : nisi aut volens aut incantatus *M²* : nisi aut cautus aut incautus *V¹* : si non quien se enganna por el *Boc* : qui en sont séduits *Mokhtâr*.

1371. est] om. *M²U*.

1372. ignorantia impedimentum *CNPSX*] impedimentum ignorantia *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : impedimentum quam ignorantia *R*.

1373. malum] om. *M²* : malus *Franc.*

Et vidit mulierem ferentem¹³⁷⁴ ignem, cui¹³⁷⁵ dixit: «Delato¹³⁷⁶ peior est delator»¹³⁷⁷.

¹³⁷⁸ Et vidit quandam mulierem infirmam, impotentem ad motum localem¹³⁷⁹, cui¹³⁸⁰ dixit: «Malum quiescit cum malo».¹³⁸¹

Et vidit quandam mulierem ductam¹³⁸² ad tumulandum¹³⁸³, et mulieres alias plorantes post eam¹³⁸⁴, et dixit: «Quia¹³⁸⁵ perditur malum¹³⁸⁶, malum tristatur».

Et vidit quandam¹³⁸⁷ puellam discentem scribere, cui dixit¹³⁸⁸: «Non multiplices malum cum malo».

¹³⁸⁹ Et dixit: «Qui vult evadere a fraudibus dyabuli¹³⁹⁰ non obediat mulieribus, quia mulieres sunt¹³⁹¹ scala parata ad quam dyabolus¹³⁹² posse non habet¹³⁹³ nisi scandentibus in illam».

¹³⁹⁵ Et dixit: «Ignorancia hominis tribus de causis¹³⁹⁶ cognoscitur¹³⁹⁷: in non habendo cogitatum¹³⁹⁸ in rectificatione sui ipsius¹³⁹⁹, et¹⁴⁰⁰ non repugnando suis cupiditatibus,

1374. ferentem *codd.*] ferentum *Franc.*

1375. cui] et *CP.*

1376. delato *M'*_{ac.}] delato igne *V*²: delatore *M'*_{pc.}

1377. peior est delator *CLNPSX*] molestior est delatrix *ABEGM'M²ORTUV^V2* *Franc.*: el levador es peor *Boc.*

1378. Et (quem *V*²) vidit quandam mulierem infirmam et egrotam, cui dixit: malum cum malo quiescit] *post* malum tristatur *transp. X.*

1379. infirmam (et *add. CNX*) impotentem ad motum localem *CLNPSX*] infirmam et (et *om. M²*) egrotam *ABEGM'M²RTUV^V2* *Franc.*: egrotam *O*: enferma que se non podía mover en su lecho *Boc.*: malade allongée inerte sur un lit *Mokhtâr.*

1380. cui *CLNPSX M'TV¹* *Franc.*] et *ABEGM²ORUV².*

1381. quiescit cum malo *CLNPSX*] cum malo quiescit *ABEGM'M²ORTUV^V2* *Franc.*

1382. ductam] traditam *M'* *Franc.*: *om. M²*: que llevaban *Boc.*

1383. tumulandum *CNPSX* *Franc.*] inmolandum *L BEGM'M²ORTUV^V2*: ymmolandum *A*: a soterrar *Boc.*: les obsèques *Mokhtâr.*

1384. eam *CLNPSX ABM'* *Franc.*] ipsam *EGM²ORTUV^V2.*

1385. quia] qui *S*: *om. P RU.*

1386. perditur malum] perdit malum *CNSX*: perdidit malum *L*: *om. P*: duelese *Boc.*

1387. quandam] quendam *N.*

1388. cui dixit] et *M².*

1389. Et dixit — scandentibus in illam *CNPSX A* *Franc.*] *om. BEGM'M²ORTUV^V2.*

1390. dyabuli] dyaboli *LP A*: diabuli *NS*: diaboli *CX.*

1391. mulieres sunt] mulier est *X.*

1392. dyabolus] diabolus *N*: diabolus *CSX*: dyaboli *A.*

1393. habet] habent *A.*

1394. posse non habet] posse habere non potest *CX.*

1395. Et dixit — in malo sunt similes] *om. X.*

1396. de causis] causis *C*: ex causis *T*: modis *M².*

1397. cognoscitur] cogn. scilicet *S A.*

1398. cogitatum] cogitum *U.*

1399. in rectificatione sui ipsius *CNPS*] insuper rehedificationes sui ipsius *L*: super (de *O*) sui (sui *om. U*) ipsius rectificatione (-em *E*: gubernacione *A*: notificacione *M²*) *ABEGM'M²ORTUV^V2* *Franc.*

1400. et *CLNPS*] in *ABEGM'M²ORTUV^V2* *Franc.*

et¹⁴⁰¹ in gubernando se consilio¹⁴⁰² sue consortis¹⁴⁰³ in eo¹⁴⁰⁴ quod scit¹⁴⁰⁵ et quod¹⁴⁰⁶ nescit». ¹⁴⁰⁷

Et dixit discipulis suis¹⁴⁰⁸: «Vultis quod¹⁴⁰⁹ ostendam vobis cum¹⁴¹⁰ quo evadatis¹⁴¹¹ ab omni malo?». Illis respondentibus: «Eciam!». Dixit¹⁴¹²: «Ob aliquam causam mulieri non obediat aliquis¹⁴¹³ vestrum in eo quod novit ita bene sicut in eo quod non novit». ¹⁴¹⁴ Cui dixerunt¹⁴¹⁵: «Si aliquis nostrum habuerit bonam matrem aut bonam sororem erit bonum non obedire eis?». Respondit¹⁴¹⁶: «Sufficiat¹⁴¹⁷ vobis quod dixi: omnes enim¹⁴¹⁸ in malo sunt similes». ¹⁴¹⁹

Et dixit: «Qui vult habere possibilitatem querendi sapienciam¹⁴²⁰ non exhibeat¹⁴²¹ potenciam¹⁴²² mulieribus¹⁴²³ supra¹⁴²⁴ se».

1401. et] *om. L.*

1402. consilio] sui ipsius consilio vel consilio *R.*

1403. consortis *CLNPS ABM¹V¹ Franc.*] sortis *EGM²ORTUV²* : muger *Boc.*

1404. in eo] *om. M².*

1405. scit] scis *G.*

1406. quod] *om. U.*

1407. nescit] non scit *N.*

1408. suis] *om. AM¹Franc.*

1409. quod] enim quod *A* : ut *CNP O* : *om. L.*

1410. cum] eum *L.*

1411. evadatis] evadetis *V² O.*

1412. Illis (et illis *A*) respondentibus eciam (eciam *om. R*) dixit *L ABEGM¹M²ORTV¹ Franc.*] illis autem istud expostulantibus dixit *V²* : illis respondentibus *U* : cui dixerunt eciam et dixit *CNPS.*

1413. mulieri non obediat aliquis *CLNPS*] non obediat mulieribus *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : non obedesca ninguno a muger *Boc.*

1414. vestrum in eo quod novit ita bene sicut in eo quod non novit *CLNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : tan bien en lo que sabe commo en lo que non sabe *Boc.* : aussi bien en ce qu'elle connaît qu'en ce qu'elle ignore *Mokhtâr.*

1415. cui dixerunt] illi dixerunt *V²* : ex quo *L.*

1416. respondit] respondit eis *N* : *om. L.*

1417. sufficiat *CNPS A*] sufficit *L BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1418. enim] *om. CR.*

1419. si aliquis nostrum habuerit bonam matrem aut bonam sororem erit bonum non obedire eis *CLNPS*] quid de matre forte bona, vel sorore *GM¹M² Franc.* : quid de matre forte (conforte *V¹*) bona et honesta vel (et *A* : autem *V²*) sorore *ABEORTUV¹V²* : pues alguno de nos ha buena madre o buena hermana, ¿es bien de lo obedecer? *Boc.* : Tout homme a une mère affectueuse et une sœur germaine; doit-il donc leur désobéir? *Mokhtâr.*

1420. habere possibilitatem querendi sapienciam *CLNPSX*] sapienciam acquirere *EGM²ORTUV¹V²* : sapienciam querere *ABU* : scienciam querere *M¹ Franc.* : haver poder de demandar la sapiencia *Boc.* : Celui qui veut pouvoir apprendre la sagesse *Mokhtâr.*

1421. exhibeat *codd.*] exhibeat *Franc.*

1422. potenciam] potestatem *C* : *om. M¹.*

1423. mulieribus] mulieris *T.*

1424. supra] super *LPX A* : post *C.*

Et vidit quandam¹⁴²⁵ mulierem se¹⁴²⁶ polientem¹⁴²⁷, cui¹⁴²⁸ dixit: «Mulier est velut ignis, cuius incenditur¹⁴²⁹ calefactio per appositionem¹⁴³⁰ lignorum»¹⁴³¹.

¹⁴³² Et dixerunt ei¹⁴³³: «Quid dicis¹⁴³⁴ de mulieribus?». Respondit: «Ipse sunt¹⁴³⁵ sicut¹⁴³⁶ arbor adefla; adefla¹⁴³⁷, habens¹⁴³⁸ pulchrum et bonum¹⁴³⁹ aspectum, et eum¹⁴⁴⁰ qui¹⁴⁴¹ decipitur et comedit de ea¹⁴⁴², occidit».¹⁴⁴³

Cui¹⁴⁴⁴ dixerunt¹⁴⁴⁵: «Quomodo¹⁴⁴⁶ mulieres vituperas, quibus non existentibus tu non esses nec aliquis sapientum tibi similes¹⁴⁴⁷?». Respondit eis¹⁴⁴⁸: «Mulier est velut¹⁴⁴⁹ palma in qua sunt spine que, si¹⁴⁵⁰ corpus intrant hominis¹⁴⁵¹, vulnerant eum¹⁴⁵², et nichilominus¹⁴⁵³ dactilos producit».¹⁴⁵⁴

1425. quandam] quendam G.

1426. se] sibi V¹.

1427. polientem] poliantem G : pelientem BR : spoliantem O : perolientem M¹ : pingentem A.

1428. cui] et A.

1429. incenditur] accenditur L A.

1430. appositionem *codd.*] oppositionem *Franc.*

1431. lignorum] lignarum U.

1432. Et dixerunt ei — de ea comedit, occidit] *om. X.*

1433. ei] *om. C M¹ O.*

1434. dicis] dicit vel dicis R.

1435. ipse sunt] sunt ipse CNPS.

1436. sicut *S BGM¹ Franc.*] *om. CLNP AEM²ORTUV¹V².*

1437. adefla CNPS] defla M² : sicut adefla M¹ *Franc.* : + adefla est arbor venenosa *add. L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : adefla *Boc.* : laurier rose *Mokhtâr.*

1438. habens] *om. R.*

1439. pulchrum et bonum CNPS] bonum et pulchrum *L ABEGM¹M²ORUV¹V² Franc.* : pulchrum T : ferrosa e buena *Boc.* : plein de splendeur et de beauté *Mokhtâr.*

1440. eum] cum B O : tum G.

1441. qui] quis V².

1442. decipitur et comedit de ea CNPS] deceptus comedit de ea *L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : se enganna e come della *Boc.*

1443. occidit] occidit eum O : occiditur AGV².

1444. cui] qui R : et M¹ *Franc.*

1445. dixerunt CLNPS ABM¹ *Franc.*] responderunt EGORTUV¹V² : respondit M².

1446. quomodo] comodo N.

1447. nec aliquis sapientum tibi similes (-lis X) CLNPSX] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : nin los otros sabios que son tales como tu *Boc.* : ni tes semblables sages *Mokhtâr.*

1448. eis CLNPSX] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1449. velut CLNPSX] sicut *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1450. si] sicut G.

1451. hominis] unius hominis X.

1452. eum] *om. R.*

1453. nichilominus] *om. M¹.*

1454. producit CNPSX] producunt *L ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : lleva *Boc.* : qu'il porte *Mokhtâr.*

Cui dixerunt: «Quare¹⁴⁵⁵ fugis a mulieribus?». ¹⁴⁵⁶ Respondit¹⁴⁵⁷: «Quia video¹⁴⁵⁸ eas fugere bona et mala sequi».

¹⁴⁵⁹ Et dixit: «Miser a¹⁴⁶⁰ mulieribus nunquam absolvitur».

¹⁴⁶¹ Et dixit: «Quem tenent mulieres in posse suo est mortuus, vivus existens».

¹⁴⁶² Et ¹⁴⁶³ vidit quendam ¹⁴⁶⁴ plorantem ¹⁴⁶⁵: «Ignis¹⁴⁶⁶, ignis!». Cui ¹⁴⁶⁷ dixit: «Quid habes tu?» Et dixit ei ¹⁴⁶⁸ quedam mulier: «Vis¹⁴⁶⁹ tu¹⁴⁷⁰ aliam¹⁴⁷¹ quam me?». Et ¹⁴⁷² respondit¹⁴⁷³: «Non¹⁴⁷⁴ verecundaris¹⁴⁷⁵ tu¹⁴⁷⁶, offerre te non¹⁴⁷⁷ petenti?». ¹⁴⁷⁸ ¹⁴⁷⁹ Et dixit: «bene¹⁴⁸⁰ me¹⁴⁸¹ confortatus es!».

¹⁴⁸² Et vidit quendam iuenculam discentem¹⁴⁸³ scribere, et dixit: «Veneno scorpionis additur¹⁴⁸⁴ venenum».

1455. quare] qualiter *A*.

1456. a mulieribus] mulieribus *N* : mulieres vel a mulieribus *TV*¹.

1457. respondit] *om. P*.

1458. video] vidi *V*¹ : *om. N*.

1459. Et dixit — absolvitur] *om. L*.

1460. mulieribus] a mulieribus *M*² *Franc.*

1461. Et dixit — vivus existens *CLNPSX A Franc.*] *om. BEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*².

1462. Et vidit quendam — habes tu] *om. A*.

Et vidit quendam — confortatus es] *om. LX*.

1463. et] et dixit *R*.

1464. quendam] quandam *CU* : quendam mulierem *U*.

1465. clamantem] plorantem *M*¹ *Franc.*

1466. ignis] et *R*.

1467. Cui] et *U*.

1468. ei] *om. E*.

1469. vis] sis *V*².

1470. tu] *om. S M*².

1471. aliam] alium *CNPS*.

1472. et] *om. EU*.

1473. respondit] dixit *CP R*.

1474. non] nonne *A*.

1475. verecundaris] verecondaris *B* : verecundans *P*.

1476. tu] te *N* : *om. CPAOU*.

1477. non] nonne *U*.

1478. petenti] potenti *CM*²*R*.

1479. Et dixit — confortatus es (confortasti confortasti *M*¹ *Franc.*)] *om. A*.

1480. bene] bene *bis M*² : inde *V*².

1481. me] vide *GO* : *om. RT*.

1482. et vidit quendam — venenum *CLNPSX*] *om. ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : e vió una manceba (moça *hpV Cromb.*) que aprendíe escrebir, e dixo: "(non *add. Ku.*) annadas (añades *Cromb.*) al escurpión veganbre sobre su veganbre" *Boc.* : Il dit en voyant une jeune fille apprenant à écrire: "C'est un scorpion qui ajoute du poison au sien". *Mokhtâr*.

1483. discentem] dicentem *NP*.

1484. additur] addit *L* : addis *N*.

¹⁴⁸⁵Et dixerunt ei¹⁴⁸⁶: «Quales sunt¹⁴⁸⁷ sciencie¹⁴⁸⁸ quibus oportet¹⁴⁸⁹ puerum¹⁴⁹⁰ informari?»¹⁴⁹¹. Et¹⁴⁹² respondit: «Ille ex quibus¹⁴⁹³ provecti, ignorantes easdem¹⁴⁹⁴, verecundiam¹⁴⁹⁵ paciuntur».

Cui¹⁴⁹⁶ dixerunt: «Quando incepisti¹⁴⁹⁷ acquirere virtutes¹⁴⁹⁸ bonas?». Repondit: «Quando incepti¹⁴⁹⁹ coartare¹⁵⁰⁰ animam meam». ¹⁵⁰¹

Et dixit: «Cum homo intendit sibi¹⁵⁰², ita quod non curat esse dehonestatus propter inquisitionem sciencie, ex tunc, est sapiens». ¹⁵⁰³

¹⁵⁰⁴Cui dixerunt: «Que illis dixisti de villa verba credita non fuerunt». ¹⁵⁰⁵ Respondit¹⁵⁰⁶: «Non curo ea¹⁵⁰⁷ credita non^{1508 1509} fuisse, sed curo¹⁵¹⁰ si¹⁵¹¹ non¹⁵¹² fuerunt¹⁵¹³ directa». ¹⁵¹⁴

1485. Et dixerunt ei — ante tibi] *om. X.*

1486. ei] *om. M²U.*

1487. sunt] *om. P M¹.*

1488. sciencie] forme sciencie *V¹.*

1489. oportet] oportet *CS.*

1490. puerum] filium *T.*

1491. informari *LP ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.*] informare *CNS R.*

1492. et] *om. CNAO.*

1493. ex quibus] ex quibus in aliis *A* : ex quibus in annis *Franc.*

1494. ignorantes easdem] ignoratur easdem *M²* : quia ignorans eas *LNPS* : quia ignorant eas *C.*

1495. verecundiam] verecondiam *B* : verecundias *E.*

1496. cui] et *EM².*

1497. incepisti] incepistis *A* : accepisti *M¹ Franc.*

1498. virtutes] ciencias *V¹.*

1499. incepti] cepi *LNS.*

1500. coartare] cohortare *S* : coartari *N* : coortari *P* : cohortari *C.*

1501. animam meam] animam meam et coaptare animum meum *U.*

1502. cum homo intendit sibi *CLNPS*] cum homo in (de *R*) tantum intendit (-erit *A*) adquisicioni (-em *RU* : inquisitioni *E*) sapiencie *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : quando el omne entendiere (entiende *hgpTV*) en si *Boc.*

1503. ita (ita *om. L*) quod non curat esse dehonestatus propter inquisitionem sciencie ex tunc est sapiens (ex — sapiens *om. LN*) *CLNPS*] quod (quod *om. M²*) propter hoc spernit omnem vulgi derisionem et despectionem (et desp. *om. M² Franc.*) , tunc est sapiens *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : que non ha cuydado de ser denostado por demandar la sapiencia, es sabio *Boc.*

1504. Cui dixerunt — est vilis] *om. L.*

1505. que dixisti illis de villa verba credita non fuerunt *CNPS*] que illis dixisti credita non fuerunt *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : la palabra que dixiste a los de la villa non fue creyda *Boc.* : Ce que tu as dit au gens de la ville est inadmissible *Mokhtâr.*

1506. Respondit *CNPS O*] qui respondit *ABEGM¹M²RUV¹V² Franc.* : cui respondit *U* : cui dixit vel respondit *T.*

1507. ea *CNPS*] ipsa *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1508. non] *post curo transp. T.*

1509. fuisse (-et *C*) — non] *om. G.*

1510. curo *CNPS*] curarem *ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.* : curarent *R.*

1511. si] *om. E.*

1512. non] *om. M².*

1513. fuerunt *CNPS*] fuissent *ABGM¹M²OTUV¹V² Franc.* : fuisse *E.*

1514. directa] directa aut dicta *E.*

Et dixit¹⁵¹⁵: «Bonus¹⁵¹⁶ in aliori statu¹⁵¹⁷ est qui nititur bonitates habere propter se; et in secundo statu ab eo est¹⁵¹⁸ cum nititur illas audire¹⁵¹⁹ ab alio¹⁵²⁰, et qui neutro¹⁵²¹ modo habere potest¹⁵²², est vilis».

¹⁵²³Et dixit: «Non potes¹⁵²⁴ revocare quod dixisti nec quod fecisti; ergo, provideas ante tibi».

¹⁵²⁵Et dixit: «Non omittas facere bonum quamvis aliquem videas qui despiciat illud et disuadeat tibi».

¹⁵²⁶Et dixit cuidam discipulo¹⁵²⁷: «Non sis invidiosus¹⁵²⁸ pro eo quod finibile est, et¹⁵²⁹ sis invidiosus¹⁵³⁰ pro eo quod perpetuum est et¹⁵³¹ fixum».

¹⁵³²Et dixit: «Vita mala et committentes ea, et asociare sapientibus et eris bonus ex ipsorum¹⁵³³ societate, et honorabis eos, et aperient¹⁵³⁴ tibi sua secreta».

¹⁵³⁵Et dixit: «Non scruteris hominum comenta¹⁵³⁶ et¹⁵³⁷ ipsi tua¹⁵³⁸ non exquirent». ¹⁵³⁹

1515. et dixit] *om. R.*

1516. bonus] bonus *bis R* : bonis *Franc.*

1517. statu¹] gradu *U.*

1518. ab eo est *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1519. illas audire] illas habere *CA* : habere vel audire illas *TV¹.*

1520. alio] illo *M²U.*

1521. neutro] ventro *M¹.*

1522. habere potest *CNPS*] curat de eisdem *ABEGM¹ORTUV¹V² Franc.* : curat de illis *M¹.*

1523. Et dixit — ante tibi *CLNPS A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e dixo: non puedes tornar lo que ovieres dicho, nin lo que ovieres fecho, pues guardate ante *Boc.* : Il disait: “Tu ne sauras rattraper ce qui t’a échappé de la bouche ou ce que tu a commis d’actes ; commence donc par être réservé” *Mokhtâr.*

1524. potes] potest *N.*

1525. Et (cui *N*) dixit — disuadeat tibi *CLNPSX*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e dixo: non dexes de fazer bien, maguer veas alguno que te lo desprecie *Boc.* : Il disait: «Ne sois pas dissuadé de faire du bien on voyant les gens le mépriser» *Mokhtâr.*

1526. Et dixit cuidam discipulo — et fixum] *om. X.*

1527. discipulo *CNPS A*] discipulo suo *BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1528. invidiosus *codd.*] invidus *Franc.*

1529. et *CLNPS*] sed *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1530. invidiosus *CLNPS A*] invidus *BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1531. et] in *M¹.*

1532. Et dixit — sua secreta *CLNPS A Franc.*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V².*

1533. ex ipsorum] ex eorum *CN.*

1534. aperient] apperient *S.*

1535. Et dixit — lapide bis] *om. X.*

1536. comenta] comissa *M¹ Franc.*

1537. et] nec *R.*

1538. tua *codd.*] tuam *Franc.*

1539. exquirent] exquirant *S* : squirent *N.*

Et dixit: «Proponas¹⁵⁴⁰ sensum¹⁵⁴¹ seu¹⁵⁴² discrecionem coram¹⁵⁴³ te in omnibus tuis¹⁵⁴⁴ rebus, et eris bene¹⁵⁴⁵ munitus ad exequendum¹⁵⁴⁶ eas»¹⁵⁴⁷.

¹⁵⁴⁸Et dixit: «Non omittas¹⁵⁴⁹ facere¹⁵⁵⁰ bonum, licet non cognoscant illud».¹⁵⁵¹

¹⁵⁵²Et dixit: «Vere nescius¹⁵⁵³ est qui pingit¹⁵⁵⁴ in eodem lapide bis».

Et dixerunt ei¹⁵⁵⁵: «Quomodo est¹⁵⁵⁶ turpis tua facies¹⁵⁵⁷!». Respondit¹⁵⁵⁸: «Non existit¹⁵⁵⁹ in meo posse¹⁵⁶⁰ non habendi malam figuram, ergo non debeo culpari, nec est mee potencie habere bonum aspectum ut sim gratus per eum. Sed quod est in meo posse illud paro et polio complete sicut quod erat in posse tuo deornasti»¹⁵⁶¹.

1540. proponas *CNPS M'*] proponas *L ABEGM'ORTUV' Franc.* : prepone *V'*.

1541. sensum] sensum tuum *V'*.

1542. seu] vel *V'*.

1543. coram] coram *bis N.*

1544. tuis] *om. R.*

1545. bene] *om. O.*

1546. exequendum] exequendam *L R* : exequendas *E A.*

1547. eas] ea *U.*

1548. et dixit (Et dixit *bis O*): non — non patis eas] *om. L.*

1549. omittas] opmitas *N.*

1550. facere] *om. M'*.

1551. non cognoscant illud *CNPS*] non cognoscant homines illud *BEGM'ORTUV' Franc.* : non cognoscunt homines illud *AV'* : cognoscant homines illud *M'* : telo non conoscan *Boc.*

1552. Et dixit: vere — bis] *om. R.*

1553. nescius] ille nescius *A* : inscius *T* : iustus *V'*.

1554. impingit] pingit *M' Franc.*

1555. cui dixerunt] cui dixerunt *bis R* : et dixerunt *M'* : et dixerunt ei *TV' Franc.*

1556. est] es *C* : *om. M'*.

1557. tua facies *CNPSX*] facies tua *ABEGM'M'ORTUV'V' Franc.*

1558. Respondit *CNPSX O*] et respondit *ABEGM'M'RTUV'V' Franc.*

1559. existit] existis *G.*

1560. in meo posse] in posse meo *M' Franc.*

1561. non habendi malam figuram, ergo non debeo culpari nec est mee potencie (in mea potencia *X*) habere bonum aspectum ut sim gratus per eum. Sed quod est in meo posse illud paro et polio complete sicut (sed *C*) quod erat in posse tuo dehonorasti (deornasti *N*) *CNPSX*] non habere turpem faciem (fac. vel pulcrum *O*), igitur (ideo *O*) ex hoc (ex eo *M'* : *om. O*) non debeo culpari; quod in posse meo est illud paro et polio sed tu quod erat in posse tuo dehonestasti *BEGM'M'ORTUV'V'* : non habere turpem faciem, igitur ex hoc non debeo culpari; nec est mee potencie habere bonum aspectum ut sim gratus per eum illud autem quod in posse meo est illud paro et polio sicut tu quod erat in posse tuo dehonestasti *A* : non habere turpem faciem, igitur ex eo non debeo culpari illud autem quod in posse tuo dehonestasti *Franc.* : de non haver mala fechura, pues non devo ser culpado, nin es en mio poder de haver buena vista por ser agradescido por ella, mas lo que es en el mio poder bien lo afete conplidamente commo tu desafeytaste lo que era en tu poder *Boc.* : Si tu as le visage laid, n'y ajoute pas de la laideur de tes actes. Mon fils! Evite le mal et les malfaiteurs en fréquentant le bien les bienfaiteurs. Mon fils! Fais compagnie aux savants, et tu seras vertueux grâce à eux *Mokhâr.*

¹⁵⁶²Et dixit ei: «Quid est¹⁵⁶³ in posse hominis ornacionis et deornacionis?». ¹⁵⁶⁴ Respondit Socrates¹⁵⁶⁵: «Ornacio est dirigere sensum seu discrecionem cum sciencia¹⁵⁶⁶ et clarificare eos cum bonis moribus et extinguere iram cum paciencia et dominari cupiditatibus et sedare invidiam et domare animam quod sit obediens bono; et¹⁵⁶⁷ deornacio¹⁵⁶⁸ est privacio sensus a sapiencia sive sciencia et sedare eum malo documento¹⁵⁶⁹ et accedere iram et vinci a cupiditatibus bestialibus».

¹⁵⁷⁰Et dixit uni¹⁵⁷¹ ex¹⁵⁷² discipulis¹⁵⁷³: «Ordina animam¹⁵⁷⁴ tuam contra tempestates, quia qui in¹⁵⁷⁵ mundo est, non est securus aliquo modo non pati eas»¹⁵⁷⁶.

Et dixit: «Sis legalis committenti¹⁵⁷⁷ se tibi¹⁵⁷⁸ et fidelis qui tui gerit fiduciam¹⁵⁷⁹, et eris securus malum vitandi¹⁵⁸⁰ finem».

1562. Et dixit ei (eis N) — cupiditatibus bestialibus CNPSX A] om. BEGM'M²ORTUV^V Franc. : e dixole: «¿Qué es lo que es en poder del omne de afeytar e desafeytar?». E Dixole Socrates: «El afeytar es enderesçar el seso [con sapiencia e esclarecerlo con buen ensennamiento e matar la yra con sufrençia e vencer la cobdicia e quebrantar la envidia e domar el alma fasta que sea obediente al bien, e el desafeytar es encobrir el seso *hgpTV*] de sapiencia e ensusiarle con mal ensennamiento e encender la yra e crescer en la cobdicia bestial» Boc. : L'embellissement c'est de remplir la tête de sagesse, d'éclairer la raison par la morale, de réprimer la colère par la patience et l'indulgence, de réprimer l'avidité par la satisfaction, de maîtriser le corps par l'ascèse, d'apaiser la joie par le calme, et d'entraîner l'âme de façon à ce qu'elle devienne docile. L'enlaidissement et la dégradation c'est de priver l'intellect de sagesse, de salir la raison par le manque de morale, d'allumer la colère par la revanche, de fournir à l'avidité plus de soif, et de rabaisser l'âme par les désirs bestiaux jusqu'à ce qu'elle en devienne dépendante *Mokhâr*.

1563. quid est] om. N.

1564. deornacionis] dehornacionis NX A.

1565. Socrates] om. X.

1566. cum sciencia] in sciencia X.

1567. et] sed A.

1568. deornacio] dehonoracio S.

1569. malo documento] a malis moribus et malo documento A.

1570. Et dixit uni — non pati eas] om. X.

1571. uni] om. E.

1572. ex] de R.

1573. discipulis CNPS] discipulis suis ABEGM'M²ORTUV^V Franc.

1574. animam] om. G.

1575. in] om. M'.

1576. eas] om. O.

1577. committenti] committente U.

1578. se tibi] *post fiduciam transp. L* : sibi M'.

1579. et fidelis (fid. ei C) qui tui gerit fiduciam CLNPS] et fidelis ei qui fiduciam in te gerit X : qui de te gerit fiduciam et fidelis ABEGM'M²ORTUV^V : qui de te gerit fiduciam U : qui de te gerit fiduciam, et sis fidelis Franc. : e fiel al que fia en ti Boc.

1580. malum vitandi] vitandi malum M' Franc.

¹⁵⁸¹Et dixit: «Facias aliis quod tibi vis¹⁵⁸² fieri, et non facias¹⁵⁸³ quod tibi¹⁵⁸⁴ fieri non vis»¹⁵⁸⁵.

¹⁵⁸⁶Et dixit: «Propter experienciam¹⁵⁸⁷ homo corrigitur¹⁵⁸⁸ et propter mundi¹⁵⁸⁹ transmutacionem predicatur».

¹⁵⁹⁰Et dixit: «Liberalis est qui apreciatur bone fame delectacionem magis quam delectacionem pecunie».¹⁵⁹¹

Et dixit: «Patiencia est forte castrum et¹⁵⁹² festinancia¹⁵⁹³ penitenciam adducit¹⁵⁹⁴, et honor est fructus¹⁵⁹⁵ veritatis».

Et dixit: «Propter¹⁵⁹⁶ veritatem et legalitatem honorabunt¹⁵⁹⁷ te tui amici et propter omittendum quod non proficit¹⁵⁹⁸ complebitur¹⁵⁹⁹ tua bonitas».

¹⁶⁰⁰Et dixit: «Sufficit homini scire quod¹⁶⁰¹ intuetur de contingentibus mundo et per¹⁶⁰² id¹⁶⁰³, die quolibet¹⁶⁰⁴, potest novam scienciam habere».

1581. Et dixit: facias (faciatis A) aliis — delectacionem pecuniam] *om. L.*

1582. tibi vis] vobis vultis A.

1583. facias] facias aliis C U : faciatis A.

1584. tibi] vobis A.

1585. vis] vultis A.

1586. Et dixit — delectacionem pecuniam] *om. X.*

1587. propter experienciam] facias propter experienciam T.

1588. corrigitur] corrigitur G : corripitur U.

1589. mundi] mundum M'.

1590. Et dixit — delectacionem pecunie] *om. A.*

1591. qui apreciatur bone fame delectacionem magis quam delectacionem pecunie CNPS] qui (qui *om. GO*) bone fame delectacionem plus appetit quam pecunie ABEGM'M²ORTUV²V² Franc. : el que prescia el sabor de la buena nonbradia mas que el sabor del haver Boc. : de préférer la douce louange au plaisir de l'argent Mokhiâr.

1592. et] *om. X.*

1593. festinancia] festinantem U.

1594. adducit] adducunt A : inducit O.

1595. est fructus] fructus est AM' Franc.

1596. propter] *om. T.*

1597. honorabunt *codd.*] honorant Franc.

1598. proficit] proficitur M'.

1599. complebitur] *post* bonitas *transp. B.*

1600. Et dixit — ignorantis est labor] *om. X*

Et dixit — sui dolorem haberet] *om. L.*

1601. quod N M'M²UV' Franc.] que CPS ABEGORTV².

1602. per] propter E : pro C.

1603. id] *om. C.*

1604. quolibet] qualibet M' Franc. : qualibet vel quolibet R.

Et dixit: «Qui bona querit ab¹⁶⁰⁵ hominibus est honorandus; et¹⁶⁰⁶ qui mala, periclitat¹⁶⁰⁷, et custodia non proficit¹⁶⁰⁸ iniuranti¹⁶⁰⁹; iustus tamen¹⁶¹⁰ securus est; et propter bene suscipere acquiritur amor hominum». ¹⁶¹¹

Et dixit: «Qui aspicit se ipsum, lucratur¹⁶¹², et qui negligit¹⁶¹³ perdit, et qui paciens est consequetur¹⁶¹⁴ bonum, ¹⁶¹⁵et qui¹⁶¹⁶ non est¹⁶¹⁷, penitet¹⁶¹⁸, et¹⁶¹⁹ qui tacet¹⁶²⁰ se ipsum¹⁶²¹ salvat». ¹⁶²²

Et dixit: ¹⁶²³«Semina bona¹⁶²⁴ et sequetur¹⁶²⁵ alacritas».

Et dixit: «Habere modicum et sufficere est honor et¹⁶²⁶ habere multum¹⁶²⁷ et non sufficere est dedecus; et¹⁶²⁸ societas¹⁶²⁹ sensati est¹⁶³⁰ requies, et societas¹⁶³¹ ignorantis¹⁶³² est¹⁶³³ labor».

1605. ab CNPS G] *om. ABEM'M²ORTUV¹V²: a Franc.*

1606. et] et non A.

1607. periclitat CNPS BEGM²TUV¹V²] periclitatur AM¹OR Franc.

1608. proficit] sufficit V¹ : perficit O.

1609. iniuranti] iuricanti V¹ : ignoranti Franc.

1610. tamen CNPS] autem ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

1611. et propter bene suscipere acquiritur amor hominum CNPS] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e por buen rescebir gana omne amor de Dios *Kn.* : e por el buen rescebir, gana ome amor de los omes *Cromb.* : C'est grâce à la gentillesse que l'on obtient la familiarité des gens *Mokhuâr.*

1612. lucratur] inveretur M².

1613. negligit CNPS] se negligit ABEGM²ORTUV¹V² : se ipsum negligit M¹ Franc.

1614. consequetur] consequitur T : sequetur E.

1615. et — penitet] *om. O.*

1616. qui] *om. AR.*

1617. est CNPS G] ABEM¹M²ORTUV¹V² Franc.

1618. penitet CNPS] penitebit ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

1619. et] *eciam E.*

1620. tacet] taceas R.

1621. ipsum] ipsam E.

1622. salvat] *om. E.*

1623. semina (tu semina E) — est honor et] *om. R.*

1624. bona] bona opera M¹ Franc.

1625. sequetur] sequitur P M²T : exsequetur A.

1626. et CNPS] *om. ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc.* : e *Boc.*

1627. multum] autem multum R.

1628. et CNPS] et dixit ABEGM¹M²OTUV¹V² Franc. : *om. R.*

1629. societas] sacietas R : socrates V².

1630. est *codd.*] et Franc.

1631. societas CNPS] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : conpannia *Boc.*

1632. ignorantis] ignorantibus E.

1633. est CNPS AM¹TV¹ Franc.] *om. BEGM²ORUV².*

Et dixit: «Cum ignoraveris¹⁶³⁴ exquire¹⁶³⁵, et cum erraveris¹⁶³⁶ corrige tuum errorem¹⁶³⁷, et cum male feceris peniteas¹⁶³⁸, et cum penitueris¹⁶³⁹ recede ab eis¹⁶⁴⁰; et cum aliqua¹⁶⁴¹ bona egeris¹⁶⁴² occultes¹⁶⁴³, et cum¹⁶⁴⁴ non¹⁶⁴⁵ feceris, bonam¹⁶⁴⁶ excusacionem¹⁶⁴⁷ exhibe»¹⁶⁴⁸.

Et dixit: «Qui bene agenti gratam¹⁶⁴⁹ retribucionem¹⁶⁵⁰ impendit¹⁶⁵¹, debitum¹⁶⁵² compensavit¹⁶⁵³ et qui astat¹⁶⁵⁴ in dicendo bona de te¹⁶⁵⁵ remunera eum aliqua conferendo».¹⁶⁵⁶

¹⁶⁵⁷Et dixit: «Sensatus est qui de¹⁶⁵⁸ sua discrecione suspicit¹⁶⁵⁹ nec confidit in eo quod optat suam animam cogitare; et ignorans linguam suam non dirigit¹⁶⁶⁰ nec attendit rectificantibus eum».

Et dixit: «Non associeris alicui hominum nisi cognoscenti se ipsum quia qui se associat non noscenti se non potest cum eo bonam ducere vitam»¹⁶⁶¹.

1634. ignoraveris] ignorans *E*.

1635. exquire] inquire *A* : requirere *E*.

1636. erraveris] erraveris te *O* : ignoraveris *E*.

1637. tuum errorem *CNPSX*] *om.* *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : el yerro *Boc*.

1638. peniteas] penite *A*.

1639. penitueris] peniteris *RV²*: peniteas *Franc.*

1640. recede ab eis *CNPSX*] non recidas *ABGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : non recedas *U* : non reddas *E* : quitate ende *Boc*.

1641. aliqua] alia *N*.

1642. egeris *CNPSX*] peregeris *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1643. occultes] occulta *A*.

1644. cum *CNPSX O*] cum ea *ABEGM²RTUV¹V² Franc.* : cum eam *M¹*.

1645. non] *om.* *CPX*.

1646. bonam *BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*] bonum *CNPSX* : *om.* *A*.

1647. excusacionem] excusanti *M²*.

1648. exhibe] compensat *M²*.

1649. gratam] bonam *RTV¹* : *om.* *M²*.

1650. retribucionem] exhibicionem *O*.

1651. impendit] rependit *O*.

1652. debitum] compendit *add.* *R*.

1653. et qui astat — conferendo *CNPSX A*] *om.* *BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : quien te enpresta en desir bien de ti, pagale con faserle tu algo *Boc*.

1654. astat] stat *CA*.

1655. te] *om.* *A*.

1656. compensavit *CPSX*] compensabit *N* : compensat *BEGM'M²OTUV¹ Franc.* : compendit compensat *R* : expensat *V²* : solvit *A*.

1657. et dixit: sensatus est — rectificantibus eum *CNPS A*] *om.* *X BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : e dixo: el sesudo es el que sospecha en el su seso e non se enfia en que quier que su alma piense, e el nescio non conoce la su lengua (a sí mismo *h* : a sí *Cromb.*), nin escucha a sus desengannadores (desengannamientos *hgp*) *Boc*.

1658. de] *om.* *A*.

1659. suscipit] *om.* *A*.

1660. dirigit] cognoscit *A*.

1661. non associeris (-tis *X*) alicui (aliqui *N*) hominum nisi cognoscenti (non noscenti *X*) se ipsum quia qui se (se *om.* *N*) associat non noscenti (cognoscenti *N*) se non potest cum eo bonam ducere vitam *CNPSX*] non (cum non *AV²* : nisi *V¹*) associeris non cognoscenti se, nam cum tali non potes bonam vitam ducere *ABEGM-*

¹⁶⁶²Et dixit: «Illius, qui non curat de eo quod perdidit¹⁶⁶³, anima¹⁶⁶⁴ quiescit et sensus clarescit».

Et dixit: «Ille qui non gratificat bona collata¹⁶⁶⁵, bona propria non possunt recipere incrementum¹⁶⁶⁶; et qui redarguit suos amicos ipsorum amor non durat¹⁶⁶⁷, et qui redarguit se ipsum, assecuratur de redarguitione¹⁶⁶⁸ alterius».

¹⁶⁶⁹Et dixit: «Compositus est qui moderatur¹⁶⁷⁰ suam vitam et habet¹⁶⁷¹ custodiam¹⁶⁷² verbi sui¹⁶⁷³ et qui inter bonos erigitur, est non cupiens turpia visui presentata»¹⁶⁷⁴.

Et dixit: «Non pudeat¹⁶⁷⁵ te credere¹⁶⁷⁶ veritatem cuiuscumque¹⁶⁷⁷ dicentis, quia veritas in se nobile quid est, et¹⁶⁷⁸ sua nobilitate¹⁶⁷⁹ suum¹⁶⁸⁰ nobilitat referentem».

Et dixit: «Quod¹⁶⁸¹ facit hominem¹⁶⁸² excusari¹⁶⁸³ a dedecore¹⁶⁸⁴, est melius divitiis dedecora¹⁶⁸⁵ inducentibus».¹⁶⁸⁶

¹⁶⁶²*M²ORTUV¹V² Franc.* : non te acompañas a ninguno de los omes, sinon al que conosco a sí, ca (que *Cromb.*) el que se acompañan al que non conosco a sí, non puede faser con el buena vida *Boc.*

1662. Et dixit — clarescit] *om. R.*

1663. perdidit *CNPSX*] perdit *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : perdio *Boc.*

1664. anima] *om. E.*

1665. bona collata] bona sibi collata *M¹ Franc.*

1666. bona propria non possunt recipere incrementum *CNPSX*] non recipiet (rec. *om. R.*) in bonis propriis incrementum *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : no puede crescer el su bien *Boc.*

1667. et qui redarguit (redar. malum vel calumniat *CPX*) suos amicos ipsorum (ipsius *X*) amor non durat *CNPSX*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e el que estima a su amigo, non puede durar su amor *Boc.*

1668. assecuratur de redarguitione] assequitur de retributione *M².*

1669. Et dixit — non debet] *om. X.*

1670. moderatur *CNP ARU Franc.*] moderat *S BEGM¹M²OTV²* : moderate egit *V¹* : se mesura *Boc.*

1671. habet] habes *M¹.*

1672. custodiam] concordiam *CP.*

1673. verbi sui *CNPS*] verbum sui *M²* : post habet *transp. ABEGM¹ORTUV¹V² Franc.*

1674. et qui inter bonos erigitur est (et est *N*) non cupiens turpia visui presentata *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : e el que se cria (ha criado *hg Cromb.*) con los buenos, e el que non ha cobdicia de cosa vil, quando (qual *Cromb.*) la vee *Boc.*

1675. pudeat] pudet *B* : pudeas *G.*

1676. credere] querere *M¹ Franc.* : dicere *V¹.*

1677. cuiuscumque] cuiuslibet *U* : eoque *P.*

1678. et] ex *R.*

1679. nobilitate] nobilitas *CP V².*

1680. suum] *om. N.*

1681. quod] qui *N R.*

1682. hominem] *om. R.*

1683. excusari] accusari *A* : *om. E.*

1684. a dedecore] a dedecorem *E* : a decore *M²V¹* : *om. R.*

1685. dedecora] dedecorat *E* : decora *A* : dedecus *V².*

1686. inducentibus] inderentibus *E.*

Et dixit: «Defectivus non potest sui ipsius percipere¹⁶⁸⁷ defectum¹⁶⁸⁸, et si perpenderet suficienciam alterius¹⁶⁸⁹ comparacione¹⁶⁹⁰ sui dolorem haberet».

Et dixit cuidam qui fugiebat de¹⁶⁹¹ bello devictus: «Male facis quia fugis». ¹⁶⁹² ¹⁶⁹³At ille respondit: «Peius esse mori». Et dixit Socrates: «Verum est quod vita melior est morte, quando quis secedit a morte transferens se ad bonam vitam, sed quando seceditur ad malam melior est mors».

Et dixit quando¹⁶⁹⁴ extraxerunt¹⁶⁹⁵ eum¹⁶⁹⁶ de carcere¹⁶⁹⁷ ut occideretur¹⁶⁹⁸ videns uxorem¹⁶⁹⁹ suam plorantem¹⁷⁰⁰: «Cur ploras?». Et respondens uxor dixit¹⁷⁰¹: «Quomodo¹⁷⁰² plorare non debeo cum¹⁷⁰³ videam te¹⁷⁰⁴ contra rationem occidi?». Et dixit Socrates: «Velles¹⁷⁰⁵ magis¹⁷⁰⁶ quod secundum¹⁷⁰⁷ iusticiam¹⁷⁰⁸ me occiderent, quam contra?».

¹⁷⁰⁹Et dixit: «Miseri excludatis¹⁷¹⁰ miseriam vestram a morte sciencia vestra!»¹⁷¹¹.

1687. percipere] participare *M'*.

1688. defectum] deffectum *M' Franc.*

1689. suficienciam alterius *CNPS*] excessum alterius *ABEGM'M²ORUV² Franc.* : defectum alterius vel excessum *TV'*.

1690. comparacione] comparacionem *U* : temperacione *V'* : et defectum *O*.

1691. de] a *O*.

1692. male (-um *C*) facis, quia fugis *CLNPS*] male facis quia fugis mortem venias ad ignominiosam vitam *A* : male facis (-it *M' Franc.*), fugiens (f. *om. V'*) mortem ut (et *M²*) venias (-at *M' Franc.* : veniens *M²*) ad ignominiosam vitam *ABEGM'M²ORTUV² Franc.* : mal fases de *oyr Boc.*

1693. At ille respondit — est mors *CLNPS A*] *om. BEGM'M²ORTUV² Franc.* : e dixo-le el ome: Peor es la muerte. E dixole Socrates: Verdat es, que es mejor la vida que la muerte, [quando se estuerce omne de la muerte *hgp Cromb.*] a buena vida; mas quando se estorcire (estuerce *h Cromb.*) omne a mala vida, mejor es la muerte *Boc.*

1694. quando] quare *R*.

1695. extraxerunt *LS ABEGM'M²ORTUV² Franc.*] traxerunt *CNP*.

1696. eum] eundem *A*.

1697. de carcere *L ABEGM'M²ORTUV² Franc.*] a carcere *CNPS*.

1698. occideretur] occiderent *A*.

1699. videns uxorem] ad uxorem *C*.

1700. plorantem] pl. et dixit *A*.

1701. et respondens uxor dixit *CLNPS A*] cui dixit *BEGM'M²TUV² Franc.* : qui dixit *R* : que respondit *O*.

1702. quomodo] comodo *N* : quare *A*.

1703. cum] non *G*.

1704. videam te] video te *EV'* : te videam *M' Franc.*

1705. velles] vellem *O*.

1706. magis] *om. CP*.

1707. secundum] per *O*.

1708. iusticiam] iusticia *O* : *om. E*.

1709. Et dixit: miseri — sciencia vestra] *om. A*.

Et dixit: miseri — indulgeri non debet] *om. L*.

1710. excludatis] scludaris *N*.

1711. sciencia vestra] scienciam vestram *NS* : sciencia vera *C* : scienciam nostram *T*.

Et dixit: «Qui errat prius veritate cognita quantum in se utatur¹⁷¹², quare est¹⁷¹³ indulgendum eidem; et¹⁷¹⁴ erranti¹⁷¹⁵, veritate cognita, indulgeri non debet». ¹⁷¹⁶

Et dixit: «Vinum et sapiencia non possunt in eodem¹⁷¹⁷ existere¹⁷¹⁸, ¹⁷¹⁹cum contraria sint». ¹⁷²⁰

¹⁷²¹Et dixit: «Egestas sensato est castrum quo¹⁷²² se tuetur¹⁷²³ a turpibus¹⁷²⁴, et inscio est incessus¹⁷²⁵ per eam». ¹⁷²⁶

¹⁷²⁷Et dixit: «Blandimini seu¹⁷²⁸ compescite¹⁷²⁹ iram¹⁷³⁰ silencio».

Et dixit: «Perdita¹⁷³¹ que perduntur a nescio¹⁷³² non recuperantur¹⁷³³, et quod habet sapiens, quocumque ierit¹⁷³⁴, secum est».

1712. errat prius veritate cognita (incognita *P*) quantum in se utatur (utitur *BEO*)] errat ante veritatem cognitam quam in se utatur *A* : qui errat prius veritate cognita quam ipse veritate utitur *T* : errat priusquam veritate quantum in se utatur *M'* *Franc.* : errat priusquam veritate utatur *V'* : errant veritate incognita quantum in se utatur *R* : el que yerra ante que sepa la verdad *Boc*.

1713. quare est] est *M'* *Franc.* : quot *R*.

1714. et *CNPS*] sed *ABEGM'M²ORTUV²V²* *Franc.*

1715. erranti] errari *R*.

1716. debet] et dixit liberalis est qui bone fame delectacionem plus appetit quam pecuniam *add. A*

1717. in eodem] *om. M²*

1718. existere *codd.*] consistere *Franc.*

1719. cum contraria sint — eum quidam ignorans] *om. L*.

1720. sint] et dixit miseri excludatis miseriam vestram a vobis scienciam vestram *add. A*.

1721. Et dixit — et iniusticia infirmantur] *om. X*.

1722. quo] in quo *R*.

1723. se tuetur] servetur *O*.

1724. turpibus] temporibus *P*.

1725. incessus] excessus *A*.

1726. per eam *CNPS ABM²U*] per ea *EGM²ORTV²V²* *Franc.*

1727. Et dixit: blandimini (blandiamini *N*) — silencio *codd.*] *post secum est transp. Franc.*

1728. sue] et *U*.

1729. compescite] compete *M'* : concupiscite *M²*.

1730. iram] *om. GO*.

1731. perdita *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV²V²* *Franc.*

1732. a nescio] ab inscio *A*.

1733. non recuperantur] non reperiuntur recuperantur *M²*.

1734. ierit] erit *N*.

Et vituperavit eum quidam¹⁷³⁵ ignorans, cui¹⁷³⁶ dixit unus ex sociis: «Concede mihi licentiam¹⁷³⁷ ut te vindicem». ¹⁷³⁸ Respondit¹⁷³⁹: «Sapiens non est qui male¹⁷⁴⁰ operandi exhibet¹⁷⁴¹ licentiam». ¹⁷⁴²

Et dixit: «Iusticia roborantur singula, et iniusticia¹⁷⁴³ infirmantur».

¹⁷⁴⁴ Et dixit: «Quicquid facias¹⁷⁴⁵, scias¹⁷⁴⁶ certe¹⁷⁴⁷ quod¹⁷⁴⁸ occultari non potest quia¹⁷⁴⁹, licet lateat illud modico¹⁷⁵⁰ tempore, postmodum¹⁷⁵¹ erit scitum».

¹⁷⁵² Et dixit¹⁷⁵³: «Bona fama est sensu¹⁷⁵⁴ melior, nam census¹⁷⁵⁵ consumitur, fama¹⁷⁵⁶ durat. Sapiencia¹⁷⁵⁷ vero¹⁷⁵⁸ est opulencia que non¹⁷⁵⁹ perditur nec minuitur». ¹⁷⁶⁰

Et dixit: «Cave ab ebrietate quia sensus occupatus vino¹⁷⁶¹ similatur¹⁷⁶² equo prostranti¹⁷⁶³ ascensorem¹⁷⁶⁴ et¹⁷⁶⁵ multo magis eum currenti». ¹⁷⁶⁶

1735. quidam CNPS] *om.* ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.

1736. cui] cum N.

1737. licentiam] leticiam M².

1738. vindicem] vindicam V² : iudicem L.

1739. Respondit CNPS] et respondit L BEGM¹ORTUV² Franc. : cui respondit AV¹ : et dixit M².

1740. male] malum C.

1741. exhibet] exhibeat R : exhibeat N.

1742. licentiam] scienciam M¹.

1743. iniusticia] ab iniusticia A.

1744. Et dixit: quicquid — nec minuitur] *om.* L.

1745. facias] faciatis V¹.

1746. scias] scis G : sciatis V¹.

1747. certe] *om.* M².

1748. quod] quia M¹ : *om.* X.

1749. quia] et quia EV² : qui G.

1750. illud modico] aliquo A.

1751. postmodum] postmodum tum O : postmodum tunc U : postmodum ac modicum V².

1752. Et dixit: bona fama — stabilitas a regibus] *om.* X.

1753. dixit] *om.* R.

1754. censu CNPS ABEGU] sensu M¹M²ORTV¹V² Franc. : haver Boc.

1755. census CNPS ABEGU] sensus M¹M²ORTV¹V² Franc. : haver Boc.

1756. fama] et fama CP O.

1757. sapiencia] et dixit sapiencia A : sapiencia durat sapiencia M².

1758. vero] vera V¹ : non R.

1759. non CPS AM¹M²V² Franc.] nec NBEGORTUV¹.

1760. minuitur] diminuitur R.

1761. occupatus vino CNPS] occupatus mero L : mero occupatus ABEGM¹ORTUV¹V² Franc. : mero repletus M².

1762. similatur] assimilatur OU.

1763. prostranti] prostrantem T : prostrante M².

1764. ascensorem] assessorem S : assensorem G : ascensorem suum O.

1765. et] ac M².

1766. multo magis eum (deinde L) currenti CLNPS] deinde liberius (liberius R) evaganti (evaganti G : evaganti R) ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc. : e corre mucho ademas Boc.

Et dixit: «Quando volueris consulere aliquem super factis tuis, investiga illum qualiter se ipsum gubernet in suis, quia, si videres eum non dirigere animam suam nec studere quod aliquas bonitates adquirat, multo plus tui negligens et, qualiter proficias consulere? non curabit cum te minori precio reputet quam se ipsum¹⁷⁶⁷.¹⁷⁶⁸ Cave etiam¹⁷⁶⁹ adversus legespopulo¹⁷⁷⁰ utiles¹⁷⁷¹ incedere vel stabilitas a regibus»¹⁷⁷².

Et dixit: «Male acquisitis diviciis¹⁷⁷³ eligibilior¹⁷⁷⁴ est paupertas».

¹⁷⁷⁵Et dixit: «Homo absque¹⁷⁷⁶ sciencia est¹⁷⁷⁷ sicut provincia absque¹⁷⁷⁸ rege».

Et¹⁷⁷⁹ dixit: «Decet¹⁷⁸⁰ regem ad sua¹⁷⁸¹ servicia suscipere¹⁷⁸² quem¹⁷⁸³, priusquam regnaret¹⁷⁸⁴, bonum et fidelem cognovit; cum rex, postquam regnaverit, non valet eos bene cognoscere, quia omnes post modum ei adultaur et honorant eundem».¹⁷⁸⁵

Et dixit: «Qui¹⁷⁸⁶ reputat homines omnes¹⁷⁸⁷ equaliter, amicos habere non potest».

1767. Et dixit: «Quando volueris consulere aliquem super factis tuis, investiga illum qualiter se (se *om.* C) ipsum gubernet in suis quia (quod *N*) si videres eum non dirigere animam suam nec studere quod aliquas bonitates adquirat multo plus tui negligens (neg. erit *CN*) et qualiter proficias (proficeas *N*) consulere non curabit cum te minori precio reputet quam se ipsum» (cum— se ipsum *om.* L) *CLNPS*] Et dixit: «Vide (vides *Franc.*), si quem (quid *A_{ad}*) super tuis factis consulas, quomodo (quo *U*) ipse (ipse *om.* *AE*) se gubernet in suis; nam (nam et *M²*) si male in suis se habet, quomodo (quo *R*) in tuis bene (bene se habebit *A*), cum te minus apreciet (-tur *R*) quam se ipsum» : E dixo: «quando te quisieres aconsejar con algunt omne en tus cosas cata ante aquel omne, commo se gobierna, e si vieres que el non enderesca su alma nin le fase ganar ninguna bondad, pues quanto mas que non te aconsejara con que te aproveches (:quánto... aproveches? *Cromb.*) que non prescía (presciará *Cromb.*) a ti mas que a si» *Boc.*

1768. cave etiam adversus ...] *Hinc usque ad finem huius capituli om. L.*

1769. cave etiam *CNPS*] et dixit cave *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : et dixit *deest* in *Boc.*

1770. populo] *populos T : plures V¹.*

1771. utiles] *utile M¹.*

1772. vel stabilitas a regibus *CNPS A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : estableciendola los rreyes *Boc.*

1773. diviciis] *diviciis suis N : dicus G.*

1774. eligibilior] *illegibilior U : melior E.*

1775. Et dixit — absque rege] *om. P.*

Et dixit: homo — honorant eundem] *om. X.*

1776. absque] *sine M²RTUV¹.*

1777. est] *om. M².*

1778. absque] *sine EOTUV¹.*

1779. Et] *om. M².*

1780. decet] *om. M².*

1781. sua] *sui M².*

1782. suscipere] *suscipe G : eligere M¹ Franc.* : admictere illum *A.*

1783. quem] *quam G.*

1784. regnaret] *regnat R.*

1785. cum rex postquam regnaverit non valet eos bene cognoscere quia omnes post modum ei (et *N* : *om.* G) adulatur et honorant eundem *CNPS G*] nam rex postquam regnaverit non valet eos bene cognoscere quia omnes postmodum eum adulantur et serviunt eidem *A* : *om. BEM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : ca el rey non puede conoscer a los onbres, sinon ante que rreyne, ca despues que rreyne, todos lo falagan e lo honrran *Boc.*

1786. qui] *om. R.*

1787. omnes] *omnis G.*

¹⁷⁸⁸Et dixit discipulis suis: «Committatis¹⁷⁸⁹ omnia vestra Deo, nichil¹⁷⁹⁰ penitus excludentes¹⁷⁹¹, quia quam multi conservaturi aliqua elegerunt et perdit fuerunt per ea»¹⁷⁹².

Et dixit: «Non¹⁷⁹³ parvi pendas¹⁷⁹⁴ tua peccata, quia addes in eis¹⁷⁹⁵, nec¹⁷⁹⁶ opera tua bona magnifices¹⁷⁹⁷, quia¹⁷⁹⁸ pluribus adhuc¹⁷⁹⁹ indigebis».

Et dixit suis¹⁸⁰⁰ discipulis¹⁸⁰¹: «Cavete a mundo, quem statuatis¹⁸⁰² ¹⁸⁰³vobis, velut caronem investigantes locum in quo pedes vestros figere debeatis. Et evitetis cupiditates quia cordium potenciis cupiditatum huius mundi expositorum sensus sub Dei ob tenebracione existunt».¹⁸⁰⁴

Et dixit: «Sicut utentes¹⁸⁰⁵ sensibus corporalibus tantum¹⁸⁰⁶ irasci desinunt¹⁸⁰⁷ existentes¹⁸⁰⁸ in presencia regis, eodem modo utentes spiritualibus sensibus, decet, irasci desinere timore regis intellectualis qui in oculis hominum presens est semper»¹⁸⁰⁹.

1788. Et dixit discipulis suis (suis *om. R*) ...] *Hinc usque ad finem huius capituli om. X.*

1789. committatis] comunicatis *S.*

1790. nichil] et nichil *M².*

1791. excludentes] exsolventes *M².*

1792. quia quam multi conservaturi aliqua elegerunt et perdit fuerunt per ea (eas *A*) *CNPS A*] *om. BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : que quantos omnes escogieron algunas cosas perdieronse por ellas *Boc.*

1793. non] *om. E.*

1794. parvi pendas] *permi pendas AU* : *parrupendas M¹.*

1795. quia addes in eis *NPS*] quia adhuc es in eis *C* : nec (ne *ERUV¹V²*) ob hoc in eis addas *AEGORTUV¹V²* : nec ob addas in eis *B* : ne ab hoc in eis addas *M¹ Franc.*

1796. nec *CNPS*] nec omictas *A* : item *BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1797. magnifices *CNPS*] non magnifices *BEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : magnificare *A.*

1798. quia] qui *V¹.*

1799. pluribus adhuc *CNPS*] adhuc melioribus *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1800. suis *CNPS AEM²RTV¹*] *BGM¹OUV² Franc.*

1801. discipulis] eis *O.*

1802. quem statuatis *CNPS*] ipsum statuentes *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1803. vobis velut — Et dixit: sicut] *om. M².*

1804. investigantes locum in quo pedes vestros figere debeatis et evitetis (vitetis *C*) cupiditates quia cordium potenciis cupiditatum huius mundi expositorum sensus sub Dei ob tenebracione existunt (exist. *om. N*) *CNPS*] super quem calcare (carrare *M¹*) vos (nos *GTOU* : non *RV¹*) oportet *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : E catad do pongades vuestros pies, e guardadvos de las cobdicias deste mundo, ca (que *Cromb.*) los coraçones que son en poder de las cobdicias deste mundo, son sus sesos encubiertos de Dios *Boc.*

1805. utentes] utens *E* : statuentes *M².*

1806. tantum *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : solamente *Boc.*

1807. desinunt] desinit *E* : desinunt timore *AV¹.*

1808. existentes *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.*

1809. eodem modo utentes spiritualibus decet irasci desinere timore regis intellectualis qui in oculis hominum presens est semper *CNPS*] eodem modo utentes (utentibus *R*) spiritualibus (spiritualia *M²*) irasci desinunt timore (in timore *U*) in (et *ABGM²OT* : *om. U*) presencia Dei, qui ubique in oculis hominum presens (presencium *M²*) est semper *ABEGM¹M²ORTUV¹V² Franc.* : otrosi conviene al que usa los sentidos espirituales que se dexa de ayrar (airar *Cromb.*) por el temor del rrey intelectual, aquel que esta sienpre ant'él *Boc.*

¹⁸¹⁰ Et dixit: «Non decipiaris¹⁸¹¹ de paciencia¹⁸¹² patientis¹⁸¹³ quia, sandali licet¹⁸¹⁴ sint frigidi, ex ventis invicem diu agitantibus ramos ipsius ramorum fit collisio invicem ex quorum collisione ignis erumpit quo et rami comburuntur et stipes ipsa».¹⁸¹⁵

¹⁸¹⁶ Et dixerunt ei de quodam quod haberet magnum thesaurum, quibus respondit: «Non reputo eum¹⁸¹⁷ felicem¹⁸¹⁸ quousque scivero quod benefaciat¹⁸¹⁹ sibi servire¹⁸²⁰ de eo».

Et dederunt aliquid cuidam ut vituperaret Socratem et accessit ad eum et iniuratus est ei¹⁸²¹, cui respondit¹⁸²² Socrates¹⁸²³: «Si scis¹⁸²⁴ invenire alium modum¹⁸²⁵ quo possis de me lucrari¹⁸²⁶, hoc facias»¹⁸²⁷.

1810. Et dixit: non — stipes ipsa] *om. R.*

1811. decipiaris] despiciaris *G* : paciaris *M*².

1812. paciencia] impaciencia *B* : *om. M*².

1813. patientis] sapientis *AV*¹.

1814. sandali licet *CNPS M*²*O*] licet sandali *ABGM*¹*TUV*¹*V*² : licet pseudali *E* : licet sandali] *Franc.*

1815. ex ventis invicem diu agitantibus ramos ipsius ramorum fit collisio invicem (ad invicem *N*) ex quorum collisione ignis erumpit quo et rami comburuntur et stipes ipsa *CNPS*] ex (in *U*) eorum tamen collisione (collusione *G*) facta (-to *E*), ventis impellentibus, ignis aliquando (aliunde *V*¹ : alii *TU* : *om. O*) erumpit (irrupit *U*), qui (qui alli *T* : qui aliquando *V*¹ : quia *U*) eciam (est *G*) totam (contra *U* : *om. E*) arborem (ardorem *E*) comburit *ABEGM*¹*OTUV*¹*V*² *Franc.* : ex eorum tamen collusione facta, ventis impellentibus, ignis aliquando erumpit qui eciam tantam arborem comburit, vobis velut carbonem super quem calcare non oportet *M*² : quando fieren los vientos en sus ramos, faserlos ferir unos con otros fasta que salle dellos fuego, e se quema *Boc.*

1816. Et dixerunt ei — servire de eo *CNPS A*] *om. BEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : e dixeronle de un omne que havia mucho haver, e dixo: «non lo tengo por de buena ventura fasta que sepa si se sirve bien del» *Boc.*

1817. eum] ipsum *A*.

1818. felicem] heelicem *P*.

1819. benefaciat] benefaciet *C* : faciat bene *A*.

1820. servire] serviri *A*.

1821. et dederunt aliquid cuidam ut vituperaret Socratem et accessit ad eum et iniuratus est ei *CNPS*] Et conduxerunt (eduxerant *G*) quendam qui vituperaret Socratem et ille, accedens ad eum (illum *V*²), iniuriatus est ei (eidem *TV*¹) *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : e dieron a un omne algo por que denostase a Socrates, e veno a el, e denostole *Boc.*

1822. respondit] dixit *M*²*RU*.

1823. Socrates *CNPS*] *om. ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.* : Socrates *Boc.*

1824. scis] sis *G*.

1825. alium modo] aliquem alium modo *CNPS* : otra manera *Boc.*

1826. possis de me lucrari *CNPS*] de me lucrari possis *ABEGM*¹*M*²*ORTUV*¹*V*² *Franc.*

1827. hoc facias] licet facias *R* : invenias et facias *CNPS* : de lo faser *Boc.*

In casa¹⁸²⁸ cuiusdam nobilis honoraverunt quedam magis Socratis nec ipse curavit¹⁸²⁹, cui¹⁸³⁰ dixerunt: «Quare non doles quia magis te honorant illum?»¹⁸³¹. Respondit¹⁸³²: «Dolerem si sensus eius esset modo sublimior»¹⁸³³.

Et dixit¹⁸³⁴: «Sapientia et bona fama sunt meliora thesauro, quia pecunia seu census inveniri possunt in fatuis et vilibus, et sapientia et bona fama non nisi in bonis reperitur».¹⁸³⁵

Et dixit¹⁸³⁶: «Cogitet¹⁸³⁷ anima tua in bene agendo¹⁸³⁸, et corpus¹⁸³⁹ faveat ei».

¹⁸⁴⁰ Et dixit: «Cave a falaciis sciens damnum quod provenit ex eis; et si in eas incideris evadere sicut melius poteris studeas».

Et dixit: «Quod recondis in anima¹⁸⁴¹ non ostendas cuilibet, quia fedum est homines oculare censum suis domibus et, que recondita sunt, cordibus demonstrare».¹⁸⁴²

1828. casa] causa *M¹V¹* : gaza *E* : domo *NS A*.

1829. cuiusdam nobilis honoraverunt quedam magis Socrate nec ipse curavit *CNPS*] cuiusdam fuit (sint alterius *M²* : *om. TV¹V²*) alteri (alterius *U* : *om. O*) facta (facta est *V¹* : facta fuit aliquando *V²* : facti *M²*) reverentia maior quam Socrati *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : de un senyor fisieron mayor honrra a un omne que a Socrates, e non ovo ende cuydado *Boc.*

1830. cui] qui *R* : et *C*.

1831. quare non doles quia magis te honorant illum *CNPS*] numquid invides illi, in tantum supra te honorato *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : ¿Commo non te pesa porque onrran aquel mas que a ti? *Boc.*

1832. Respondit] et respondit *BGRU* : *om. M²*.

1833. si sensus eius esset modo sublimior *CNPS*] si sensu essem inferior eo, non aliter (alias *A*) *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : si el su seso fueise mas algo (mayor *hgpTV Cromb.*) que el mio *Boc.*

1834. et dixit] et dixit et *R*.

1835. sapientia et bona fama sunt meliora thesauro quia pecunia seu census inveniri possunt (ponent *N*) in fatuis et vilibus, et (et *om. C*) sapientia et bona fama non nisi in bonis reperitur *CNPS*] sapientia et (est *TV¹*) bona fama (bonitas sive bona fama *A*) non alibi reperiuntur quam in bonis; meliores ergo sunt quam divicie (div. *om. M²*) que sepe (sepe *om. M¹* *Franc.*) inveniuntur in fatuis et vilibus (in vil. *A*) personis *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : la sapientia e la buena nonbradia son mejores qu'el haver, que (ca *Cromb.*) el haver puede se fallar en los locos e en los viles, e la sapientia e la buena nonbradia non se puede fallar si non en los omnes buenos *Boc.*

1836. dixit] *om. C*.

1837. cogitet] cogitat *U* : cogit *E* : cogam *R*.

1838. in bene agendo *CNPS*] bene agere *ABGM¹M²RTUV¹V²* *Franc.* : bene facere et agere *E* : bene facere *O* : en faser bien *Boc.*

1839. corpus *CABEGM¹M²RTUV¹V²* *Franc.*] corpus tuum *O* : corpus foveat et *NPS*.

1840. Et dixit — studeas *CNPS*] *om. ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : E dixo: guardate de la falsedad, e sepas el danno que della viene, e si cayeres en ella pugna de salir della quando podieres *Boc.*

1841. anima] anima tua *R*.

1842. quia fedum est homines oculare censum (sensus *N*) suis domibus et, que recondita sunt, cordibus demonstrare *CNPS*] quia fedum (feudum *M²*) est census (sensus *GM²RV¹*) in domibus (cordibus *E*) recondere, secreta vero cordibus (cordium *ABEGM¹M²OTUV¹V²*) quibuslibet (cuilibet *O* : quilibet licet *U*) aperire (non aperire *R*) *ABEGM¹M²ORTUV¹V²* *Franc.* : ca (que *Cromb.*) fea cosa es de esconder los omnes sus haveres en sus casas e mostrar lo que tienen en sus coraçones *Boc.*

¹⁸⁴³ Et quidam vidit Socratem induentem veterem vestem et, admirans, dixit: «Est hic Socrates statuo legum Athenis?». ¹⁸⁴⁴ Respondit ipse ¹⁸⁴⁵: «Non fit lex veridica pro vestiendis pannis novis». ¹⁸⁴⁶

Et dixit suis discipulis ¹⁸⁴⁷: «Despicite ¹⁸⁴⁸ mortem et despiciatis ¹⁸⁴⁹ similiter ¹⁸⁵⁰ mortem timentes!».

Et dixit: «Sapientie ¹⁸⁵¹ interest ut homo ¹⁸⁵² sciat ¹⁸⁵³ de sua anima ¹⁸⁵⁴ quare ¹⁸⁵⁵ est bona».

1843. Et quidam vidit — in sciencia et virtute] *om. CP.*

1844. Et quidam vidit Socratem induentem veterem vestem et admirans dixit: est hic Socrates statuo legum Athenis *NS*] Et dixit: quidam de Socrate, quem vidit humili modo vestitum: est hic ne (nec) Socrates, conditor legum (legis *U*) Atheniensium : e un ome vido a Socrates que non vestia sinon un panno viejo, e maravillose, e dixo: «¿Este es Socrates, el ponedor de las leyes de Atenas?» (jéste es... Atenas! *Cromb.*) *Boc.*

1845. Respondit ipse *NS*] cui respondit *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1846. non fit lex veridica pro vestiendis pannis novis *NS*] non fit (fuit *M'* : est *O*) in vestitu (veste *E* : vestito *Franc.*) lex veridica, sed in sciencia (scienciarum *A* : sapientia *O*) et (et *om. A*) virtute *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : non se fase la ley por vestir panno bueno (paños nuevos *Cromb.*) *Boc.*

1847. suis discipulis *CNPS*] discipulis suis *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1848. despicite *CNPS*] despiciatis *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1849. despiciatis *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1850. et similiter] similiter et *U.*

1851. Sapientie *CNPS*] sapientis *BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : sapientes *A* : la sapientia *Boc.*

1852. homo *CNPS*] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : omne *Boc.*

1853. sciat] scias *T.*

1854. de sua anima *CNPS*] de anima sua *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1855. quare] qualiter *AM' Franc.*

CAPÍTULO SOBRE LOS HECHOS DE SÓCRATES, QUE FUE «ODIADOR» DEL MUNDO¹⁸⁵⁶

Sócrates en griego quiere decir «observador de la justicia». Nació en Atenas; este dejó tres hijos varones; y porque le hicieron casar, según la costumbre, como es sabido, de hacer contraer matrimonio a los buenos con los buenos de modo que quedara un linaje duradero, contrajo matrimonio con una mujer cruel, además de la más necia que había en su tierra; y sufría de tal modo que, al tolerar su tontería y sus malas costumbres, era más fácil para él soportar las simplezas del mundo o las ignorancias de los hombres.

Y tanto quiso honrar la sabiduría que se rodeó de los filósofos que le seguían; en efecto, tenía por bueno que la ciencia no se escribiera en pergaminos, diciendo: «la ciencia es un asunto puro y limpio, así pues, es conveniente que únicamente se guarde en las almas puras y no en las papeles viles ni en las pieles muertas». Y, de este modo, no compuso libro alguno, ni instruyó a sus discípulos a través de libros; más bien quiso que se contentaran con el aprendizaje mediante la palabra.

Y esto lo aprendió de su maestro Timeo, quien le dijo cuando era niño: «¿Por qué no me dejas preservar en un libro las cosas que te oigo decir sobre la sabiduría?» Respondió él y dijo: «¡Cómo es que anhelas las pieles de las bestias muertas y aborreces el talento de los vivos! Si alguien te hallara en una carretera y te preguntase sobre el saber, ¿tendrías a bien sostenerle hasta que llegaras a casa para investigar en los libros sobre la pregunta? Puesto que esto no resulta conveniente, mejor aspira a saber lo que sabes de corazón». Y Sócrates procedió de acuerdo con este camino.

Los de su tiempo le preguntaron si adorarían a los ídolos y los reprimió para que, desde entonces en adelante estos hombres cesaran de adorar a los ídolos, aconsejándoles adorar a Aquel que es Uno, Eterno, Creador de todas las cosas, Sabio Omnipotentísimo y no a la piedra que ni habla, ni oye ni siente. Y mandó a los hombres hacer el bien y el mínimo mal.

Y cuando los príncipes de su tiempo se enteraron de que era de la opinión de destruir los ídolos y prohibir a los hombres tal culto, le perjudicaron con una condena a muerte. Y los que le juzgaron a muerte fueron los Doce Jueces de Atenas, que le ordenaron beber un veneno llamado opio. Y cuando los jueces lo condenaron a muerte, el rey penó mucho y, como no pudo revocar la sentencia, le dijo: «elige con qué tipo de muerte quieres morir». Respondió: «con veneno». El rey asintió. Y se retrasó la muerte de Sócrates desde que fue sentenciado a muerte porque las naves que solían enviar con grandes presentes al templo de los ídolos se demoró a causa de la adversidad de los vientos que soplaban, pues era costumbre no matar a nadie hasta que la nave volviera a Atenas.

Y durante todo ese tiempo sus amigos le visitaban en la cárcel. Uno de ellos, llamado Ecliton, le dijo: «la nave llegará mañana o pasado mañana, queremos hacer el esfuerzo de dar dinero a los guardias para que te lo entreguen personalmente en secreto, retra-

1856. Quiero agradecer al Dr. Eduardo Valls y a la Dra. Cristina Tur su supervisión, sugerencias y consejos en la revisión de esta traducción. Sin ellos, sin duda alguna, no habría podido llevarse a cabo. No obstante, cualquier error es responsabilidad única de la autora.

sándose, te irás allí a Roma furtivamente, donde no tendrán ningún poder sobre ti». Y respondió: «lo que tengo no vale quinientas monedas de plata». Le dijo Ecliton: «no te he dicho que te conviene sopesar este asunto, pues sé que no puedes tener lo que te piden, pero nosotros lo tenemos; y más, y como albergamos enormes deseos de satisfacerte y de librarte de la muerte, pues no podemos perderte». A quienes Sócrates respondió diciendo: «La villa que me hace esto es la mía, y la de mi generación; y mi generación me lo inflige no porque lo merezca, sino porque desbarato las obras injustas, como no creer en Dios y adorar a los ídolos y precisamente por eso me quiere matar. Eso me harán donde quiera que vaya porque nunca dejaré de observar la verdad, ni de oponerme a las mentiras; y los romanos se apiadarán menos de mí que los de mi villa». Le contestó Ecliton: «¡Acuérdate de tus hijos y de tu mujer, qué mal quedarán tras tu muerte!» Y respondió: «Mejor les irá aquí que en Roma, pues aquí gozarán de vuestra ayuda y protección».

Y cuando llegó el tercer día, llegaron sus discípulos al amanecer, como era costumbre, y descubrieron que ya habían llegado los once jueces, quienes le habían desatado las cadenas de los pies; y llegó el guardia de la cárcel y los encarceló con él; y, estando con él le preguntaron sobre las dudas del alma. Fueron hablando mucho acerca de ello hasta que completó su sermón con claridad, como solía hacer antaño, en tiempos de mayor alegría que solía tener. Y estos admiraron su esfuerzo, así como la forma en que se separaba de la muerte, sin dejar de buscar la verdad, ni dejar de hacer lo que acostumbraba, aun cuando estaba seguro de su muerte.

Y le dijo Simen, uno de sus discípulos: «Nos duele preguntártelo a ti, que estás ahí de pie; pero, por los mismos motivos, dejar de preguntártelo nos resulta bastante doloroso, porque no hay otro hombre en la tierra que nos enseñe lo que queremos aprender». A quienes Sócrates respondió: «no dejéis de preguntar lo que queráis, porque vuestra pregunta es mi alegría».

Y fueron hablando acerca del ser del alma y, al fin, llegaron a la cuestión que querían saber: y le preguntaron en profusión sobre el estado del mundo, sobre el movimiento del cielo y sobre la composición de los elementos. Respondió a todos exponiendo sus muchos conocimientos sobre las ciencias divinas, y tras acabar, dijo: «creo que llega la hora de mi muerte; quiero bañarme y rezar para que ninguno tengáis que realizar esta labor tras mi muerte. Reuníos con los vuestros». Después entró en cierta casa y se bañó, y dijo sus oraciones. Ellos mientras tanto hablaban de la gran pérdida que iba a llegar con su muerte, y que perdían al más sabio y piadoso padre, quedando como huérfanos. Y después salió llamando a sus hijos y a su mujer, a los que castigó; y se despidió de ellos y los reenvió: Al que dijo Ecliton: «¿Qué quieres que hagamos con tu mujer, tus hijos y todas tus cosas?». Y respondió: «no voy a ordenaros ahora nada distinto de lo que solía mandaros siempre, es decir, que procuréis enderezar vuestras almas».

Y llegó uno de los doce jueces diciendo: «¡Oh, Sócrates, bien sabes que no soy yo quien te mata, sino los otros once jueces, quienes me envían para que lo haga, puesto que tú eres el mejor hombre que ha venido a esta tierra! ¡Aquí tienes este veneno, bébetelo, padece lo que no puedes evitar!». Respondió: «Así lo haré; tú no tienes la culpa». Y comenzó a bebérselo. Y cuando le vieron beber, les ahogó el llanto. Él, reprendiéndolos, dijo: «no he traído aquí a las mujeres para que no hicieran lo que estáis haciendo vosotros». Y cesaron el llanto, callándose, debido a la gran vergüenza que

sentían por ello y, para acatar sus palabras, reprimieron la enorme angustia que sufrían a causa de perder un Gran hombre como aquel, y además, de esa manera».

Y comenzó Sócrates a caminar diciendo: «¡Recibe, Señor, el alma de tu siervo!». Y se recostó y uno de los suyos pinchó su pie con una aguja y le preguntó: «¿Sientes el pinchazo que hago en tus pies con la aguja?». Respondió: «muy poco». E igualmente hizo lo propio en las piernas, siempre preguntando y él contestaba que no. Y así le fue creciendo un frío hasta los laterales y costados. Y dijo: «cuando este frío llegue a mi corazón, moriré». Y dijo Ecliton: «¡Oh, señor de la ciencia y la sabiduría! ¡Hasta que estés fuera de ti, castíganos!», a quien respondió: «No os castigaré más de lo que os he castigado». Después, extendió su mano hacia la mano de Ecliton, poniéndola en su cara, a quien dijo Ecliton: «ordéname lo que desees». Y no dio ninguna respuesta. Después de esto, elevó sus ojos diciendo: «presento mi alma al Receptor de las almas de los sabios». Y murió. Y Ecliton le cerró los ojos y le constriñó las mandíbulas.

Y dejó Sócrates, entre discípulos y discípulos de los discípulos, doce mil. Y había ordenado a los hombres dividiéndolos en tres jerarquías: sacerdotes, reyes y pueblo; y la orden de los sacerdotes está sobre la orden de los reyes, y la orden de los reyes, sobre la orden del pueblo; porque los sacerdotes deben rogar a Dios por ellos, por el rey y por el pueblo; el rey, por él y por el pueblo; y el pueblo, solo por él mismo.

Y fue Sócrates de color rojizo, de complexión grande, calvo, de hermoso rostro, de hombros y huesos anchos, de poca carne, con ojos negros, párpados caídos, muchos silencios y miembros quedos; cuando andaba, miraba la tierra; de mucho pensar; cuando hablaba, movía el dedo que llaman índice. Vivió ochenta y dos años y tenía escrito en su sello: *la paciencia y el creer en Dios hacen victorioso al hombre*. Y en su cinturón estaba escrito: *a través de la reflexión y la observación se consigue la salud del alma y a través de los acontecimientos inesperados, la del cuerpo*. Y promulgó leyes que estableció en oriente, occidente, el septentrión y el meridiano, de modo que no hubiera hombre en toda la tierra que no se rigiera por ellas.

Castigos del filósofo Sócrates.

Y dijo: «Que en lo primero en lo que pongas tu voluntad sea en estar al servicio de la justicia divina, en servirle a Él y en esforzarte por obedecer su voluntad, no solo mediante el sacrificio, sino evitando hacer algo injusto, o jurar sobre falso sacramento».

Y dijo: «La sabiduría es la escalera del sabio, de la que carece el que no puede estar cerca de Dios».

Y dijo: «Así como el enfermo huye de la enfermedad mediante el juicio de la medicina, así el infiel se libra de la infidelidad mediante la ley».

Y dijo: «Por la justicia se aseguran las almas».

Y decía cuando se sentaba para impartir su saber: «Soy un sembrador y las almas son las semillas, y el estudio es el agua con la que germinan; y quien no tiene la semilla limpia o la suficiente agua, no es posible sembrarlo para que progrese».

Y dijo: «Es digno de admirar al que se olvida de los bienes de este mundo finito por los del otro mundo, que es infinito».

Y cuando se vio con el rey que lo mató, le dijo el rey: «Tú eres el que te mofas de nosotros prohibiéndonos adorar a los ídolos». Sócrates respondió: «Digo que adorar a los ídolos no es bueno para algunos, pero sí para otros». A lo que dijo el rey: «¿Para quién es bueno y para quién es perjudicial?». Respondió: «Pues no es bueno para el sabio y es bueno para el estúpido; porque el sabio, dado que conoce a Dios y sabe lo que le

agrada, no hay nadie que entuerde su camino hacia la maldad, pues por sí mismo sigue lo que le conviene hacer de acuerdo con la voluntad de Dios; y quien no es sabio requiere de aquel que lo desvíe por el camino del mal. Y por eso pusieron los ídolos, para hacerles creer que ellos eran sus señores, para que los temieran y cesaran de hacer malas obras, aunque son incapaces de perjudicar o beneficiar, pues son como cuerpos muertos».

Y dijo: «El alma buena ama el bien y ordena que se haga, y la mala ama el mal y ordena que se haga».

Y dijo: «El alma buena planta el bien y su fruto es la salvación, y el alma mala planta el mal y su fruto es la condenación».

Y dijo: «El alma buena se conoce porque rápidamente detecta la verdad y la mala porque detecta la mentira del mismo modo».

Y dijo: «Cuando el alma duda en algún asunto dudoso y se acerca a lo que está de manifiesto, es señal de que es inteligente».

Y dijo: «Las almas de los buenos sufren con las acciones de los perversos, y las almas de los perversos sufren con las acciones de los buenos».

Y dijo: «El que tiene como modelo las riquezas, al final, está perdido y es rápidamente vituperado, y el que las aborrece obtiene ganancias rápidamente y, al final, es alabado».

Y dijo: «El alma buena se salva a sí misma y otras se salvan por ella; la mala, sin embargo, se pierde a sí misma y otras se pierden por ella».

Y dijo: «Las almas similares se avienen bien juntas y, por el contrario las que no lo son se enfrentan».

Y dijo: «El alma es la unión de todas las coas, así, quien conoce el alma conoce todo, y quien no la conoce, no conoce nada».

Y dijo: «El alma es una gema preciosa incomparable, y el que la conoce no se sirve de ella más de lo que necesita».

Y dijo: «El que es tacaño consigo mismo, lo es más con los demás, y el que es generoso consigo, lo es más con los demás».

Y dijo: «Al alma buena le basta con pocas enseñanzas, y la mala, aun teniendo muchas, no le saca ningún provecho».

Y dijo: «Si el ignorante se callase, lo desconocido no provocaría discordia».

Y dijo: «Son seis quienes siempre están tristes: aquel que nunca olvida los desprecios que le hayan hecho, el envidioso que no tiene riqueza alguna, el rico que teme volverse pobre, el que se esfuerza en mantenerse en una posición para la que no es competente y el que está siempre con sabios pero no es como ellos».

Y dijo: «El que enseña a un alma mala es como quien doma a un fuerte caballo, al que si suelta un poco la rienda, fracasa en su misión».

Y dijo: «No te preocupes por la ira de aquel que es vanidoso».

Y dijo: «El hombre que hace mucho uso del amor de los hombres se ganará un mal amigo, y aprovechándose mucho de ellos, se ganará su enemistad; así pues, no los uses mucho ni te aproveches mucho de ellos».

Y dijo: «Es mejor para el bien quien hace buenas obras, y es peor para el mal el que hace malas obras».

Y dijo: «El sentido o discreción son regalos de Dios; sin embargo, la sabiduría la adquiere el hombre por sí mismo».

Y dijo: «El sabio es el médico de la ley y el dinero es la enfermedad de la ley; así, cuando el médico no puede curarse a sí mismo, ¿cómo va a curar a otro?».

Y dijo: «No estarás completo hasta que tu enemigo se asegure de ti; por tanto, ¿qué clase de persona eres, si tu amigo no se asegura de ti?».

Y dijo: «¡Cuidaos de aquellos a quienes vuestros corazones aborrecen!».

Y dijo: «Solo hay vida loable para estos dos tipos de personas: para quien sabe y habla y para quien escucha y entiende».

Y dijo: «El mundo se asemeja a un camino que tiene cardos ocultos en la tierra sobre los que el ignorante, al caminar, pisa y se hiere, mientras que el sabio, sin embargo, los esquivo».

Y dijo: «El que ama el mundo trabaja en él y el que lo aborrece descansa y se siente seguro de que tendrá un buen fin cuando del mundo parta».

Y dijo: «¡Qué necio es el que está seguro de dejar el mundo pero se empeña en poblarlo y en edificar en él!».

Y dijo: «Toda cosa tiene fruto, y el fruto liviano es la paz y la bondad del alma».

Y dijo: «El mundo es como un fuego encendido, del que, si se coge un poco para iluminar el camino, se evita su calor; mas si se coge mucho para adornar, le quema a uno».

Y dijo: «Quien pone su pensamiento en el mundo pierde el alma, y quien pone su pensamiento en el alma odia el mundo».

Y dijo: «Quien persigue el mundo incurre en una de estas dos cosas: o bien en la envidia de quien es mayor que él o bien en el desprecio de quien es menor».

Y dijo: «Quien lucha por tener algo porque que es envidioso, se gana la enemistad con aquel que lucha por lo mismo; y quien tiene un enemigo, caería fuertemente de mucha altura, debido a su condición».

Y dijo: «El que se preocupa del mundo, si obtuviese lo que codicia, se lo daría a otros y si no lo tuviera, moriría con ese desprecio».

Y dijo: «Este mundo es la transición hacia el otro mundo; así pues, el que se prepara con todo lo necesario para el camino, se asegurará de no cruzarlo por el lado de los peligros».

Y dijo: «El que coge más de lo que necesita de este mundo, coge lo que no aprovecha; y el que coge solo lo que necesita, se salva».

Y dijo: «No enredéis vuestra almas puras con las adquisiciones del mundo, sino sed mejor como las aves del cielo, que cuando vuelan del nido al amanecer no piensan más que en reunir alimento; cuando lo tienen, vuelven al nido solamente con lo que necesitan; y sed también como las bestias salvajes, que bajan de los montes para conseguir comida y, cuando tienen el vientre bien repleto, vuelven a sus cuevas».

Y dijo: «El error se conoce por el mal final que le sigue; por tanto, no puedes conocerlo hasta que falles; puesto que no es posible que el hombre sea justo y recto si no yerra frecuentemente».

Y quiso Platón hacer un viaje y le dijo a Sócrates: «Dame consejos». Este respondió: «Duda de aquellos que conoces y cuídate de quien no conoces, ni te desvíes, ni te quejes, ni andes descalzo de noche; no comas plantas desconocidas, y ten cuidado con los caminos y coge la carretera más frecuentada aunque sea más larga; y no le muestres su error al que se desvía, porque él bien te enseñará a ti y te ganarás así un enemigo».

Y dijeron a Sócrates: «¿Por qué nunca te vemos triste?». Respondió: «Porque carezco de cualquier cosa que, al perderla, me ponga triste y no me alegro de que lo mundano me entristezca».

Y dijo: «Si no podéis practicar la abstinencia con las mujeres, usadlas como si fueran carnes mortecinas, que no se comen sino por causa de necesidad; y no comáis sino con un conveniente control, después dejadlas, pues si comierais más de lo que conviene, os matarán».

Y dijo: «Hay dos cosas buenas dignas de alabanza: la ley y la sabiduría, pues gracias a la ley nos cohibimos de los pecados y gracias a la sabiduría adquirimos todas las bondades juntas».

Y dijo: «El que quiere tener lo que desea, desea lo que lo que puede tener».

Y se juntó con él un hombre rico durante el camino y, al llegar un ladrón, dijo el rico: «¡Ay de mí si me conocen!». Y Sócrates dijo: «Bien para mí si me conocen».

Y dijo: «Conviene al sensato partir el tiempo de este mundo en dos causas: bien en algo que le procure placer tanto en este mundo como en el otro, bien en algo que le procure buena fama en este».

Y dijo: «Este mundo es placer un momento y dolor muchas veces, y el otro es un poco de sufrimiento y un largo tiempo de felicidad».

Y dijo: «La sabiduría es un tesoro que ni se pierde ni disminuye; por tanto, no te preocupes al sufrir la molestia de preguntar, porque es feo que el mercader se exponga a la fortuna del mar para hacerse con más dinero, que es un bien que se agota; y que se preocupe el joven, que tiene la confianza de avanzar en la adquisición de la sabiduría, que es infinita».

Y dijo: «Quien te enseñe una sola palabra de sabiduría, te dará el mayor beneficio y te regalará algo mejor que un tesoro».

Y dijo: «No jures en nombre de Dios por nada lucrativo, aunque sea verdadero, porque algunos sospecharán que mientes y otros sentirán envidia de las riquezas».

Y dijo: «Si un amigo se enfada contigo, sufre su tiempo de ira y, cuando se calme, entonces le culpas».

Y dijo: «No pongáis vuestros regalos más que en el lugar que correspondan, porque muchos bobos se los dan a quienes no los necesitan en vez de a quienes lo merecen».

Y dijo: «Habla bien de tu amigo con el que te quieres encontrar, puesto que el comienzo del amor es hablar bien y el inicio del odio es hablar mal».

Y dijo: «No desobedezcáis las leyes que son ventajosas para el pueblo si los reyes las promulgaron».

Y dijo: «Conviene que el rey aleje de sí a los malos, porque los males que realizan ellos se los imputan a él».

Y dijo: «La vida sin educación no es vida para el hombre».

Y dijo: «La mejor guía es dirigir las opiniones, refrenar los deseos y rectificar las malas costumbres».

Y dijo: «Quien se equivoca antes de conocer la verdad merece indulgencia por su error; sin embargo, quien se equivoca a sabiendas no merece indulgencia por su error».

Y dijo: «El que pertrecha su alma con la tolerancia a las estupideces de los hombres será grato tanto los propios como a los comunes».

Y dijo a uno que le denostaba porque clamaba que era de linaje vil: «Yo valgo menos por mi linaje, como tú dices, y tu linaje vale menos gracias a ti».

Y dijo: «Discutir sobre algo que no se puede evitar no es verdad, sino ignorancia».

Y dijo: «Lo mejor entre todas las cosas que existen es el medio».

Y dijo: «Los hombres en este mundo son como las figuras en un libro, que cuando abren una hoja, la otra se queda pegada».

Y dijo: «La paciencia ayuda en la obra».

Y dijo: «Quien mucho corre, tropieza».

Y dijo: «Si el sentido del hombre no domina a las otras cosas que existen en él, será anulado por esas cosas que le someten».

Y dijo: «Quien no distingue entre lo bueno y lo malo es una bestia».

Y dijo: «El buen amigo es el que guía a su amigo hacia el bien, y el recio es el que aparta los daños de los hombres, y la vida buena es la buena ganancia y el gasto moderado».

Y escribió al rey cuando murió su hijo: «Dios puso en este mundo una casa de tempestad y en el otro mundo una casa de alegría y recompensa, y puso las tempestades de este mundo en razón de las recompensas del otro y las recompensas del otro las cambia por las tempestades de este mundo; así pues, coge lo que quieras para precipitarte a las tempestades o para conseguir las recompensas».

Y dijo: «El sabio no es tal hasta que venza los deseos del cuerpo».

Y dijo: «El mundo previene a los que se quedan de los que se van».

Y dijo: «El mundo es perdición para unos y predicamento para otros».

Y dijo: «Quien confía en el mundo sabiendo lo que es se engaña, y quien sospecha de él, vivirá preocupado».

Y dijo: «La llegada de las cosas según la voluntad del hombre le hace perder el seso».

Y le dio algo uno de sus discípulos, y al cogerlo, inmediatamente, lloró. Y le preguntaron: «¿Por qué lloras?». Respondió: «Porque hice perder el amor al recibir un premio».

Y dijo: «Compórtate con tu padre y con tu madre como quisieras que tus hijos lo hicieran contigo».

Y dijo: «No te rías mucho ni te enfades porque estos son sendos actos de estupidez».

Y dijo: «De aquello que nos avergüenza hacer, conviene que nos avergüence decirlo».

Y dijo: «Lucha con los deseos de juventud, reprimiéndolos, porque este es el mejor vestido que puedas ponerte, y si quieres obrar una estupidez en secreto, que sepas que no se puede encubrir a los hombres, pues te avergonzarás de Dios, de tu alma y de los hombres, así, escuchando a los sabios, aprende de ellos y lucha por granjearte buena fama».

Y dijo: «Guárdate de las acusaciones aunque sean mentira, porque no todos los hombres conocen la verdad pero todos y cada uno de ellos dispone de orejas».

Y Platón mandó decirle: «Quiero preguntarte sobre tres cosas, y si me respondes, seré tu discípulo: ¿Quiénes son los hombres de los que más hay que compadecerse? ¿Y por qué marchan mal los negocios de los hombres? ¿Y por qué recibirá el hombre una buena retribución de Dios?». Respondió: «Aquellos de los que hay que compadecerse son tres: del bueno que vive en un régimen de malos, pues este se duele siempre de eso que ve y oye; y el otro es el sensato que está gobernado por el corrupto, porque siempre tiene sufrimiento y tristeza; el tercero es el liberal que tiene que pedir al avaro, porque siente gran angustia. Y marchan mal los negocios de los hombres cuando se da un buen consejo que no se escucha, y se entrega un arma a quien no sabe usarla, y riquezas a aquel que no paga. Y el hombre recibe de Dios una buena retribución cuando le agradece

mucho y le obedece otro tanto y cuando se previene de los pecados». Y vino entonces Platón hacia él y le hizo discípulo suyo hasta que terminó su vida.

Y dijo: «Despreciad la muerte y vivirán vuestras almas, y seguid a la justicia y estaréis salvados».

Y dijo: «El descanso del sabio es el descubrimiento de la verdad y el descanso del necio es el descubrimiento de la vanidad».

Y dijo: «Conviene al sensato hablar con el necio, al igual que el médico habla con el enfermo».

Y dijo: «El que demanda al mundo no puede evitar el dolor por aquello que no tiene o por aquello que tenía y ha perdido. Y aquel que está seguro de no perderlo, se dolerá cuando lo pierda tras su muerte, luego de cualquier manera sentirá un pesar».

Y dijo a un discípulo: «Hijo, que te sea suficiente con comer lo que el hambre te palie y con beber lo que te calme la sed y con vestir con lo que te cubra; y sé siervo de tu alma y no hagas por entrapar a otro; y sigue las buenas acciones y aprende la sabiduría de los mejores de tu tiempo, evitando el lazo que las mujeres preparan a los hombres, pues es impedimento turbador para la sabiduría, y haz que se dé alcance el mal estado».

Y dijo: «El que demanda al mundo es de vida breve y de mucho pensar».

Y dijo: «El que demanda al mundo es como el que entra en el mar, del que dicen: si se libra [de la muerte], que se expuso con fortuna; y si muere, que se engañó a sí mismo».

Y dijo: «El que demanda al mundo es como el que, al ver un espejismo, creyendo que hay agua con la que saciarse y, dirigiéndose a ella a duras penas, al llegar, le traiciona sus esperanzas y permanece sediento, habiéndose esforzado en vano; así como el espejismo se da porque el reflejo del sol en la cabeza hace parecer entre las dunas, a lo lejos, hay algo parecido al agua».

Y dijo: «La vida del hombre en este mundo es como la sombra, que no tiene al hombre quieto, porque lo mueve de un lugar a otro».

Y dijo: «El hombre, en este mundo, está penado en todos sus estados, porque no permanece para sí lo que gana con sus cosas, ni le dura ninguno de sus placeres, y continuamente tiene pesar por sus amigos que pierde».

Y dijo: «El amor de este mundo hace ensordecir el oído por recibir la sabiduría, y hace ciega la visión por no ver las luces de la verdad».

Y dijo: «El amor de este mundo hace que la envidia se enriquezca y aleje las buenas acciones».

Y dijo: «Este mundo absuelve al que abandona mostrándole su movimiento, y engaña al que le demanda presentándole algún placer; después se torna hacia él con mucha amargura».

Y dijo: «El que quiere usar la verdad más que el rey, que evite ser siervo de sí mismo».

Y dijo: «El que sirve a otros más que a sí mismo no es libre».

Y dijo: «[No jures] ni sobre aquello de lo cual conoces la verdad, ni obres sino según lo que te conviene, ni comiences algo de lo que no sepas que va a acabar bien».

Y le dijo un hombre: «¡Oh, Sócrates, qué pobre eres!». Respondió: «Si supieras qué es la pobreza, te apenarías más de tu pobreza que de la mía».

Y dijo: «Lo más admirable del mundo es que el hombre sensato tenga pesar».

Y dijo: «La muerte es inevitable; y no la aborrece sino el que cometió mucha maldad y poca justicia y está seguro del castigo que recibirá tras su muerte por los males que cometió».

Y dijo: «¡Qué manifiesta es la bondad de la muerte! Pues esta hace el traspaso del mundo de la deshonra al mundo del honor, y del mundo finible al mundo perpetuo, y del mundo de la vanidad al mundo de la sabiduría y la razón, y del mundo de la fatiga al mundo del descanso y la consolación».

Y dijo: «Gracias a la muerte dejarás a tus contrarios y te encontrarás con tus semejantes bondadosos».

Y dijo: «¡Qué ligera es la muerte para aquel que sabe lo que le ocurrirá después de ella, y qué grave es para aquel que duda sobre lo que le ocurrirá después de ella!».

Y dijo: «El que vive una buena vida morirá de una buena muerte».

Y dijo: «Es mejor morir de este mundo que una vida deshonrosa».

Y dijo: «La muerte es descanso de aquel que es siervo de sus deseos, porque cuanto más se alarga su vida, más se multiplican sus deseos».

Y dijo: «La muerte del malo hace que el mundo descanse de sus maldades».

Y dijo: «La muerte es buena para el bueno y para el malvado; para el bueno porque recibirá su recompensa, y para el malvado porque no seguirá cometiendo pecados».

Y dijo: «La vida juzga entre los vivos indirectamente y la muerte juzga con rectitud entre los muertos».

Y dijo: «¡Qué feo es llorar por el que ha sido asesinado injustamente, y qué bonito es hacerlo por el que mata a este injustamente; porque si ha muerto injustamente, conviene alegrarse por su muerte, por lo bueno que va a recibir y del que mata injustamente, conviene entristecerse por los males que va a recibir».

Y dijo: «El que teme alguna cosa, es necesario que obre por algo que le asegure de ello; luego, al temer al muerte, debe obrar de manera que evite su peligro».

Y dijo: «Cuando quisieras hacer alguna cosa, mira las razones de por qué lo haces, y si pudieras conseguirlo, trabaja en ello; si no, déjalo, pues, ¿de qué modo podrías conseguir algo cuya eficacia no puedes obtener?».

Y dijo: «Lo mejor para el hombre es que se honre poco a que se deshonre a sí mismo pidiendo algo que tiene por mucho lo poco que da, y tiene por poco deshonrarse de este modo, pidiéndolo».

Y dijo: «No consideres cosa alguna que te haya hecho nadie que te lo hiciera deshonrándote, pues siempre será mayor el daño del deshonor que la ganancia que obtuviste».

Y le vieron aprendiendo música ya viejo, y le dijeron: «¿No te da vergüenza estudiar en tu vejez?». Respondió: «Mayor vergüenza es ser un ignorante en la vejez».

Y vio a cierto joven que se había gastado su dinero cogiendo aceitunas y comiéndose-las, al que dijo: «Si estas aceitunas te bastaran para comer, no te abocarías a la pobreza».

Y dijo: «Es mejor el rey que domina sus deseos».

Y le dijeron: «¿Qué es lo más placentero?». Respondió: «Obtener sabiduría y oír noticias nunca oídas».

Y dijo: «Lo más noble que los jóvenes pueden buscar es la sabiduría, que los aleja de las malas obras».

Y dijo: «Lo mejor con lo que se lucra el hombre es un amigo fiel».

Y oyó a uno que decía: «Un hombre está más seguro con el silencio que con la mucha elocuencia, porque por el hablar se puede incidir en el error». Respondió: «Esto no se

aplica al sabio que habla; pero el necio yerra porque quiere hablar de manera superflua o insignificante».

Y dijo: «El provecho de callar es mayor que el provecho de hablar, y el daño de hablar es mayor que el daño de callar».

Y dijo: «El sensato se conoce por su mucho callar, y el ignorante por su mucha locuacidad».

Y dijo: «¡Gran ganancia obtendría el que calla, cuando no hiciese sino callarse en una disputa, cuanto más cuando gana por un buen final!».

Y dijo: «Quien no se calla por sí mismo, tendrá que callarse por otro y será menos apreciado».

Y dijo: «El que calla hasta que le indican que hable es mejor que el que habla hasta que le mandan callar».

Y dijo: «El habla está en posesión del hombre hasta que hable, tras lo cual, pierde su poder».

Y dijo: «El que tiene el poder de no hablar si no cuando corresponde, tiene mayor poder de no negociar si no es en su posición».

Y dijo: «El hablar es el poder para introducir el mal y el callar es el apaciguamiento del mal».

Y dijo: «Callar es bueno en muchos lugares, y hablar es malo en esos mismos lugares».

Y dijo: «Si un hombre habla, se sabe si es perfecto o si tiene defectos, y si calla, se duda acerca de cómo es».

Y dijo: «Quien quiere hablar, que antes piense y mire sus palabras, porque es mejor que lo mire él mismo a que lo haga otro».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Se escucha tu discurso, así pues, lucha por decirlo rectamente o calla».

Y dijo: «El que calla examina las palabras de los demás, mientras estos examinan las palabras del que habla».

Y dijo: «El que se duele por la palabra se asegura de no resultar herido».

Y dijo: «Despreciad la muerte porque no hay más amargura que el temor a ella».

Y dijo: «¿Cuál es la buena ganancia?». Respondió: «La que crece gastándola».

Y dijo: «No te esfuerces menos en ganar dinero de lo que te esfuerces en servirte bien de él».

Y dijo: «La ebriedad deforma el alma, y ¿qué es peor que beber sino aquello que esto produce?».

Y dijo: «El que va con el mundo según su disposición no es requerido para dar consejos, porque no dará sino autoridad a su voluntad por ello. El que no sigue al mundo es el amor intelectual y el que lo sigue es un amor voluntario que permanece inmóvil».

Y dijo: «El buen consejo muestra, al principio, el final del asunto».

Y le dijo cierta mujer: «¡Eh, viejo, qué fea es tu cara!». Respondió: «si no fueras un espejo turbio, se vería mejor en ti mi belleza».

Y dijo: «El que guarda un secreto es sensato, el que lo descubre no tiene seso».

Y dijo: «Conviene al hombre ocultar el secreto que se le ha revelado, y más agrado es aquel que se lo calla, aunque no se lo hayan dicho en secreto».

Y dijo: «Ocultar un secreto es nobleza del alma».

Y dijo: «Cuando tu secreto no te cabe en el corazón, mucho menos cabrá en el corazón de otros».

Y le dijeron: «¿Por qué el sabio pide consejo?». Respondió: «Porque teme a su voluntad, que está mezclada con su seso o razón».

Y dijo: «Si supiese, quien mucho acostumbra a comer dulces, que se curaría si comiese cosas amargas, no se acostumbraría sin embargo a comer de esto».

Y dijo: «Quien practica las buenas costumbres, tiene una buena y segura vida y los hombres le aman; y quien practica las malas costumbres, es de mala vida y los hombres huyen de él».

Y dijo a un discípulo: «Hijo, no confíes en el mundo, porque nunca dio lo que prometió a tus predecesores y lo mismo te hará a ti; haz uso de las buenas costumbres y serás amado, pues aunque seas feo en tus facciones, la pulcritud de costumbres ocultará tu figura».

Y castigó a sus discípulos diciéndoles: «Acostumbraos a contentaros con poco, conoceréis la mejoría cuando dispongáis de más y llevaréis una buena vida, y no tengáis por poco algo módico, cuando venga, porque podría crecer y multiplicarse; y procuraos amigos con vuestro amor y no les mostréis en una hora el signo del odio».

Y le preguntaron: «¿Cuánto difiere entre la verdad y la mentira?». Respondió: «Cuanto hay entre el ojo y el oído».

Y dijo: «El que pide más de lo que necesita, no se aprovecha de aquello que tiene».

Y dijo: «Los deseos son los ramos del alma que tienen mala compostura».

Y dijo: «Recibe la disculpa de los hombres de sus culpas, y rechaza el miedo».

Y dijo: «Actuar de manera justa es un ramo de buen pensamiento, y la obra hecha según la voluntad es astucia, no diligencia».

Y le dijo a cierto discípulo suyo: «No confíes en el tiempo, porque rápidamente traiciona al que confía en él».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Hijo, no te engañes por la belleza de la juventud ni por la salud de tu cuerpo, porque el fin de la salud es la enfermedad, y la muerte es la enfermedad extrema; y no puedes evitar las enfermedades del mundo, porque no hay alegría sin dolor, ni claridad sin turbidez, ni descanso sin trabajo, ni congregación sin división, ni unión alguna sin acuerdo».

Y dijo: «Los acontecimientos del mundo son pérdida para algunos y defensa para otros».

Y dijo: «A quien hace el mundo alegrarse de su enemigo, del mismo modo le hará a su enemigo alegrarse de él».

Y le dijo un hombre: «Hablé de ti con un fulano, que me dijo que no te conocía». Respondió: «Porque no me conoce tiene un defecto; sin embargo, yo no tengo ningún defecto por no conocerle él, pues yo no procuro conocer al vil y el vil es el que no me conoce».

Y dijo: «El que se establece en el lugar que le conviene, está a salvo de los peligros del mundo».

Y dijo: «El sensato es el que se muestra que ha sido corregido por otro, y no asume que los demás han sido corregidos por él».

Y dijo: «El que llena su alma con amor del mundo, con tres veces la llena, es decir, con la pobreza, que nunca evitará aunque alcance riquezas, con la confianza, que nunca termina, y con dificultades, que surgen de manera espontánea».

Y dijo: «A quien precisa de un castigo, que guarde para sí un secreto, no se lo digas».

Y dijo: «Dado que el hombre no puede evitar los pensamientos en este mundo, es mejor que piense en el mundo eterno».

Y dijo: «Mayor confianza hay en el sensato que va hacia atrás, que en el loco que va adelante».

Y preguntó un hombre: «¿Por qué el agua del mar está salada?». Respondió: «Por ella soy como el hombre que está en la orilla del mar para ver a los simples y a los tontos el modo en el que se giran en las olas del mar».

Y dijo: «La libertad es que el hombre sirva al bien, y cuanto más le sirve, más libre resulta, porque quien no usa el bien, no puede ser libre».

Y dijo: «No sigas a tus deseos, sabiendo que son de la sustancia de aquellos que perecieron y que estás en el lugar de los que se perdieron, y que a la materia que propicio tu comienzo, terminarás regresando».

Y dijo: «El que quiere tener amigos pruebe primero ante sí si puede desobedecer a sus deseos y compruebe cómo puede soportarlos sin disponer de lo que conviene; y si viera que esto le resulta llevadero, bien vivirá con amigos, y si no, es más valiente que desista de tenerlos a que les oprima con sus malas costumbres».

Y dijo: «Las mujeres son lazos preparados, en los que no se cae a no ser que uno sea de los que se dejan engañar por ellas».

Y dijo: «No hay mayor estorbo que la ignorancia, ni peor mal que la mujer».

Y vio una mujer que llevaba una antorcha, a la que dijo: «El delator es peor que el delatado».

Y vio a una mujer enferma, que no podía moverse de su lecho, a la que dijo: «El mal descansa con el mal».

Y vio a una mujer a la que llevaban a enterrar, y otras mujeres llorando detrás de ella, y dijo: «El mal se entristece porque pierde al mal».

Y vio a cierta muchacha aprendiendo a escribir, a la que dijo: «No multipliques el mal con más mal».

Y dijo: «El que quiera evitar los engaños del diablo, que no obedezca a las mujeres, porque las mujeres son una escalera preparada por la que el diablo solo obtiene poder si asciende por ella».

Y dijo: «La ignorancia de los hombres se conoce por tres cosas: por no tener cuidado en la corrección de sí mismo, por no renunciar a sus deseos y por guiarse por su mujer, en lo que sabe y en lo que no sabe».

Y dijo a sus discípulos: «¿Queréis que os enseñe con qué evitaréis todo mal?». Respondieron ellos: «¡Sí!». Dijo: «Bajo ninguna circunstancia ninguno de vosotros obedezca a un mujer en aquello que sepa bien, pero también en aquello que no sepa». Le dijeron: «¿Si alguno de nosotros tuviera una buena madre o una buena hermana sería bueno no obedecerlas?». Respondió: «que os valga lo que os acabo de decir: pues todas en lo malo son semejantes».

Y dijo: «El que quiera tener la posibilidad de buscar la sabiduría, que no dé poder sobre sí a las mujeres».

Y vio a cierta mujer arrojándose, a la que dijo: «La mujer es como el fuego, cuyo ardor se enciende al arrimar la leña».

Y le dijeron: «¿Qué dices de las mujeres?». Respondió: «Estas son como el árbol de la adelfa; la adelfa, que tiene un aspecto pulcro y bello, pero, quien se enreda y come de ella, lo mata».

Le dijeron: «¿Cómo vituperas a las mujeres, pues si no fuese por ellas ni tú ni otros sabios como tú existiríais?». Les respondió: «La mujer es como la palma en la que hay espinas: si estas entran en el cuerpo del hombre, le hieren, y, aun así, produce dátiles».

Le dijeron: «¿Por qué huyes de las mujeres?». Respondió: «Porque veo que ellas huyen de las cosas buenas y persiguen las malas».

Y dijo: «El desgraciado nunca es libre por culpa de las mujeres».

Y dijo: «Al que las mujeres tienen bajo su poder está muerto, aunque viva».

Y vio a un hombre gritando: «¡Fuego, fuego!». Al que dijo: «¿Qué te pasa?». Y le dijo una mujer: «¿Quieres a otra más que a mí?». Y respondió: «¿No te avergüenzas de darte a quien no te pide?». Y dijo: «¡Qué bien me has reconfortado!».

Y vio a una jovencita que aprendía a escribir, y dijo: «Se añade veneno al veneno del escorpión».

Y le dijeron: «¿Qué saberes conviene enseñar a los niños?». Y respondió: «Aquellos de los que se avergüenzan los ancianos por no conocerlos».

Le dijeron: «¿Cuándo comenzaste a adquirir las buenas virtudes?». Respondió: «Cuando empecé a constreñirme el alma».

Y dijo: «Cuando el hombre comprenda en sí mismo que no debe preocuparse si le insultan por preguntar acerca de la sabiduría, será desde entonces sabio».

Y dijeron: «Las palabras que les dijiste a los de la villa, no fueron creídas». Respondió: «No me preocupo de que estas no fueran creídas, pero sí me preocuparía si no fuesen correctas».

Y dijo: «El bueno en su más alto grado es el que se esfuerza por obtener las bondades por sí mismo; y en un segundo grado es cuando se esfuerza por obtenerlas al oírlas de otro, y el que las trata de un modo indiferente es vil».

Y dijo: «No puedes retirar ni lo que dijiste ni lo que hiciste; así pues, piénsalo antes».

Y dijo: «No dejes de hacer el bien aunque veas que alguien te lo desprecia y te disuade».

Y le dijo a un discípulo: «No tengas envidia de algo que es finito, sino por algo que es perpetuo y estable».

Y dijo: «Evita tanto los males como a quienes los practican y júntate con los sabios en la sociedad de estos y así serás bueno; y hónralos, y te contarán sus secretos».

Y dijo: «No indagues en las mentiras de los hombres y ellos no buscarán las tuyas».

Y dijo: «Expón tu sentido o discreción ante ti en todas tus cosas, y serás bien guiado para seguir las».

Y dijo: «Verdaderamente, el tonto es el que tropieza dos veces con la misma piedra».

Y le dijeron: «¡Qué feo eres!». Respondió: «No está a mi alcance no tener mala figura, así que no debo culparme; ni está a mi alcance tener buen aspecto, por lo que estoy agradecido. Pero lo que sí está a mi alcance lo preparo y lo limpio al completo, al igual que tú afeaste lo que sí está a tu alcance».

Y le dijo: «¿Qué está en poder de los hombres para embellecer o afear?». Respondió Sócrates: «El embellecimiento consiste en favorecer el sentido o la discreción con la ciencia y darles esplendor con buenas costumbres y extinguir la ira con paciencia y domar los deseos y calmar la envidia y dominar el alma para que sea obediente con lo

bueno; y afear es la privación del sentido de la sabiduría o la ciencia y calmarlo con una mala enseñanza y transigir a la ira y ser vencido por los deseos de las bestias».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Calma tu alma contra las tempestades, porque el que está en este mundo, no está a salvo, en modo alguno, de no padecerlas».

Y dijo: «Sé leal con el que se une a ti y fiel con quien te da su confianza y estarás a salvo cuando toque evitar un mal fin».

Y dijo: «Haz a otros lo que querrías que te hicieran y no hagas lo que no querrías que te hicieran».

Y dijo: «Por la experiencia se corrige el hombre y por la transmutación del mundo se predica».

Y dijo: «Es libre el que se precia del gozo de la buena fama más que del gozo del dinero».

Y dijo: «La paciencia es un fuerte castillo y la rapidez conduce a la penitencia, y el honor es fruto de la verdad».

Y dijo: «Por la verdad y la legalidad te honrarán tus amigos y por dejar lo que no te aprovecha se completará tu bondad».

Y dijo: «Es suficiente para el hombre saber lo que se ve acerca de los acontecimientos del mundo y por esto, cada día, puede obtener un nuevo saber».

Y dijo: «El que busca bienes por los hombres es honrado; y el que busca los males, se expone al peligro, y la protección no beneficia al injusto; sin embargo, el justo está a salvo; y por recibir bien, se gana el amor de los hombres».

Y dijo: El que se preocupa de sí mismo, resulta victorioso; y el que es negligente pierde, y el que es paciente consigue el bien, y el que no lo es, se arrepiente, y el que se calla se salva a sí mismo».

Y dijo: «Siembra el bien y segarás alegría».

Y dijo: «Tener poco y que sea suficiente es un honor y tener mucho y que no sea suficiente es deshonroso, y la compañía del sensato es tranquilidad, y la compañía del ignorante es una penuria».

Y dijo: «Cuando no sepas algo, pregunta, y cuando te equivoques, corrige tu error, y cuando hagas mal, arrepíentete, y cuando te arrepientas por ellos, retírate; y cuando hagas algún bien, ocúltalo, y cuando no lo hagas, da una buena excusa».

Y dijo: «El que gaste una grata retribución para hacer el bien, habrá compensado lo que debe, y el que se para para hablar bien de ti págale ofreciéndole algo».

Y dijo: «Es sensato el que sospecha de su propio seso y no confía en aquello que desea que su alma piense; y el necio es quien no enmienda su lengua ni escucha a los que le corrigen».

Y dijo: «No te asocies a hombre alguno a no ser que se conozca a sí mismo, porque quien se asocia al que no se conoce a sí mismo no puede conducirse con él hacia una buena vida».

Y dijo: «El alma de aquel que no se preocupa por lo que ha perdido, descansa y aclara su juicio».

Y dijo: «Aquel que no agradece los bienes que le han otorgado, no puede incrementar sus bienes; y el que refuta a sus amigos, no mantiene su amor, y el que se refuta a sí mismo, se asegura la impugación del otro».

Y dijo: «El sensato es el que se modera en la vida y protege sus palabras y quien se cría entre los buenos no codicia las cosas viles cuando se le presentan».

Y dijo: «No te avergüences de creer la verdad de cualquiera que te la diga, porque la verdad es noble en sí misma, y, por su nobleza, es noble el que la dice».

Y dijo: «Lo que hace al hombre pedir perdón por una deshonra, es mejor que las riquezas que conducen a las deshonras».

Y dijo: «El que tiene un defecto no es capaz de ver tal defecto, y si sopesara la actitud de otro, sentiría dolor por comparación con la suya».

Y dijo a uno que huía, vencido, de la batalla: «Mal haces, porque huyes». Y él respondió: «Peor es morir». Y dijo Sócrates: «Es verdad que la vida es mejor que la muerte, cuando el que se retira de la muerte se va hacia una buena vida, pero cuando se retira a la mala, es mejor la muerte».

Y dijo cuando le sacaron de la cárcel para matarle, al ver al su mujer llorando: «¿Por qué lloras?». Y respondiéndole, dijo su mujer: «¿Cómo no voy a llorar cuando veo que te van a matar, en contra de toda razón?». Y dijo Sócrates: «¿Preferirías que me mataran por una causa justa que en contra?».

Y dijo: «¡Desdichados, separaos de la miseria de la muerte con inteligencia!».

Y dijo: «El que yerra antes de conocer la verdad, cuando la conoce es perdonado; y al que yerra cuando conocía la verada, no debe ser perdonado».

Y dijo: «El vino y la sabiduría no pueden coexistir, ya que son contrarios».

Y dijo: «La necesidad es una fortaleza para el sensato con la que se defiende de los torpes, y, para el ignorante, es un camino hacia ella».

Y dijo: «Halagad o contened la ira con el silencio».

Y dijo: «Las pérdidas que se pierden a causa de un ignorante no se recuperan, y lo que tiene el sabio le sigue, dondequiera que vaya».

Y lo vituperó un ignorante, al que dijo uno de sus compañeros: «Dame permiso para vengarte». Respondió: «No es sabio el que da permiso para hacer el mal».

Y dijo: «Por la justicia se fortalecen las cosas, y por la injusticia enferman».

Y dijo: «Cualquier cosa que hagas, que sepas de cierto lo que no puedes ocultar porque, aunque esto se oculte por un corto periodo de tiempo, después saldrá a la luz».

Y dijo: «La buena fama es mejor que el haber, pues el haber se consume y la fama perdura. Así, la sabiduría es la riqueza que no se pierde ni disminuye».

Y dijo: «Ten cuidado con la embriaguez porque el seso ocupado por el vino se asemeja al caballo que tira al que lo cabalga y que, además, corre mucho más que él».

Y dijo: «Cuando quieras dar consejo a alguien sobre tus actos, averigua cómo se maneja a sí mismo en sus asuntos, porque, si observaras que no endereza su alma y que persigue aquello que le haga ganar algunas bondades, mucho más será negligente contigo y, ¿qué beneficios obtendrás de su consejo?, no se preocupará porque te consideraría de menor precio que a sí mismo. Evita, asimismo, ir en contra de las leyes provechosas para el pueblo o de las establecidas por los reyes».

Y dijo: «Es preferible la pobreza al mal que se obtiene de las riquezas adquiridas».

Y dijo: «El hombre sin ciencia es como una provincia sin rey».

Y dijo: «Conviene que el rey tome para su servicio a quien, antes de reinar, conozca y tenga como bueno y fiel, ya que, después de reinar, no es capaz de conocerlos bien, porque los hombres, después, le adulan y le honran».

Y dijo: «Quien tiene a todos los hombres por igual, no puede tener amigos».

Y dijo a sus discípulos: «Encomendad todas vuestras cosas a Dios, sin excluir cosa alguna, que muchos decidieron conservar algo y se perdieron por ello».

Y dijo: «No tengas a tus pecados por poco, porque te añades a ellos, y no magnifiques tus buenas obras, porque querrás más todavía».

Y dijo a sus discípulos: «Tened cuidado con el mundo que construís para vosotros, atendiendo, como si fuera un cardo, al lugar en el que debéis poner vuestros pies. Y evitad los deseos porque la sensatez de los corazones expuestos a las fuerzas de los deseos de este mundo están ocultos de Dios por la oscuridad».

Y dijo: «Así como los que usan los sentidos del cuerpo solamente se dejan airar en presencia del rey, del mismo modo conviene que los que usan los sentidos espirituales dejen de ser iracundos por temor al rey intelectual, que siempre está presente en los ojos de los hombres».

Y dijo: «No te engañes por el sufrimiento del que sufre porque, aunque los sándalos sean fríos, sin embargo, cuando por la agitación de los vientos durante todo el día los ramos colisionan con otros ramos, así, de esta colisión surge el fuego con el que también se queman los ramos y los mismos troncos».

Y le contaron acerca de un hombre que tenía un gran tesoro, a los que respondió: «No le considero feliz hasta que no sepa si se beneficia al servirse bien de ello».

Y dieron a un hombre algo para que vituperara a Sócrates y se acercó a él y le injurió, al que respondió Sócrates: «Si supieras de otro modo en el que pudieras lucrarte a mi costa, así harías».

En casa de cierto noble honraron a otro hombre más que a Sócrates y no le importó, al que dijeron: «¿Por qué no te dueles de que le honren más a él?». Respondió. «Me dolería si su seso fuese más sublime que el mío».

Y dijo: «La sabiduría y la buena fama son mejores que los tesoros, porque el dinero o el haber pueden encontrarse en los locos y en los viles, y la sabiduría y la buena fama solo se halla en los buenos».

Y dijo: «Que piense tu alma en hacer el bien, y el cuerpo te sea favorable en ello».

Y dijo: «Ten cuidado de las falacias, sabiendo que el daño que viene de ellas; y si en ellas cayeras, trata de evadirlas lo mejor que pudieras».

Y dijo: «No muestres a cualquiera lo que escondes en tu alma, porque cosa fea es que los hombres oculten su haber en su casa y, mostrar las cosas que tienen escondidas en sus corazones».

Y un hombre vio que Sócrates vestía con ropas viejas y, admirándose, dijo: «¿Este es Sócrates, el que estableció las leyes de Atenas?». Respondió él mismo: «No se establece la ley verdadera por vestir ropas nuevas».

Y dijo a sus discípulos: «¡Despreciad la muerte y, de manera similar, despreciad a los que la temen!».

Y dijo: «A la sabiduría le interesa que el hombre sepa acerca de su alma, para qué es buena»

MADRID MEDRANO, Sonia, «*Liber philosophorum moralium antiquorum: edición crítica y traducción del Capítulo de Sócrates*», *Memorabilia* 21 (2019), pp. 1-101.

RESUMEN

El *Liber philosophorum moralium antiquorum* forma parte del corpus de literatura sapiencial hispánica que se enmarca dentro de las denominadas «rutas del saber»¹⁸⁵⁷ del siglo XIII. El *Liber* es la traducción latina de la obra castellana *Bocados de oro* (s. XIII), texto que, a su vez, es traducción de un original árabe de título *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Selección de sentencias y las más bellas palabras*), que el sirio-egipcio Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) escribió en torno a los años 1048-1049. En el presente artículo, ofrecemos la primera edición crítica completa, así como la traducción, del capítulo dedicado a Sócrates del *Liber philosophorum*.

PALABRAS CLAVE: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhtâr al-Hikam*, edición crítica, Sócrates.

MADRID MEDRANO, Sonia, «*Liber philosophorum moralium antiquorum: A Critical Edition and Translation of the Chapter of Socrates*», *Memorabilia* 21 (2019), pp. 1-101.

ABSTRACT

The *Liber philosophorum moralium antiquorum* belongs to the Hispanic Wisdom Literature corpus, which informs the cultural heritage of so called «road of wisdom» in the 13th Century. The *Liber* is the Latin translation of the *Bocados de oro* (13th C.), which, in turn, constitutes the Spanish translation of an Arabic original, i.e., the *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Choice Maxims and Finest Sayings*) written by Syrian-Egyptian author Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) in 1048-1049. The following pages feature the first and only complete critical edition and the translation of the chapter devoted to Socrates in the *Liber philosophorum*.

1857. Rucquoi (1998-1999: 41-58).

KEYWORDS: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhiâr al-Hikam*, critical edition, Socrates.

Enviado: 26-02-2019
Aceptado: 01-04-2019

